121. The Adventures of Mussel-Getter

Told by Tom Sayachapis to Alex Thomas, received 28 April 1916, ms. 50v:211-40; 123/f 4 (4-5); 107/f 4 (3)

The ʔuču·cʔatħ young man who became rich by a shag.

121.1

wikmaqakweʔin	ħaaẇiłaλʔi		ħaẇił	ʕučuusʔatħ	.
wikmaqakʷ -we·ʔin	ħaaẇiłaλ	=ʔi·	ħaẇił	ʕučuusʔatħ	
unmanly 3.QT	young man	DEF	chief	Siwash Cove tribe	
he was unmanly	the young man		chief	Siwash Cove tribe	

The young chief of the Siwash Cove people was unmanly.

The Siwash Cove people were absorbed by the Ahousaht in the early 19th c.

121.2

ʔuumiikukweʔin	ṅuẇiiqsu	ʔiiħtuup	maaʔak	.
ʔuumiikʷ -uk -we·ʔin	ṅuẇi·qsu	ʔiiħtuup	maaʔakʷ	
getter of … DUR 3.QT	father	humpbacked whale	California gray whale	
he was a getter of …	father	humpbacked whale	California grey whales	

His father was a getter of humpback and California grey whales.

pg. 212/413 begins here

121.3

ʔuksẏaqstak	ħaẇił	ṅuẇiiqsu	ʕučuusʔatħ	.
ʔuksẏaqsti -ˀak	ħaẇił	ṅuẇi·qsu	ʕučuusʔatħ	
main POSS	chief	father	Siwash Cove tribe	
his was the main one	chief	father	Siwash Cove tribe	

His father was the head chief of the Siwash Cove tribe.

121.4

wikiiłuk	łuucsma	ħaaẇiłaλʔi	yaqʷinλʔitq	ʔiiħʔat
wik -(č,kʷ)ii·ł₁ -uk	łuucsma	ħaaẇiłaλ =ʔi·	yaqʷ -a·naẇiλ -ʔi·tq	ʔiiħʷ -ˀat
not make [L] POSS	wife	young man DEF	REL because of … 3s.REL	very PASS
his did not do so	wife	the young man	for that reason	he was very

ṗišsuuqλat	ʔuħʔat	ṅuẇiiqsakʔi	.
ṗišsuuqλ -ˀat	ʔuħʔat	ṅuẇi·qsu -ˀak =ʔi·	
angry PASS	by	father POSS DEF	
being angry	by	his father	

The young man's wife did not bear children; that is why his father was very angry at him.

121.5

waħšiʔaλ	ṅuẇiiqsuʔi	qʷaaʔamitii	yaqwiimit	ʔani
waħšiλ -ˀaλ	ṅuẇi·qsu =ʔi·	qʷaa -(m)it -(y)ii	yaqwiimit	ʔani
abandon NOW	father DEF	thus PAST 3.INDF-REL	ancestor	that
he abandoned him	the father	as what they would do	ancestors	that

waħšiλitqaʔaała	wikmaqakaλukquu	ʔuyi	ṫaṅa	.
waħšiλ -(m)it -qa· =ʔaała	wikmaqakʷ -ˀaλ -uk -quu₁	ʔuyi	ṫaṅa	
abandon PAST 3. SUB always	unmanly NOW POSS 3.CND	if	child	
they would always abandon him	when theirs was unmanly	if	child	

So his father abandoned him, which is what the ancestors would always do if their child was unmanly.

121.6   ʔuħʔat   suuʔat   neʔiiqsakʔi   qałaatikuk   ńuẃiiqsuʔi

       ʔuħʔat   suu -ˀat   neʔiiqsu -ˀak =ʔiˑ   qałaatik   -uk   ńuẃi·qsu =ʔiˑ

       by   hold PASS   uncle   POSS DEF   younger brother POSS   father   DEF

       he was done so by   holding him   his uncle   his younger brother   the father

       wikał   ʔuħ   waħšiλ   wiiʔuuʔakʔi   .

       wik -ał   ʔuħ   waħšiλ   wiiʔuu -ˀak =ʔiˑ

       not   go along   is   abandon   nephew POSS DEF

       he did not do so along with   is   abandon   his nephew

            He was looked after by his uncle, his father's younger brother, who didn't abandon his nephew along with (his older brother).

121.7   ħaaʔumsaqħ   ʔaanaħi   wiiʔuuʔakʔi   wikqħ

       ħaaʔum   -sasa   -ħ₂   ʔaanaħi   wiiʔuu -ˀak =ʔiˑ   wik -ħ₂

       be friendly towards   only [L]   CONTEMP   just   nephew POSS DEF   not   CONTEMP

       he was just friendly to him   just   his nephew   not doing

suu   .

suu

hold

holding him

           He was just friendly to his nephew although he did not keep him with him.

121.8   yaʕaλʔitq   ħaaħuupa   qʷisikii   ʔuyi

       yaqʷ -ˀaλ   -ʔiˑtq   ħaaħuupa   qʷis -(y)ik -(y)ii   ʔuyi

       REL   NOW   3s.REL   advising   do thus   FUT   3.INDF-REL   if

       it was he who did so   advising him   what he should do   if

ʔuʔuušuʔałquu   .

DUP- ʔuušuʔał   -quu₁

DIST   see something   3.CND

he might see something (supernatural)

           That is who was counselling him about what he should do if he saw anything.

121.9   čuučkił   kaakaaʔupa   qʷisʔatiičʔaała   ʔuyi

       čuučk -ił   kaakaaʔupa   qʷis -ˀat -yiič   =ʔaała   ʔuyi

       all   do to [L]   be naming   do thus PASS 3.Indef.Rel   always   when

       he did to all   be naming   that which one must always do   when

ʔuuʔuušuʔałʔaλatquu   ʔuyi   hisiikʷʔaaqλʔitq   haˑtiis

DUP- ʔuušuʔał   -ˀaλ   -ˀat   -quu₁   ʔuyi   hisiikʷ -ʔaaqλ -ʔiˑtq   haˑtiis

DIST   see something   NOW   PASS   3.CND   when   go along   INTENT   3s.REL   bathe

when one sees something (strange)   when   when one was going along   bathing

histiyaaqλʔitq   haˑtiis   wawaa   ʔiiqħuk   ħaaħuupa   neʔiiqsuʔi

his(t) -(y)iya -ʔaaqλ -ʔiˑtq   haˑtiis   wawaa   ʔiiqħuk   ħaaħuupa   neʔiiqsu =ʔiˑ

LOC   at...time   INTENT   3s.REL   bathe   say   tell   advising   uncle   DEF

at which time he should do so   bathing   saying   telling   advising him   the uncle

wiiʔuuʔakʔi   .

wiiʔuu -ˀak =ʔiˑ

nephew POSS DEF

his nephew

           He named all that one should always do if one saw something (unnatural) when one was going along to bathe; the uncle told the nephew where to go to bathe, advising him.

121.10　　q̉ʷaaʔaƛ　　　　kuẁiła　　　　ḱuuḱučiƛiik　　　wawaaʔatʔitq　　　　　ħaaħuupat
　　　　　　q̉ʷaa -ˀaƛ　　　kuẁiła　　　　ḱuuḱučiƛiik　　　wawaa -ˀat　-ʔiˑtq　　ħaaħuupa -ˀat
　　　　　　thus NOW　　　do as directed　Mussel-Getter　　say　　PASS　3s.REL　　advising　PASS
　　　　　　he did just as　do as directed　Mussel-Getter　　what he was told　　instructing

neʔiiqsakʔi　　　　　　　.
neʔiiqsu -ˀak　=ʔiˑ
uncle　　POSS　DEF
his uncle

　　　　　Mussel-Getter did as he was directed, whatever he was told to do by his uncle.

121.11　　ḱuuḱučiƛiik　　　　ʔukłaaʔap̉aƛat　　　　　　ńuẁiiqsakʔi　　　　ʔuħʔat　ʔuuʔuktaqał
　　　　　　ḱuuḱučiƛiik　　　　ʔukłaaʔap -ˀaƛ　-ˀat　　　ńuẁiˑqsu -ˀak　=ʔiˑ　　ʔuħʔat　ʔuuʔuktaqa　=ʔał
　　　　　　Mussel-Getter　　call s.t. …　NOW　PASS　　father　　POSS DEF　by　　do because of　=PL
　　　　　　Mussel-Getter　　he called him　　　　　　his father　　　　by　　because of

ʔani　ʔaʔaanataqqa　　　　　　ḱučim　　　　ʔuʔuʔiiħ　　　　　.
ʔani　DUP- ʔana -taq₄ -qaˑ　　ḱučim　　　　ʔuʔuʔiiħ
that　SUF　only　do　3. SUB　blue mussel　hunt
that　he was only doing so　　Blue Mussel　hunting for

　　　　　His father had named him Mussel-Getter because of the fact that he only went after blue mussels.

121.12　　ʔanaakqa　　　　　　　 haʔum　　ħaaẁiłaƛʔi　　　　　　.
　　　　　　ʔana -ˀak　-qaˑ　　　 haʔum　　ħaaẁiłaƛ　=ʔiˑ
　　　　　　only POSS 3. SUB　food　　young man　DEF
　　　　　　it was his only　　food　　the young man

　　　　　It was the young man's only food.

121.13　　ʔaƛčiiłm̉up̉aƛquuweʔinkʷaʔat　　　　　　　　　ḱuučiƛasʔaƛquu　　　　　　　　ʔuyi
　　　　　　ʔaƛa -čiˑł -m̉uˑp -ˀaƛ　-quu₁ -weʔin =kʷaʔat　ḱuučiƛas　　-ˀaƛ　-quu₁　ʔuyi
　　　　　　two　days　absent　NOW　3.CND　3.QT　for…　go to get blue mussels　NOW　3.CND　when
　　　　　　for he used to be away for two days　　　　　getting blue mussels　　　　　　when

ʔup̉itaƛquuweʔin　　　　　　　qiikʷaał　　　　　ńupučiłkʷał　　　　　　.
ʔup̉it　　-ˀaƛ　-quu₁ -weʔin　qii　　-kʷaˑł　ńupu -čiˑł -kʷaˑł
sometimes NOW　3.CND　3.QT　long time　absent　six　days　absent
sometimes he would do　　staying away long　being away for six days

　　　　　For he would usually be gone for two days when he went for the small bay mussels, though he sometimes
　　　　　would be gone longer, up to six days.

121.14　　hiłħ　　　　　　ʔaħʔaa　hatiis　　haahatinqẏiħa　　　　hicsnupʔi　　　　　　　.
　　　　　　hił　-(q)ħ₃　　ʔaħʔaa　hatiis　　DUP- hatinqẏiħa　　hicsnup　　　　=ʔiˑ
　　　　　　LOC　BEING　　that　　bathe　　PL　bathe strenuously　spouses together　DEF
　　　　　　while they were there　that　bathing　they bathed strenuously　the couple

　　　　　There they bathed, the couple bathing vigorously.

121.15　　q̉ʷam̉uup̉aƛquuweʔin　　　　　　　　ʔaħʔaa　qiim̉uup　　　　　　　　　ʔani
　　　　　　q̉ʷaa -m̉uˑp -ˀaƛ　-quu₁　-weʔin　ʔaħʔaa　qiim̉uup　　　　　　　　ʔani
　　　　　　thus　absent NOW　3.CND　3.QT　that　　be absent for a long time　that
　　　　　　they would be absent thus　　　　that　　being absent for a long time　that

hatinqm̉uupqa　　　　　.
hatinqm̉uup　　-qaˑ
be away bathing　3. SUB
they were away for bathing

　　　　　They would be absent that way a long time, away for bathing ritually.

121.16

qaacii?aƛatquuwe?inqɔɔ						ƛaaq	?uyi	?uuẏiƥaƛukquu		
qaaci·	-ˀaƛ	-ˀat	-quu₁	-we·?in	=qʷa	ƛaaq	?uyi	?uuẏip	-ˀaƛ -uk	-quu₁
give present	NOW	PASS	3.CND	3.QT	thus?	blubber	when	catch	NOW POSS	3.CND
he would give him thus						blubber	when	when his would get		

?uyi	ṅuẇiiqsu	.
?uyi	ṅuẇi·qsu	
when	father	
when	father	

His father would give him a piece of blubber whenever he got some.

121.17

waħšiƛčiƥaƛquuwe?in					wikčiip	ha?uk	?uṅaaħ	ẏuuqʷaa
waħšiƛ	-či·p	-ˀaƛ	-quu₁	-we·?in	wikčiip	ha?uk	?uṅaaħ	ẏuuqʷaa
discard	INDIR	NOW	3.CND	3.QT	not of/for s.o.	eat	look for	also
he would throw it away					he did not do so	eat	looking for	also

qʷisħ?aaħii				?u?uukʷaqh			qu?iičiƛ	.
qʷis	-(q)ħ₃	-ˀaaħ	-(y)ii	DUP-	?ukʷa	-ħ₂	qu?iičiƛ	
do thus	BEING	IRR	3.INDF-REL	PL	oneself	CONTEMP	become a person	
how he might do so				doing for himself			becoming a person	

He used to throw it away, he didn't eat it, because he was seeking a way for himself to become a man.

121.18

waa	?ani	ħaaħuupatqa			?uħ?at	ne?iiqsak?i		
waa	?ani	ħaaħuupa	-ˀat	-qa·	?uħ?at	ne?iiqsu	-ak	=?i·
say	that	advising	PASS	3. SUB	by	uncle	POSS	DEF
he said	that	he had been advised			by	his uncle		

yaqʷinƛ?itq			?iiħ	wiiʕaqƛ	ṅuẇiiqsak?i			.
yaqʷ	-a·naẇiƛ	-?i·tq	?iiħʷ	wiiʕaqƛ	ṅuẇi·qsu	-ak	=?i·	
REL	because of ...	3s.REL	very	be angry	father	POSS	DEF	
for that reason			he was very	he was angry	his father			

He said that he was counselled by his uncle because he was very angry at his father.

121.19

?atawe?iš	waaɫšiƛħ		tušeek?i	yaaɫwee?in	?aħ?aa
?atawe?iš	waɫšiƛ	-(q)ħ₃	tušaak -ee	=?i·	yaaɫ -we·?in	?aħ?aa
nevertheless	go home	BEING	fellow VOC	DEF	there 3.QT	that
nevertheless	while he was going home		the rascal	it was there	that

hiitinqsaƛ		ƛipuus	?iiħ	.
hitinqsaƛ		ƛipu·s	?iiħʷ	
go to beach		Pelagic Cormorant	big	
going there on the beach		cormorant	big	

Nevertheless while the rascal was going home, there was a great big cormorant going along on the beach.

121.20

?uuħtaasa	kamatsap	waa?at?itq?aaɫa				ne?iiqsak?i		.
?uuħtaasa	kamatsap	waa	-ˀat	-?i·tq	=?aaɫa	ne?iiqsu	-ak	=?i·
straight away	realize	say	PASS	3s.REL	always	uncle	POSS	DEF
straight away	he realised	that which he was always told by him				his uncle		

Straight away he realized that which he was always told by his uncle.

121.21 | ʔuuħtaasa | tux̱ẉiⱡta | kamitqšiⱡ | hiitinqsaⱡqa | | yaaⱡ
| ʔuuħtaasa | tux̱ẉiⱡta | kamitqšiⱡ | hitinqsaⱡ | -qa·| yaaⱡ
| straight away | jump out of | run | go to beach | 3. SUB | there
| straight away | he jumped out of | running | that it was going along on the beach | | there

ⱡipuusʔi		yaacuk	.
ⱡipu·s	=ʔi·	yaacuk
Pelagic Cormorant	DEF	go
the cormorant		going

Right away he jumped out of the canoe and ran, for there was the cormorant going along the beach walking.

121.22 | qʷaaqaa | qʷaʔaⱡʔitq | | ʔani | yaaⱡqaa | ʕaʕaskyimⱡ
| qʷaa | -qa· | qʷaa | -ʔaⱡ₂ | -ʔi·tq | ʔani | yaaⱡ | -qa· | ʕaʕaskyimⱡ
| thus | 3. SUB | thus | aware of | 3s.REL | that | there | 3. SUB | be bare on the shoulders
| it was as if | | that which he was aware of | that | it was there | | be bald on the shoulders

wik̓iiⱡat		ⱡapħsp̓aⱡu	ʔunaakħ		ⱡapħsp̓aⱡu	ʔaanaħaⱡ
wik̓iit	-ˀat	ⱡapħsp̓aⱡu	ʔunaakʷ	-(q)ħ₃	ⱡapħsp̓aⱡu	ʔana	-(q)ħ₃	-ˀaⱡ
non-existent	INAL	wing	have	BEING	wing	only	BEING	NOW
it had no		wings	having		wings	they were just

ʕaʕaaskaňuuħʔaⱡat		.
ʕaʕaaskaňuuħ	-ˀaⱡ	-ˀat
wings are bare of plumage	NOW	PASS
its wings were bare

It was as if he was aware that it was bare on its wings there, that it had no wings; yet it had wings, only they were bare. pg. 214/415 begins above

121.23 | ʔuuħtaasa | sukʷiⱡ | . |
ʔuuħtaasa	sukʷiⱡ
straight away	grab
straight away	he grabbed it

Straight away he grabbed it.

121.24 | kaaʔa | qʷiiqⱡiik | | waa | kaaʔa | qʷiiqⱡiik |
kaaʔa	DUP- -ˀaqⱡ₁ -(y)iik		waa	kaaʔa	DUP- -ˀaqⱡ₁ -(y)iik
hand over!	SUF	inside 2s.INDF-REL	say	hand over!	SUF	inside 2s.INDF-REL
hand over!	that which is inside you		he said	hand over!	that which is inside you

waa	ⱡaaʔuuk	.
waa	ⱡaaʔuk
say	another one
he said	another time

"Give me what's inside you," he said, "give me what's inside you," he said again.

121.25 | hiniiʔis | qʷiiqⱡiik | | ⱡaakšiⱡ | wawaa | . |
hinii	-ˀi·s₂	DUP- -ˀaqⱡ₁ -(y)iik	ⱡaakšiⱡ	wawaa
give	2s>1.IMP	SUF	inside 2s.INDF-REL	please do	say
give me!	that which is inside		please do	saying

"Please give me what you have inside," he said.

121.26 | muup̓itʕaⱡap̓atweʔin | | | kaaʔa | waa | yaaⱡweeʔin | . |
muu	-p̓it₃	-ʕaⱡ	-ˀap	-ˀat	-we·ʔin	kaaʔa	waa	yaaⱡ	-we·ʔin
four	... times	make ... sound	CAUS	PASS	3.QT	hand over!	say	there	3.QT
he said so four times					hand over!	say	he was there

Four times he said 'hand it over!' there.

121.27 ʔaḥʔaa   ƛiḥwakƛi   hiixʷaa   .
        ʔaḥʔaa   ƛiḥwakƛi   hiixʷa·
        that   come out of s.o.'s anus   dentalium
        that   it came out of its anus   dentalium

That way a dentalium came out of its (the cormorant's) anus.

121.28 čuu   kaaʔa   ƛaʔuu   hicsnup̓ap̓i   waa   .
        čuu₁   kaaʔa   ƛaʔu·   hicsnup̓ap   -ˀi·   waa
        ok   hand over!   another   make into a couple 2s>3.IMPER   say
        ok   hand over!   another   make it a couple!   he said

"All right, give me another, make it a couple!" he said.

121.29 hiy   hitawakƛiƛaa   ƛaʔuu   hicsnupši?aƛuk   .
        hiy   hitawakƛi   =ƛaa   ƛaʔu·   hicsnupšiƛ   -ˀaƛ   -uk
        Hiy!   come out of the anus again another   make husband and wife NOW   POSS
        Hiy!   again it came out of its anus another   making husband and wife

My! Then another one came out of its anus, making a mated pair.

121.30 ʔaḥʔaaʔaƛ   łačiʔaƛ   .
        ʔaḥʔaaʔaƛ   łačiƛ   -ˀaƛ
        and then   give up NOW
        and then   he released it

Then he released it.

121.31 čuu   wałaaʔaƛči   waaʔaƛ   .
        čuu₁   wałaakʷ -ˀaƛ   =či·   waa -ˀaƛ
        ok   go   NOW   go and ... say NOW
        ok   now you go along   he said

"All right, you can go now," he said.

121.32 hinaači?at   ƛ̓ipuusʔi   čuuʔataƛ   .
        hinaačiƛ   -ˀat   ƛ̓ipu·s   =ʔi·   čuuʔatu -ˀaƛ
        set off on the water PASS   Pelagic Cormorant DEF   dive down NOW
        it went out to sea   the cormorant   diving down

The cormorant went out to sea and dove down.

121.33 hiy   ʔuušnaakšiƛ   hušeekitʔi   k̓uuk̓učiƛiik   .
        hiy   ʔuušnaakšiƛ   hušaak -(m)it =ʔi·   k̓uuk̓učiƛiik
        Hiy!   have something   rascal   former DEF   Mussel-Getter
        Hiy!   he had something   the late rascal   Mussel-Getter

My, the rascal Mussel-Getter had something now.

121.34 čaanaaƛƛaa   ḥam̓ukʷiʔaƛ   ċeeʔiy̓iʔaƛ   yaquʔałʔitq
        čaani   -ˀaƛ =ƛaa   ḥam̓ukʷiƛ   -ˀaƛ   ċeeʔiy̓iƛ   -ˀaƛ   yaqʷ -(y)uʔał -ʔi·tq
        for a while NOW again stay overnight NOW   go into seclusion NOW   REL   perceive   3s.REL
        for a while he did so   sleeping overnight   going into seclusion   that which he had seen

.

For a while, staying overnight, he secluded himself attending to that which he had seen.

121.35 ʔaḥʔaaʔaƛ   wałšiʔaƛ   hiy̓atḥʔisʔitq   .
        ʔaḥʔaaʔaƛ   wałšiƛ   -ˀaƛ   hiy̓atḥ -ʔis -ʔi·tq
        and then   go home NOW   live at DIM   3s.REL
        and then   he went home   to where he lived

And then he went home to his little place.

121.36

niisčisʔaƛukquuweʔin							ƙučim	yaʕaḥsʔitq	
niisčis	-ˀaƛ	-uk	-quu₁	-weˑin			ƙučim	yaqʷ -ˀaḥs	-ʔiˑtq
carry up beach in group	NOW	DUR	3.CND	3.QT			blue mussel	REL in vessel	3s.REL
his were carried up the beach							blue mussels	those that he had in his canoe	

yaqnaqʔitq			yaqłaaʔapaƛatʔitq						ʕimtnaaƙaṗat		
yaqʷ -naq	-ʔiˑtq		yaqʷ -(č,k)łaˑ	-ˀap	-ˀaƛ	-ˀat	-ʔiˑtq		ʕimtnaaƙap	-ˀat
REL fond of eating	3s.REL		REL name	CAUS	NOW	PASS	3s.REL		be named	PASS
those which he was fond of eating			for which he was named by them						be named	

masčimʔakʔi			.
masčim	-ˀak	=ʔiˑ	
commoner	POSS	DEF	
his commoners			

> His blue mussels were carried up the beach, the ones he had in his canoe and was fond of eating, for which he was called by that name by his commoners.

121.37

ṭapatsaṗaƛ		.
ṭapatsap	-ˀaƛ	
think about	NOW	
he thought about it		

> Then he thought about it.

121.38

hitaqsiṗaƛ		ħuqʷinkukʔi			yaaqʷakʷinʔiłukʔitq				
hitaqsip	-ˀaƛ	ħuqʷink -uk	=ʔiˑ		yaqʷ -akʷin	-ʿił	-uk	-ʔiˑtq
put into canoe	NOW	box	POSS	DEF	REL at head of bed [L]	in the house	DUR	3s.REL
he put it into the canoe		his box			which he had at the head of his bed			

čimʔiłukʔi			.
čimʔił₁ -uk	=ʔiˑ		
bed	POSS	DEF	
his bed			

> He put his box which he usually kept at the head of his bed into his canoe.

hupinkukʔi in the text?? huupakʷaṅim 'storage box'

121.39

hitaqsħʔaƛuk				ʔaatħšiƛ	yaqnaakšiƛʔitq				.
hitaqs	-(q)ħ₃	-ˀaƛ	-uk	ʔaatħšiƛ	yaqʷ -naˑkʷ	-šiƛ	-ʔiˑtq		
be in vessel	BEING	NOW	POSS	become night	REL have	PRF	3s.REL		
he had in his canoe				it become night	that which he had got				

> That night he had in his canoe that which he now had.

121.40

ṅaasšiƛ	ʔałqšiʔaƛ		.
ṅaasšiƛ	ʔałqšiƛ	-ˀaƛ	
dawn	unpack	NOW	
it dawned	he unpacked it		

> Daylight came and he unpacked it.

121.41

hiłweeʔin	ʔapħtaʔaču ʔił			ħiixʷaa	ħuqʷinkʔi	.
hił -weˑin	ʔapħtaakʷ -ču	-ʿił		ħiixʷaˑ	ħuqʷink	=ʔiˑ
LOC 3.QT	half	in container	in the house	dentalium	box	DEF
there it was	half full on the floor			dentalia	the box	

> There was the box half full of dentalia on the floor.

121.42	hiɫsp̓iiqsmaqšiλweʔin	hiiɫsp̓iiqssa	šuuλšuuyeʔi	ħiixʷaa
	hiɫsp̓iiqsmaqšiλ -weˑʔin	hiiɫsp̓iiqs -sasa	šuuλšuuya =ʔiˑ	ħiixʷaˑ
	stay on top of 3.QT	top of vessel only [L]	be defecating REL	dentalium
	it kept on top of the box	right at the top	the ones who were defecating	dentalia

hicsnup .
hicsnup
spouses together
the spouses together

 The dentalia-defecating couple on top of the pile stayed on top.

121.43	xačšiʔaλ	ʔaħʔaa	takuk	qaaččasiyapap	qaaččasiyapiqa
	xačšiλ -ˀaλ	ʔaħʔaa	takuk	qacča -siyapi -ˀap	qacča -siyapi -qaˑ
	separate NOW	that	at once	three ... kind(s) CAUS	three ... kind(s) 3. SUB
	he divided it	that	at once	doing in three groups	that was three groups of them

ħiixʷaa .
ħiixʷaˑ
dentalium
dentalium

 He divided the pile at once into three groups of dentalia.

121.44	ʔaatħšiλλaa	λaʔuuk	hiɫλaa	ʔiiqħiiʔak
	ʔatħii -šiλ =λaa	λaaʔuk	hiɫ =λaa	ʔiiqħii -ˀak
	night PRF again	another one	LOC again	same POSS
	it became night again	another time	he was there again	his was again the same

ńaasšiʔaλʔitq .
ńaasšiλ -ˀaλ -ʔiˑtq
dawn NOW 3s.REL
when it was the next day

 That night again he found that the same thing happened there as before during the day.

121.45	hiɫweeʔin	ʔapħtaʔaču̓ʔiɫʔaλλaa			ħuqʷinkʔi	ħiixʷaa .
	hiɫ -weˑʔin	ʔapħtaakʷ -čuˑ	-ʹiɫ	-ˀaλ =λaa	ħuqʷink =ʔiˑ	ħiixʷaˑ
	LOC 3.QT	half	in container	in the house NOW again	box DEF	dentalium
	there it was	it was half full again			the box	dentalia

 There was the box half full of dentalia again.

121.46	wasqʷiiʔak	ʔaayičiλšiλ	ʔuħuk	mamums	xaačhtaʔapšiʔaλquu
	wasqʷiˑ -ˀak	ʔaayičiλšiλ	ʔuħ -uk	mamums	xaačhtaʔapšiλ -ˀaλ -quu₁
	do quickly POSS	begin to increase	is POSS	work	divide in parts NOW 3.CND
	his were doing quickly	increasing	it was his	work	divide in parts

ʔeʔiiħckʷiʔi		wasqʷiiʔis	ʔaayičiλšiλuk	hušaakitʔi .
DUP- ʔiiħʷ -ckʷiˑ =ʔiˑ	wasqʷiˑ -ʔis	ʔaayičiλšiλ -uk	hušaak -(m)it =ʔiˑ
SUF big remains of... DEF	do quickly DIM	begin to increase POSS	rascal former =DEF
the remains of the big ones	doing quickly	his were increasing	the late rascal

 It was increasing very fast, it was a lot of work dividing them up, the remains of the big ones were quickly increasing, the rascal!

121.47 ɬiħtqiiɬqčikuk   takuk
        ɬiħtqiiɬ   -čik₁   -uk   takuk
        spread out underneath on the floor go along POSS   at once
        his went along on mats on the floor   at once

q̉ʷii?i?iɬuk?itq   č̓ič̓itaqsupitap̉aλ   .
q̉ʷi(q) -?ii -ˈiɬ   -uk -?i·tq   č̓ič̓itaqsupitap   -ˈaλ
REL   go to in the house POSS 3s.REL   pen up in the house NOW
where he was putting his on the floor   he penned them up on the floor

    His (dentalia) were going along on mats where he was keeping them on the floor and penned them up in the
    house.

121.48 wik?ay̓in?aλ   ?ani   q̉ʷaq̉ʷaaqa   ?uunuuλ   ?ani   wiiy̓aatqa
        wik?ay̓in -ˈaλ   ?ani   DUP- q̉ʷaa -qa·   ?unw̓iiλ   ?ani   wiiy̓a -ˈat -qa·
        not know NOW   that   SUF thus 3. SUB   because   that   never PASS 3. SUB
        they did not know   that   what was happening   because   that   they never did so

hinee?i?at   k̉uuk̉uči̓λiik   ?uušħ?at   .
hinee?iλ   -ˈat   k̉uuk̉uči̓λiik   ?uuš -(q)ħ₃   -ˈat
enter house   PASS   Mussel-Getter   some BEING   PASS
entered his   Mussel-Getter   by someone

    Nobody knew of what had happened because no one ever went to Mussel-Getter's house.

121.49 hiy   ?ayanakši̓λ   ħiixʷaa   hušeekit?i   .
        hiy   ?ayanakši̓λ   ħiixʷa·   hušaak -(m)it =?i·
        Hiy!   come to have many   dentalium   rascal   former DEF
        Hiy!   he came to have many   dentalia   the late rascal

    Hey, now the rascal had lots of dentalia.

121.50 λup̉iičħši̓λ   q̉ʷaq̉ʷaa   xaač̓apitap   ?e?iiħckʷi?i
        λup̉iičħši̓λ   DUP- q̉ʷaa   xač̓apitap   DUP- ?iiħ -ckʷi·   =?i·
        be summer   SUF thus   keep separate in the house   SUF   big   remains of... DEF
        it became summer   thus   he kept separating in the house   the remains of the big ones

?aap̉ħ̉naak?i   ?e?inħckʷi?is?i   .
?aap̉ħ̉naakʷ =?i·   ?anaħʷ -ckʷi·   -?is =?i·
mid-sized   DEF   small.PL remains of... DIM   DEF
the mid-sized one   the remains of the small ones

    When summer came he was still separating the dentalia on the floor into the big ones, the medium ones, and
    the small ones.

121.51 wik?ay̓in   ?ani   wik?ay̓inqa   ?ani   ħiixʷaa   ?aayacaqaqa   .
        wik?ay̓in   ?ani   wik?ay̓in -qa·   ?ani   ħiixʷa·   ?aayacaqa   -qa·
        not know   that   not know 3. SUB   that   dentalium   get much food 3. SUB
        they did not know   that   no one knew of him   that   dentalia   he had got lots of food

    No one knew that he had got lots of dentalia.

121.52 λup̉iičħši?aλ   ?aħ?aa   mak̉n̉aaħmis?aλwe?in   ?aħ?aa
        λup̉iičħši̓λ -ˈaλ   ?aħ?aa   mak̉n̉aaħmis   -ˈaλ -we·?in   ?aħ?aa
        be summer NOW   that   go along the coast looking to buy NOW 3.QT   that
        it became summer   that   going alng the coast looking to buy   that

λaa?as?atħ   ħiixʷaa   muuc̓iqči   ħiixʷaaqn̉aħmis
λaa?as?atħ   ħiixʷa·   muu -č̓iq₁   -či₁   ħiixʷaaqn̉aħmis
Makah   dentalium   four long obj travel along   go along the coast looking for dentalia
Makah   dentalia   travelling along in four canoes   going along looking for dentalia

ƛaaʔasʔatħ   .
ƛaaʔasʔatħ
Makah
Makah

When it became summer the Makah went along the coast in four canoes looking to buy dentalia, looking for dentalia.

121.53 cucum   p̓atquk   ħiixʷaaqħim   .
        DUP- cumaa   p̓atquk   ħiixʷaaqħim
        PL   full   goods   trade for dentalia
        they were full of   goods   buying dentalia

They were full of goods to trade for dentalia.

121.54 hiikaƛ   kakimʔisukqa   ħiixʷaa   *   maʔassẏaqstiʔi
        hiikaƛ   kaṁa·_ʔis -uk -qa·   ħiixʷa·   maʔassẏaqsti =ʔi·
        not find   few   POSS 3. SUB dentalium   main village   DEF
        they couldn't find since they had few   dentalia   the main villages

łakħłiʕaqiičiʔaƛ   ƛaaʔasʔatħʔi   .
łakħłiʕaqiičiƛ   -ˀaƛ   ƛaaʔasʔatħ =ʔi·
begin to talk of one's misfortune NOW Makah   DEF
they began telling of their failure   the Makah

The Makah could not find any dentalia among the main villages for each one (they visited) had only a few, and they began telling of their failure (in getting them).

121.55 hiy   wiikimsaqƛ̌čanaʕaš   kakimʔisukqa   hił   maʔasʔi
        hiy   wiikimsa   -ʔaaqƛ -č̌a·naʕaš kaṁa·ʔis -uk -qa·   hił   maʔas =ʔi·
        Hiy!   fail to bring home INTENT 1.pl.INFER few   POSS 3. SUB LOC   tribe   DEF
        Hiy!   it seems we will fail to bring home anything since they had few   there   the tribes

ħiixʷaa   .
ħiixʷa·
dentalium
dentalia

"My! It seems we will fail to bring home anything, for these villages have only a few dentalia."

121.56 ʔucačiƛcsuu   yaayis   ńupqimyisʔi   maʔas   .
        ʔucačiƛ =csuu   yaayis   ńup -qimł -ʿis   =ʔi·   maʔas
        go to   go and... there on the beach one ... unit on the beach DEF house
        go there   there on the beach one on the beach   house

"You fellows go to that one house there on the beach."

121.57 ʔanama   ʔayaak   ħiixʷaa   cumaama   waanak̓aƛƛaa
        ʔana -ma·   ʔaya -ˀak ħiixʷa·   cumaa -ma·   waa -na·kʷ -ˀaƛ   =ƛaa
        only 3s.IND   many POSS dentalium   full   3s.IND   say COMPL   NOW   again
        he is the only one   having many dentalia   it is full   they again said

ħanaaqƛʕaƛ   maʔasʔi   ʔuukʷiłʔaƛat   k̓uuk̓učiƛiik   .
ħanaaqƛʕaƛ   maʔas =ʔi·   ʔuukʷił₂ -ˀaƛ -ˀat   k̓uuk̓učiƛiik
answer ironically   house DEF   refer to NOW PASS   Mussel-Getter
saying ironically   the house   referring to   Mussel-Getter

He is the only one who has many dentalia, his house is full (of dentalia)," someone said, speaking sarcastically referring to Mussel-Getter.

121.58 qʷaaħaa   ʔaħʔaa ʔaani   waaʔaƛ   ʔaħʔaa   qačʔičiqʔi   .
        qʷaa -ħa·₁   ʔaħʔaa ʔaani   waa -ˀaƛ   ʔaħʔaa   qacča -čiq₁   =ʔi·
        thus 3 INT   that   really say NOW   that   three long obj DEF
        is that so?   that   really they said   that   three (canoes)

"Is that so?" said the three canoes.

121.59

ħaaṁiiƛnak̉aƛ	ṅupčiʕaƛ	ƛiħšiƛ	hitapʔis	ṅašiƛ	.
ħaaṁiiƛnakʷ -ˀaƛ	ṅup -čiq₁ -ˀaƛ	ƛiħšiƛ	hitapʔis	ṅašiƛ	
go to make sure NOW	one long obj NOW	set off	cross river	go to see	
they went to make sure	one of the canoes	setting off	crossing over	going to see	

One of the canoes went first to make sure, paddling across the beach to see.

121.60

wiinapaƛ	ʔuħ	qačʔičiqʔi		ʔani	hašiičiƛqa	ʔani
wiinapi -ˀaƛ	ʔuħ	qacča -čiq₁	=ʔiˑ	ʔani	hašiičiƛ -qaˑ	ʔani
remain NOW	is	three long obj	DEF	that	find out 3. SUB	that
they stayed	is	three (canoes)		that	they found out	that

nuunuučisaqħʔatqa			ʔani	wikmaqakqa	k̉uuk̉učiƛiik	.
nuunuučisa -ħ₂	-ˀat	-qaˑ	ʔani	wikmaqakʷ -qaˑ	k̉uuk̉učiƛiik	
be making fun of CONTEMP	PASS	3. SUB	that	unmanly 3. SUB	Mussel-Getter	
they were making fun of him			that	he was unmanly	Mussel-Getter	

The three canoes stayed behind since they found out that they were just making fun of him because Mussel-Getter was unmanly.

121.61

čitiinukʷinuχʷin	waaʔaƛ	ciqšiƛ	ƛaaʔasʔatħʔi	.
čitiinuk -ṅaˑħ -ni	waa -ˀaƛ	ciqšiƛ	ƛaaʔasʔatħ =ʔiˑ	
dentalium seek 1p.ABS	say NOW	speak	Makah DEF	
we are seeking dentalia	they said	speaking	the Makah	

"We are looking for dentalia," said the Makah.

imitating Makah speech ??

121.62

waamitaʔaaɬa	ƛaaʔasʔatħ	ʔuukʷiɬ	ħiixʷaa	čitiinuk	.
waa -(m)it -maˑ	=ʔaaɬa	ƛaaʔasʔatħ	ʔuukʷiɬ₂	ħiixʷaˑ	čitiinuk	
say PAST 3s.IND	always	Makah	refer to	dentalium	dentalium	
they used to say		Makah	refer to	dentalium	dentalia	

The Makah used to call dentalia "čitiinuk'.

121.63

ʔayaakweʔincuk	ħiixʷaa	waaʔateʔic	yaa	kʷiisuw̉atisʔatħʔi
ʔaya -ˀak -weˑʔincuk	ħiixʷaˑ	waa -ˀat -(m)eˑʔic	yaa₁	kʷiisuw̉atis -ˀatħ₁ =ʔiˑ
many POSS 2s.QT	dentalium	say PASS 2s IND	that	across the water live at DEF
they say you have much	dentalia	saying of you	that	the ones living across the water

waaʔaƛ	ƛaaʔasʔatħʔi	ʔanicsuu	cumaaʔak	ʔaħ	hiỷatħʔitqsuu	.
waa -ˀaƛ	ƛaaʔasʔatħ =ʔiˑ	ʔanic -suu	cumaa -ˀak	ʔaħ	hiỷatħ -ʔiˑtqsuu	
say NOW	Makah DEF	thus 2p.ABS	full POSS	this	live at 2pl.REL	
they said	the Makah	you are thus	full of	this	where you live	

"Those living across the bay say of you that you have lots of dentalia," said the Makah "That yours is full, you who live here."

121.64

waaɬʔaɬčhamin		waaʔaƛ	.
waaɬʔaɬ -čha	-(m)in	waa -ˀaƛ	
inform go in connection with [L]	1p IND	say NOW	
we came when we heard about it		he said	

"We heard so we came here," they said.

121.65 ʔɔɔ   ńašʔič   ʔaħńiiɫma   hiiɫsʔatuʔi
        ʔɔɔ   ńaš   -ʾiˑč   ʔaħńii -ʿiɫ   -maˑ   hiiɫsʔatu =ʔiˑ
        Oh! I see! go to see 2p>3.IMP   that way on the floor 3s.IND   at the door DEF
        Oh! I see! take a look!   it is there on the floor   at the door

q̓ʷańaħuusik   waaʔaλ   ḱuuḱuċiλiik   .
q̓ʷaa -ńaˑħ -(w)uusik   waa -ʾaλ   ḱuuḱuċiλiik
thus seek 2s.RelDub   say NOW   Mussel-Getter
that which you are seeking   he said   Mussel-Getter

    "Oh, take a look then! what you're looking for is over there on the floor towards the door," said Mussel-
    Getter.

121.66 kʷicšiλ   λaaʔasʔatħʔi   .
        kʷicšiλ   λaaʔasʔatħ =ʔiˑ
        uncover   Makah   DEF
        they uncovered it   the Makah

    The Makah uncovered it.

121.67 q̓ʷaaweeʔin   λiħswiiquuλquu   hiɫ   ʔayeʔi   ħiixʷaa
        q̓ʷaa -weˑʔin   λiħswiiquuλ   -quu₁   hiɫ   ʔaya =ʔiˑ   ħiixʷaˑ
        thus 3.QT   turn red in the face 3.CND   LOC   many DEF   dentalium
        it was like this   that he became red in the face there the many   dentalium

tuʔiɫ   čitaqsuʔiɫʔi   .
tuʔiɫ   čitaqsuʔiɫ =ʔiˑ
strew about the floor   partition DEF
strewn on the floor   the partitioned area

    He got red in the face as he saw that there were many dentalia spread on the floor in the partitioned area.

121.68 yaaɫmaaλaa   kʷisituɫʔi   kʷicšiʔiλaa   waaʔaλλaa
        yaaɫ -maˑ =λaa   kʷisituɫ   =ʔiˑ   kʷicšiλ -ʾiˑ   =λaa   waa -ʾaλ =λaa
        there 3s.IND also   other side of house DEF   uncover 2s>3.IMPER again say NOW again
        there are there also   other side of the house   uncover it again!   he said again

ḱuuḱuċiλiik   .
ḱuuḱuċiλiik
Mussel-Getter
Mussel-Getter

    "There are some on the other side of the house, push aside the cover again," said Mussel-Getter.

121.69 yaaɫmaaλaa   hiiɫċaqiɫʔi   .
        yaaɫ -maˑ =λaa   hiiɫċaqiɫ   -ʾiˑ
        there 3s.IND also   rear of house 2s>3.IMPER
        there are there also   being at the rear of the house

    "There are still more at the rear of the house."

121.70 kʷicšiʔiλaa   q̓ʷańaaħuusik   waaʔaλλaa   ḱuuḱuċiλiik   .
        kʷicšiλ -ʾiˑ   =λaa   q̓ʷaa -ńaˑħ -(w)uusik   waa -ʾaλ =λaa   ḱuuḱuċiλiik
        uncover 2s>3.IMPER again   thus seek 2s.RelDub   say NOW again   Mussel-Getter
        uncover it again!   that which you are looking for he said again   Mussel-Getter

    "Uncover what you're looking for!" said Mussel-Getter.

121.71

miłaamihsakah			?ahňii	?e?inhckʷi?is?i			?iš	yaa
miłaamihsa	-ʾak	-(m)a·h	?ahňii	?anahʷ -ckʷi·	-?is	=?i·	?iš	yaa₁
want the same for	POSS	1s.IND	that	small.PL remains of...	DIM	DEF	and	that
I want the same for			that	the remains of the small ones			and	that

?aapħňaak?i	.
?aapħňaakʷ	=?i·
mid-sized	DEF
the mid-sized ones	

> "I want the same for the small ones and those medium size ones."

121.72

miłaamihsatukʷah				makši?at	waa?aλ	ǩuuǩučiλiik	.
miłaamihsa	-ʾat	-uk	-(m)a·h	makšiλ -ʾat	waa -ʾaλ	ǩuuǩučiλiik	
want the same for	PASS	DUR	1s.IND	sell PASS	say NOW	Mussel-Getter	
I want the same for mine				selling them	he said	Mussel-Getter	

> "I want to sell them for the same (price)," said Mussel-Getter.

121.73

makšiλši?aλ		čaapukʷit?i			λaa?as?ath	.
makšiλšiλ	-ʾaλ	čaapuk	-(m)it	=?i·	λaa?as?ath	
start to buy	NOW	canoe party	PAST	DEF	Makah	
they started to buy		canoe party			Makah	

> The Makah canoe party started buying.

121.74

?aapħii	ǩuuǩučiλiik	wik	qʷaaqλap			qʷaaqλ?iitq		hiixʷaa
?aapħii	ǩuuǩučiλiik	wik	qʷaa -ʾaqλ₃	-ʾap		qʷaa -ʾaqλ₃	-?i·tq	hiixʷa·
fair	Mussel-Getter	not	thus worth	CAUS		thus worth	3s.REL	dentalium
he was fair	Mussel-Getter	not	causing it to be worth			that which it was worth		dentalia

?a?aatqsẏup	.
DUP- ?aatqsẏup	
PL coax to buy	
coaxing them to buy	

> Mussel-Getter was fair (in his dealing), selling the dentalia for less than what it was worth to coax the buyers on.
>
> qʷaqλ... in text

121.75

maktuup?atiiči λ		wasqʷii	λaa?as?athit?i			.
maktuup?atiiči λ		wasqʷi·	λaa?as?ath	-(m)it	=?i·	
run out of goods for trading		do quickly	Makah	PAST	DEF	
they ran out of goods for trading		doing quickly	the Makah			

> Pretty soon the Makah ran out of goods for trading.

121.76

hitap?is	λawiiči λ	ya?aayaqčiq?itq			.
hitap?is	λawiiči λ	yaqʷ	-čiq₁	-?i·tq	
cross river	approach	REL.PL	long obj	3s.REL	
they crossed over	approaching	the ones who were in canoes along with them			

> They went across to their fellow canoe parties.

121.77

?iiqħši λ	ya?aayaqčiq?itq				?aanima	cumaa	hiixʷaa
?iiqħši λ	yaqʷ	-čiq₁	-?i·tq		?aani -ma·	cumaa	hiixʷa·
tell	REL.PL	long obj	3s.REL		really 3s.IND	full	dentalium
they told them	the ones who were in canoes along with them				it is really	full	dentalium

yaayis	maħtii?i	.
yaayis	maħtii	=?i·
there on the beach	house	DEF
there on the beach	the house	

> They started telling their fellow canoe men, "the house there on the beach is really full of dentalia."

121.78

maktuupʔatiičiƛin		wawaa	ʔiiqħuk	.
maktuupʔatiičiƛ	-ni	wawaa	ʔiiqħuk	
run out of goods for trading	1p.ABS	say	tell	
we ran out of goods for trading		they said	telling them	

We ran out of trade goods," they told them.

121.79

wikma	qʷaaqƛuk	qʷaaqƛukʔitqʔaała	maʔasʔi	.
wik -maˑ	qʷaaqƛ -uk	qʷaaqƛ -uk -ʔiˑtq =ʔaała	maʔas =ʔiˑ	
not 3s.IND	price POSS	price DUR 3s.REL always	house DEF	
they don't do so	theirs is priced at	that which it is worth	the house	

"He's not selling it for what it's really worth."

121.80

ʔaapħiima	wawaa	ʔiiqħuk	ƛaaʔasʔatħʔi	.
ʔaapħii -maˑ	wawaa	ʔiiqħuk	ƛaaʔasʔatħ =ʔiˑ	
fair 3s.IND	say	tell	Makah DEF	
he is being fair	they said	tell	the Makah	

"He's being fair" the Makah would say.

121.81

hitapʔis	qačʔičiqʔi	čaẏaapuk	makšiλšiʔaƛ
hitapʔis	qacca -čiq₁ =ʔiˑ	čaapuk	makšiλšiλ -ˀaƛ
cross river	three long obj DEF	manned canoe.PL	start to buy NOW
they crossed over	the three (canoes)	manned canoes	starting to buy

čaẏaapukʔi	ƛaaʔasʔatħm̓inħ	.
čaapuk =ʔiˑ	ƛaaʔasʔatħ -m̓inħ	
manned canoe.PL DEF	Makah PL	
the canoe parties	the Makahs	

The rest of the Makah, the three canoes, went across and began buying as well.

121.82

maktuupʔatiičiƛaqaƛƛaa				ẏuuqʷaa	wasqʷii	.
maktuupʔatiičiƛ	-ˀaqa	-ˀaƛ =ƛaa		ẏuuqʷaa	wasqʷiˑ	
run out of goods for trading	several...ing	NOW again		also	do quickly	
they again ran out of goods for trading				also	doing so quickly	

They also ran out of goods to trade quickly.

121.83

ʔaħʔaaʔaƛ	waƛšiʔaƛ	muučiqʔi	čuučkaƛ	waƛšiƛ	muučiq	.
ʔaħʔaaʔaƛ	waƛšiƛ -ˀaƛ	muu -čiq₁ =ʔiˑ	čuučk -ˀaƛ	waƛšiƛ	muu -čiq₁	
and then	go home NOW	four long obj DEF	all NOW	go home	four long obj	
and then	they went home	the four canoes	all of them now	go home	four	

Then the four canoes went home, all four went home.

121.84

hitasaƛ	nism̓aakʔi	niiyaa	.
hitasaƛ	nism̓a -ˀak =ʔiˑ	niiyaa	
land on beach	land POSS DEF	Neah Bay	
they came to shore	their land	Neah Bay	

They arrived at their land at Neah Bay.

121.85

ťapatinkšiʔaƛ	muučiqʔi	ʔani	wik̓iitukʷiƛqa
ťapatinkšiƛ -ˀaƛ	muu -čiq₁ =ʔiˑ	ʔani	wik̓iit -uk -šiƛ -qaˑ
consult NOW	four long obj DEF	that	non-existent DUR PRF 3. SUB
they consulted amongst themselves	the four canoes	that	they would not do so

ʔiyaqħmis	.
ʔiyaqħmis	
news	
news	

The four canoes thought it over that they shouldn't pass on any news.

121.86 ʔaƛčiiyiɬ   hitasaƛ   qʷiʔatħʔitq   .
        ʔaƛa -či-ɬ -iɬ   hitasaƛ   qʷi(q) -ˀatħ₁ -ʔi·tq
        two days refer to   land on beach   REL   live at 3s.REL
        they were for two days there   coming to shore   to where he lived

   They landed and remained for two days at their home.

121.87 ƛihši?aƛ   ʔaħʔaa   waɬaakaƛ   kʷinyuuɫatħ   .
        ƛihšiƛ -ˀaƛ   ʔaħʔaa   waɬaakʷ -ˀaƛ   kʷinyuuɫatħ
        set off NOW   that   go   NOW   Quileute people
        they set off   that   going to   Quileute people

   Then they headed off to the Quileute.

121.88   čuučkčiʕaƛƛaa   muučiq   hinaswiɫas   yii
        čuučk -čiq₁   -ˀaƛ =ƛaa   muu -čiq₁   hinaswiɫas   yii₁
        all   long obj NOW   again   four long obj   intend to reach   yonder
        all of the canoes did so   four   intending to reach   yonder

kʷiinaayiɬʔatħča   ʕiičuqʔatħča   ʔanič
kʷiinaayiɬʔatħ -iča·   ʕiičuqʔatħ -iča·   ʔanič
Quinault people PAST.QT   Stump-Tribe PAST.QT   that
the ones calle Quinault people   the ones known as the Stump tribe that

hiistaaʔatumitʔaaɬa   ʔaħʔaa   makn̓aaħ   ƛaaʔasʔatħ   .
his(t) -aaʔatup   -(m)it =aaɬa ʔaħʔaa makn̓aaħ   ƛaaʔasʔatħ
LOC   destined for [L] PAST always that   try to sell   Makah
they always got it for there   that   trying to sell   Makah

   All four canoes set off, intending to reach the Quinault and the Stump-tribe, because that is where the
   Makah used to sell dentalia.

121.89 ʔanič   hiɬit   ʔaħʔaa ʔiiħʷaqƛap   ħiixʷaa   ƛaaʔayisʔi   .
        ʔanič   hiɬ -(m)it ʔaħʔaa ʔiiħʷaqƛap   ħiixʷa·   ƛaaʔayis   =ʔi·
        that   LOC PAST   that   be expensive   dentalium   on the seaward side DEF
        that it was   was there   that   it was expensive dentalium   the seaward side

   For that's where dentalia was expensive, on the seaward side.

121.90 waɬšiƛ   ʔaħʔaa   ɫaɫawak   ħawiɬmis   muučiqʔi   ƛaaʔasʔatħ   .
        waɬšiƛ   ʔaħʔaa   DUP- ɫawa·kʷ   ħawiɬmis   muu -čiq₁ =ʔi·   ƛaaʔasʔatħ
        go home   that   DIST overloaded   wealth   four long obj DEF Makah
        they went home   that   each one loaded with wealth   the four canoes   Makah

   The four Makah canoes then headed home, overloaded with wealth goods.

121.91 hitasaƛ   qʷiʔatħʔitq   .
        hitasaƛ   qʷi(q) -ˀatħ₁ -ʔi·tq
        land on beach   REL   live at 3s.REL
        they came to shore   where they lived

   They arrived where they lived.

121.92 yuxtiičiʔaƛƛaa   ʔiiqcuʔukšiʔaƛƛaa   ʕučuusʔatħ
        yuxtiičiƛ -ˀaƛ   =ƛaa   ʔiiqcuʔukšiƛ   -ˀaƛ =ƛaa   ʕučuusʔatħ
        get ready NOW again   go to the same place   NOW   again   Siwash Cove tribe
        they got ready   get ready to go to the same place   Siwash Cove tribe

muučiqʔi   .
muu -čiq₁   =ʔi·
four long obj DEF
the four canoes

   Again the four canoes got ready to go to the Siwash Cove people.

121.93 čuušukʷiʔaƛat   ʔaħʔaa   ʔani   λiiħṅaħiiči?aƛqaλaa

čuušukʷiƛ	-ˀaƛ	-ˀat	ʔaħʔaa	ʔani	λiiħṅaħiičiƛ		-ˀaƛ	-qaꞏ	=λaa
get suspicious	NOW	PASS	that	that	prepare to set off in canoe		NOW	3. SUB	again
they got suspicious of them			that	that	that they were about to set off in their canoes again				

muučiqpanač?i

muu	-čiq₁	-panač	=ʔiꞏ
four	long obj	move about [L]	REL
the ones travelling in four (canoes)			

      The people got suspicious of them, for they were about to travel in their canoes again, those who travelled by fours.

121.94 čawaaƙaλ   ʔiiqħnaaƙaλ   yaa   muučiqpanač?i   ʔuukʷiɫʔaλ

čawaakʷ	-ˀaλ	ʔiiqħnaakʷ	-ˀaλ	yaa₁	muu	-čiq₁	-panač	=ʔiꞏ	ʔuukʷiɫ₂	-ˀaλ
one	NOW	have told	NOW	that	four	long obj	move about [L]	REL	refer to	NOW
there was one		they told		that	the ones travelling in four (canoes)				to	

ʔiiqħuk   ʔuẇaaṫin?ak?i

ʔiiqħuk	ʔuẇaꞏṫin	-ˀak	=ʔiꞏ
tell	relative	POSS	=DEF
telling	his relatives		

      One person in one of the four canoe parties told one of his relatives.

121.95 waaʔaλ   ʔani   ʔatcuuqa   ʔatquu

waa	-ˀaλ	ʔani	ʔat	-cuu	-qaꞏ	ʔat	-quu₁
say	NOW	that	even if	probably	3. SUB	even if	3.CND
he said		that	even if they did so			even though	

hiišsaatħuwat   λiħawat   yaqii

hiš	-saꞏtħ	-uwa	-ˀat	λiħaawa	-ˀat	yaqʷ	-(y)ii
all	… many tribes	act together with [L]	PASS	go back and forth in canoe	PASS	REL	3.INDF-REL
all the tribes did so together				getting canoe loads		which does	

ʔaya   ħiixʷaa   wikλaa   ʕaxšiλcꞰin?is   ʔani   čičitaqsu?iɫqa

ʔaya	ħiixʷaꞏ	wik	=λaa	ʕaxšiλ	-cꞰin	-ʔis	ʔani	DUP-	čitaqsu?iɫ	-qaꞏ
many	dentalium	not	again	diminish	COMPAR	DIM	that	PL	partition	3. SUB
many	dentalium	not even		diminish a bit			that	there were partitions		

qaaččisiyapi

qacča	-siyapi
three.***	… kind(s)
three kind(s)	

      He said that even if all the tribes should land at the beach front there was so much dentalia it would not seem to diminish, there being three varieties partitioned off.

121.96 ʔuuyaqħčinaqši?aλ   λaaʔasʔatħ   wiinapiɫit?i

ʔuuyaqħčinaqšiλ	-ˀaλ	λaaʔasʔatħ	wiinapiɫ	-(m)it	=ʔiꞏ
talk about news	NOW	Makah	stay in the house	PAST	REL
they began talking about the news		Makah	the ones remaining behind in the house		

      The Makah who were left behind began taking council.

121.97 yuxtiiči?aλ   ẏuuqʷaa   λaλuu?i   λaaʔasʔatħ   wiinapiɫṁinħit?i

yuxtiičiƛ	-ˀaλ	ẏuuqʷaa	λaʔuꞏ	=ʔiꞏ	λaaʔasʔatħ	wiinapiɫ		-ṁinħ	-(m)it	=ʔiꞏ
get ready	NOW	also	other.PL	DEF	Makah	stay in the house		PL	PAST	REL
they got ready to go		also	the others		Makah	the ones remaining in the house				

.

      The other Makah who were left behind also got ready to go.

121.98   čiiyaaẏaknakši?aλ   ḱuuḱučiⱦλiik   .
         čiiyaaẏaknakšiλ   -ˀaλ   ḱuuḱučiⱦλiik
         get a measuring stick NOW   Mussel-Getter
         get a measuring stick   Mussel-Getter

   Mussel-Getter got a measuring stick.

121.99   ?uḥukʷita   kačak   ńuupⱨtaayuk   yaqwiimit   ńupẏaⱦ   ?aana
         ?uḥ -uk -(m)it -a   kačakʷ   ńuupⱨtaayuk   yaqwiimit   ńup -ẏaⱦ   ?ana
         is   POSS PAST ABS?   measure   measure of dentalium ancestor   one fathoms   thus much
         they had a   measure   dentalium string   ancestors   one fathom   thus much

ⱦaakλčuu   .
ⱦaakλ   -ču·
in a row having...ed
strung in a row

   The ancestors had a measure, ńuupⱨtaayuk', exactly one fathom long strung out.

121.100   ⱨayuṗiⱦ   ńuńupẏaⱦ   ńuupⱨtaayuk   ?ukⱦaanu?aλuk   .
          ⱨayu -ṗi·ⱦʷ₁   DUP- ńup -ẏaⱦ   ńuupⱨtaayuk   ?ukⱦaanawiλ -ˀaλ -uk
          ten   ...long objs   DIST one fathoms   measure of dentalium be called   NOW DUR
          ten strings were   each one fathom   dentalium string   be called

   Ten strings, each one fathom long, were called "ńuupⱨtaayuk" a dentalium string.

121.101   yaaqtis?aλ?itq   ḱuuḱučiⱦλiik   ⱦaakstuṗaλ
          yaqʷ -tis   -ˀaλ -?i·tq ḱuuḱučiⱦλiik   ⱦaakstup   -ˀaλ
          REL   guided by [L] NOW 3s.REL Mussel-Getter   string out in a line NOW
          that is how he would be guided Mussel-Getter   stringing it out

ⱨiixʷaa?ak?i   .
ⱨiixʷa·   -ˀak =?i·
dentalium POSS DEF
his dentalia

   This is how Mussel-Getter used to measure his dentalia, stringing it out in a line.

121.102   ?uuktis?aλ   ?aⱨ?aa   ʕupʕaⱨsiṗaλ   yaa
          ?uuktis   -ˀaλ   ?aⱨ?aa   ʕupʕaⱨsip   -ˀaλ   yaa₁
          be guided by NOW   that   pay line out into container NOW that
          he was guided by   that   paying it out into   that

yaq?aaqλuk?itq   čiiyaaẏak ?aⱨ?aa   qʷaaqⱨ?aqλaλuk   wikcuk
yaqʷ -?aaqλ   -uk -?i·tq   čiiyaaẏakʷ ?aⱨ?aa   qʷaa -ⱨ₂   -?aaqλ -ˀaλ -uk wikcuk
REL   INTENT POSS 3s.REL   measure   that   thus CONTEMP   INTENT NOW POSS be easy
REL   measure   that   thus   being easy

?uyi   maakʷ?atiikquu   ?ani   čiiyaaẏaknaḱaλqa   .
?uyi   makʷ?atu -ˀiikʷ₁   -quu₁   ?ani   čiiyaaẏaknakʷ -ˀaλ -qa·
when   sell off   HYP-FUT   3.CND   that   have a measure NOW 3. SUB
when   he would sell it   that   he had a measure

   He payed it out into a container as much as the measure would be; that's how he measured it easily when he sold it.

121.103   λiⱨši?aλ   λaa?as?atⱨ   ⱨayučiq   λiⱨa?uu?i   .
          λiⱨšiλ -ˀaλ   λaa?as?atⱨ   ⱨayu -čiq₁   λiⱨ   -a·wa =?i·
          set off NOW   Makah   ten long obj   move pointwise go for DEF
          they set off   Makah   ten (canoes)   the ones who paddled after

   The Makah who followed paddling together set off in ten canoes.

121.104 ʔuumałapaƛ   yaa   muučiqʔi   muučiqpanačʔi
         ʔuumałapi -ˀaƛ   yaa₁   muu -čiq₁   =ʔiˑ   muu -čiq₁   -panač   =ʔiˑ
         add up to   NOW   that four long obj DEF   four long obj move about [L] REL
         it was then adding up to that   the four canoes   the ones travelling in four (canoes)

ħayučiʕaƛ   ʔiš   muu   ƛaaʔasʔatħ   makʷasʔaƛ   ħiixʷaa   ʔuuciyúkʷaƛat
ħayu -čiq₁   -ˀaƛ   ʔiš   muu   ƛaaʔasʔatħ   makʷas   -ˀaƛ   ħiixʷaˑ   ʔuuciiyúk -ˀaƛ -ˀat
ten   long obj NOW   and   four Makah   go to buy NOW   dentalium   go to   NOW PASS
ten canoes   and   four Makah   going to buy   dentalia   going to him

ḱuuḱučiƛiik   .
ḱuuḱučiƛiik
Mussel-Getter
Mussel-Getter

     These and the original four (canoes) added up to fourteen Makah canoes going to buy dentalia from Mussel-
     Getter.

121.105 hinaħawiʔaƛ   hušeekitʔi   wiina   ḱuuḱučiƛiik   ħayučiq   ʔiš
         hinaħawiƛ -ˀaƛ   hušaak -(m)it =ʔiˑ   wiina   ḱuuḱučiƛiik   ħayu -čiq₁   ʔiš
         be in front NOW   rascal former DEF   canoe party Mussel-Getter ten   long obj and
         they appeared in front   the late rascal   canoe party Mussel-Getter ten   and

muučiq   .
muu -čiq₁
four long obj
four

     The whole canoe party, fourteen, appeared at Mussel-Getter's beach front.

121.106 keʔisʔaƛat   hiyatħʔitq   hušeekitʔi   wiineʔi
         keʔis   -ˀaƛ -ˀat   hił -ˀatħ₁ -ʔiˑtq   hušaak -(m)it =ʔiˑ   wiina   =ʔiˑ
         go directly NOW PASS   LOC live at 3s.REL   rascal former DEF   canoe party DEF
         they went straight to him where he was living the late rascal   the canoe party

ʔuħʔat   .
ʔuħʔat
by
by

     The canoe party went straight to where the rascal lived.

121.107 makšiƛši?aƛat   quuʔasitʔi   ħaayuħtayukʷis   quułʔi
         makšiƛšiƛ -ˀaƛ -ˀat   quuʔas -(m)it =ʔiˑ   ħayu -ħta·yuk   -ˀiˑs₁ quuł =ʔiˑ
         start to buy NOW PASS   man   former DEF   ten   ... strings [L] cost slave DEF
         they began buying from him the man   costing ten strings   a slave

qułʔatu   ʔuuš   qʷamiħseʔi   ƛaaʔasʔatħʔi   ħawiiħ
qułʔatu   ʔuuš   qʷaa -miħsa =ʔiˑ   ƛaaʔasʔatħ =ʔiˑ   ħawił
sell a slave   some   thus want REL   Makah   DEF   chief.PL
selling slaves some   the ones that wanted to   the Makah   chiefs

suučaħtayukʷis   maaƛʔitqinħʔisʔi   quuł   ʔeʔinħʔaƛʔi
suča -ħta·yuk   -ˀis   meʔiƛqac -ʔis =ʔiˑ   quuł   ʔanaħʷ -ˀaƛ =ʔiˑ
five ... strings [L] on the beach boy.PL   DIM DEF   slave small.PL NOW REL
costing five strings   the little boys   slaves the ones who were small

ʔeʔinħʔaƛʔitq   nuutxasʔakƛi   ʔiš   maamaaƛiic   .
ʔanaħʷ -ˀaƛ -ʔiˑtq   nuutxasʔakƛi   ʔiš   maamaaƛiic
size.PL NOW 3s.REL   Curly-Tail   and   Wrapped-around-Head
the ones of the size of   Curly-Tail   and   Wrapped-around-Head

     They started buying from the man, ten measures for a slave, some trading for slaves, the Makah chiefs who
     wanted to, five measures for a slave boy the size of Curly-Tail and Wrapped-around-Head.

Boys of Watty Watt, Curly-Tail was aged six and Wrapped-around-Head aged seven at the time.

121.108
yaaʔaɬʔaλ		ʔuħ	ʔaanaħi	yaaɬ	kʷiisuẁatisʔi		macsỳuqmeʔi		.
yaaʔaɬ	-ˀaλ	ʔuħ	ʔaanaħi	yaaɬ	kʷiisuẁatis	=ʔiˑ	macsỳuqma	=ʔiˑ	
look on	NOW	is	just	there	across the water	DEF	main villagers	DEF	
they looked on		is	just	there	on the other side of the water		the main villagers		

The main villagers just watched from the other side of the water.

121.109
sučanakšiλ		qaquuɬ	ḱuuḱučiλiik	ʔaλa	ħaatħaakʷaλ	qačča	čaakupiiħ	.
suča	-naˑkʷ -šiλ	quuɬ	ḱuuḱučiλiik	ʔaλa	ħaakʷaaλ	qacča	čakup	
five	have PRF	slave.PL	Mussel-Getter	two	young woman.PL	three	man.PL	
he got five		slaves	Mussel-Getter	two	young women	three	men	

Mussel-Getter got five slaves, two female and three male.

121.110
hiyiqtup	ʔuuʔaap̓aλ		čučmaqaɬ
hihiqtup	ʔuʔaap	-ˀaλ	čučmaqaɬ
all sorts of things	buy	NOW	mountain-goat blanket
all sorts of things	he was buying		mountain-goat blankets

qʷiqqʷiiukʷitiič				ħaẁiɬmis	yaqwiimit	.
DUP-	qʷi(q) -uk	-(m)it	-yiič	ħaẁiɬmis	yaqwiimit	
SUF	REL	POSS PAST	3.Indef.Rel	wealth	ancestor	
that which was				wealth	ancestors	

He was buying everything now, like mountain goat blankets, the wealth possessions of our ancestors.

121.111
wiḱiit	čaani	λisaɬ	.
wik	-ˀat	čaani	λisaˑɬ	
not	PASS	at that time	blanket
there were no	at that time	blankets

There were no blankets at that time.

121.112
ɬukskaapuɬuk		ʔuuš	λaaʔasʔatħ	.
ɬukskaapuɬ	-uk	ʔuuš	λaaʔasʔatħ	
harpoon lanyard	POSS	some	Makah	
theirs were tied with lanyard		some	Makah	

Some of the Makah had them tied on.

The meaning is not clear here

121.113
taṫawukʷiλ		ħayučiqʔi		ʔiš	muu	λaaʔasʔatħ	.
DUP-	ṫawukʷiλ	ħayu	-čiq₁	=ʔiˑ	ʔiš	muu	λaaʔasʔatħ	
PL	be loaded full	ten	long obj	DEF	and	four	Makah	
they loaded them full		the ten			and	four	Makah	

The Makah loaded the fourteen canoes full.

121.114
ʔuħaaλaa		kʷaṅis	tikʷatqyuʔi		.
ʔuħaa	=λaa	kʷaṅis	tikʷatqyu	=ʔiˑ	
buy	again	camas	baked in the sand	REL	
he also bought		camas	the ones baked in sand		

He also bought camas, baked in hot sand.

121.115
ʔuħukʷitaʔaaɬa					maktuup	λaaʔasʔatħ	.
ʔuħ	-uk	-(m)it	-(y)aˑ	=ʔaaɬa	maktuup	λaaʔasʔatħ	
is	DUR	PAST	IMPF	always	trade goods	Makah	
they always had for					trade goods	Makah	

That's what the Makah always had for trade goods.

121.116 caqiičtaḥa   kʷaṅisʔi   tikʷatqyu   sučiiq   ƛaaqaašt   .
         caqi·c -ḥta·kʷ₂   -ḥa₂ kʷaṅis =ʔi·   tikʷatqyu   sučiiq   ƛaaqaašt
         twenty ...containers full buy camas DEF   baked in the sand hundred   dried blubber
         he bought twenty sacks   camas   baked in the earth hundred   dried blubber

    He bought twenty sacks of steamed camas and one hundred of dried blubber.

121.117 ʔuḥaaƛaa   tukmuut   ṅupqimẏup   ƛaqmis   ʔuuʔatup
         ʔuḥaa =ƛaa   tukmuut   ṅup -qimł -ˀu·p₂   ƛaqmis   ʔuuʔatup
         buy   again   sealion-bladder one ... unit Prf.CAUS   oil   for
         he also bought sealion-bladder one unit of   oil   for

kʷaṅisukʔi   .
kʷaṅis -uk =ʔi·
camas POSS DEF
his camas

    He also bought a sea lion bladder full of oil for his camas bulbs.

121.118 ẏimḥaaʔaƛ   yaa   ḥanaaqƛʕaƛitʔi   ʔanama   yaa
         ẏimḥaa   -ˀaƛ   yaa₁   ḥanaaqƛʕaƛ   -(m)it =ʔi·   ʔana -ma·   yaa₁
         be ashamed NOW   that   answer ironically PAST REL   only 3s.IND   that
         they were ashamed now those the ones who spoke ironically of him he is the only one that

cumaa   ḥiixʷaa   kʷiisuẇatisʔatḥʔi   .
cumaa   ḥiixʷa·   kʷiisuẇatis   -ˀatḥ₁ =ʔi·
full   dentalium   across the water   live at DEF
full   dentalia   the one living across the water

    Those who had spoken sarcastically of him saying: 'the one living over on the other side is the only one full
    of dentalia,' were now ashamed.

121.119 nuusaqa   ʕaxpitapṫana   ʔapḥtapitap
         nuusaqa   ʕaxʷ -ˀipitap   -ṫana   ʔapḥtaakʷ -ˀipitap
         slight extent   lessen in house [MC] slightly half   in house [MC]
         it became to a slight extent being less in the house   about half

ʔayeʔi   ḥiixʷaa   .
ʔaya =ʔi·   ḥiixʷa·
many DEF   dentalium
the many   dentalia

    The many dentalia become a little less, about half the amount on the floor.

121.120 maktuupʔatiičiʔaƛƛaa   ʔuḥ   ƛaaʔasʔatḥ   wałšiʔaƛ   .
         maktuupʔatiičiƛ   -ˀaƛ =ƛaa   ʔuḥ   ƛaaʔasʔatḥ   wałšiƛ   -ˀaƛ
         run out of goods for trading NOW again is   Makah   go home NOW
         again they ran out of goods for trading   is   Makah   they went home

    The Makah ran out of things to trade with again, so they went home.

121.121 cumaanuʔaƛ   ḥaẇiłmis   ƙuuƙučiƛiikitʔi   .
         cumaanawiƛ -ˀaƛ   ḥaẇiłmis   ƙuuƙučiƛiik   -(m)it =ʔi·
         fill up   NOW   wealth   Mussel-Getter PAST DEF
         he was filled up   wealth   Mussel-Getter

    Mussel-Getter was now filled with wealth.

121.122 ƛiiʔasʔaƛ   kʷiisuẇatsaƛ   ƙuuƙučiƛiik   .
         ƛiiʔas   -ˀaƛ   kʷiisuẇat -sasa   -ˀaƛ   ƙuuƙučiƛiik
         go for potlatch NOW   cross over only [L] NOW   Mussel-Getter
         he invited them to a feast crossing over to the other side Mussel-Getter

    Mussel-Getter went across to the other side to invite them to a feast.

121.123
ƛii?iɬ?aƛ	kʷaaṅiẏinɬ?aƛ	hiiɬḥčiƥaƛ	maḥtii?ak?i
ƛii?iɬ -ˀaƛ	kʷaaṅiẏinɬ -ˀaƛ	hiɬ -(q)ḥ₃ -či·p -ˀaƛ	maḥtii -ˀak =?i·
feast NOW	distribute camas NOW	LOC BEING INDIR NOW	house POSS DEF
he gave a feast	distributing camas bulbs	doing so there in his	the house of

ṅuẇiiqsak?i	.
ṅuẇi·qsu -ˀak =?i·	
father POSS DEF	
his father	

He invited them to a camas feast, there at his father's house.

121.124
ƛii?iɬ	ƛaaqaašt	?u?iis?ap	?aƛƥitsap	ha?uk	hiiɬḥ
ƛii?iɬ	ƛaaqaašt	?u?iis?ap	?aƛƥit -ˀap	ha?uk	hiɬ -(q)ḥ₃
feast	dried blubber	feed s.o.	twice CAUS	eat	LOC BEING
he gave a feast	dried blubber	feeding them	doing so twice	eat	there

maḥt̓ii?ak?i	ṅuẇiiqsu?i	.
maḥt̓ii -ˀak =?i·	ṅuẇi·qsu =?i·	
house POSS DEF	father DEF	
his house	the father	

He gave a feast of dry blubber twice, feeding them there at his father's house.

121.125
hašiiči?aƛ	ẏuuqʷaa	niitiina?atḥ	.
hašiičiƛ -ˀaƛ	ẏuuqʷaa	niitiina?atḥ	
find out NOW	also	Ditidaht people	
they found out about it	also	Ditidaht people	

The Ditidaht also heard about it.

121.126
?u?uucči?aɬ?aƛ				yaa	waaɬ?aqe?i	ƛaa?as?atḥ
DUP- ?uuc -či₁	-?aɬ₂	-ˀaƛ		yaa₁	waɬ -ˀaqa =?i·	ƛaa?as?atḥ
SUF belong to	travel along	aware of	NOW	that	go home several...ing REL	Makah
they heard about it from those going along				that	the ones going home	Makah

cucum	ḥiixʷaa	.
DUP- cumaa	ḥiixʷa·	
DIST full	dentalium	
each being full	dentalia	

They heard it from the Makah saying so while being full of dentalia.

121.127
waa	?ani	?atcuuma			?atquu	hiišsatḥuwat	
waa	?ani	?at -cuu	-ma·		?at -quu₁	hiišsatḥuwa	-ˀat
say	that	even if probably	3s.IND		even if 3.CND	all the tribes do together	PASS
they said	that	even if they did so			even though	all the tribes do together	

makši?at	yaqii		?aya	ḥiixʷaa	wikƛaa	ʕaxšiƛ	.
makšiƛ -ˀat	yaqʷ -(y)ii		?aya	ḥiixʷa·	wik =ƛaa	ʕaxšiƛ	
buy PASS	REL 3.INDF-REL		many	dentalium	not again	diminish	
buying	which does		many	dentalia	not even	diminishing	

They said that even if all the tribes together went to buy many dentalia from him, it wouldn't lessen it.

121.128
wiksakʷimin	ʕaxsaapcḱin?is			qʷayii	?iiḥ	?aya	.
wiksakʷiƛ -(m)in	ʕaxsaap -cḱin	-?is		qʷaa -(y)ii	?iiḥʷ	?aya	
not even a bit 1p IND	decrease COMPAR	DIM		thus 3.INDF-REL	very	many	
we did not even a bit	decrease a little bit			as there were	very	many	

"We didn't even make it a wee bit less as there are very many."

121.129 ʔuuħtaasaλ				ẏuuqʷaa	niitiinaʔatħ		ƛiiqsiλ		caqiicčiʕaλ					ʔuħ
          ʔuuħtaasa		-ˀaλ		ẏuuqʷaa	niitiinaʔatħ		ƛiiqsiλ		caqiˑc	-čiq₁	-ˀaλ	ʔuħ
          straight away NOW	also	Ditidaht people		embark		twenty	long obj NOW	is
          at once they did so	also	Ditidaht people		they embarked	twenty (canoes)			is

niitiinaʔatħ		.
niitiinaʔatħ
Ditidaht people
Ditidaht people

        Right away the Ditidaht also started off in twenty canoes.

121.130 hitaquuʔaλλaa				ẏuuqʷaa	niitiinaʔatħ		.
          hitaquuʔa		-ˀaλ	=λaa	ẏuuqʷaa	niitiinaʔatħ
          round the point NOW also	also	Ditidaht people
          they rounded the point also	also	Ditidaht people

        The Ditidaht also rounded the point.

121.131 qatqyɔɔ		λaħʔaλ			ʔayaaλ		caqiicčiʕaλ				.
          qatqyuu	-ee	λaħʷ		-ˀaλ	ʔaya	-ˀaλ	caqiˑc	-čiq₁	-ˀaλ
          rascal	VOC	at present NOW	many NOW	twenty	long obj NOW
          rascals!		now there were	many		twenty (canoes)

        Oh my, now there were many canoes, twenty in all.

121.132 ẏuuqʷaaʔaλλaa			niitiinaʔatħ	hiyiqtup		ʔuqsʔaλ			maktuup
          ẏuuqʷaa -ˀaλ	=λaa	niitiinaʔatħ	hihiqtup		ʔuqs	-ˀaλ	maktuup
          also		NOW again	Ditidaht people	all sorts of things	in canoe NOW	trade goods
          again they also did	Ditidaht people	all sorts of things	in canoe		trade goods

čučmaqaɬ			.
čučmaqaɬ
mountain-goat blanket
mountain-goat blankets

        The Ditidaht, too, brought many trade goods in their canoes, including mountain goat blankets.

121.133 makšiλši?aλλaa			ẏuuqʷaa	niitiinaʔatħ		.
          makšiλšiλ	-ˀaλ	=λaa	ẏuuqʷaa	niitiinaʔatħ
          start to buy NOW again	also	Ditidaht people
          they started to trade		also	Ditidaht people

        The Ditidaht, too, started to trade.

121.134 quuɬʔaλukλaa			ẏuuqʷaa	maktuup		niitiinaʔatħ	ħiixʷaa		ʔuħim		.
          quuɬ -ˀaλ -uk	=λaa	ẏuuqʷaa	maktuup		niitiinaʔatħ	ħiixʷaˑ		ʔuħim
          slave NOW POSS again	also		trade goods	Ditidaht people	dentalium	trade for
          they also had slaves		also		trade goods	Ditidaht people	dentalium	to trade for

        The Ditidaht also had slaves as trade goods to barter for buying dentalia.

121.135 sučaʔaaṗaλλaa			quuɬ	ḵuuḵučiλiik		.
          suča -ˀaap₂	-ˀaλ	=λaa	quuɬ	ḵuuḵučiλiik
          five buy	NOW again	slave	Mussel-Getter
          he bought five again		slaves	Mussel-Getter

        Mussel-Getter bought five more slaves.

121.136 maakuk   čučmaqał   ʔaλaatuʔi   ʔuuš   ħaẁiiħʔi
         maakuk   čučmaqał   ʔaλa -ʔatu₁ =ʔiˑ   ʔuuš   ħaẁił =ʔiˑ
         buy   mountain-goat blanket two sell   DEF   some   chief.PL DEF
         he bought   mountain-goat blankets the ones who sold two some   the chiefs

niitiinaʔatħ   .
niitiinaʔatħ
Ditidaht people
Ditidaht people

   He also bought mountain goat blankets: some of the Ditidaht chiefs sold two.

121.137 λaħʔaλ   ʔaani   wikpitaṗaλ
         λaħʷ   -ˀaλ   ʔaani   wik -'ipitap   -ˀaλ
         at present NOW   really   not   in house [MC] NOW
         now they did so   really   causing to be none on the floor

łacłaaksułʔaλ   ʔaanaħi   yaayis   kʷiisuẁatisʔi
łacłaaksuł   -ˀaλ   ʔaanaħi   yaayis   kʷiisuẁatis   =ʔiˑ
look on enviously NOW   just   there on the beach across the water DEF
were then looking on with hungry eyes   just   there on the beach on the other side of the water

macsẏuqmeʔi   .
macsẏuqma   =ʔiˑ
main villagers DEF
the main villagers

   Now the villagers from the other side were looking with envy at those trying to out-buy the others.

121.138 ʔaanaħaλ   yaaʔał   yaayis   maakcaaqeʔi   .
         ʔana -(q)ħ₃ -ˀaλ   yaaʔał   yaayis   maakuk -caˑqa   =ʔiˑ
         only BEING NOW   look on   there on the beach buy   pay attention [L] REL
         they just did so   looking on there on the beach the ones engaged in bartering

   They were just watching all the ones engaged in bartering there on the beach.

121.139 λiṫuqyaλuk   čaani   šuuλšuuyakʔi   ħiixʷaa   .
         λiṫuqʷa   -ˀaλ -uk   čaani   šuuλšuuya -ˀak =ʔiˑ   ħiixʷaˑ
         put away neatly NOW DUR   for a while be defecating POSS =REL   dentalium
         he put away neatly   for a while his ones that were defecating dentalium

   For a while he had put away his dentalia-defecating ones.

121.140 wiḱaλuk   čaani   qʷis   qʷaaʔakʔitqʔaała   .
         wik -ˀaλ -uk   čaani   qʷis   qʷaa -ˀak -ʔiˑtq =ʔaała
         not NOW DUR   for a while do thus   thus POSS 3s.REL =always
         they did not   for a while do thus   always

   They did not do for a while what they always did.

121.141 manaaksaṗaλ   qaquułiičiλukʔi   .
         manaaksap   -ˀaλ   quuł -iičiλ -uk =ʔiˑ
         put up a house NOW   slave INC   DUR REL
         he put up a house   the ones who had become his slaves

   He put up a house for the ones who had become his new slaves.

121.142
wik	hišinkʷaqλas		sayiisʔap
wik	hišinkʷ -ˀaqλ₁ -ˀas₁		sayiisʔap
not	get together inside in village		put far away on the beach
he did not	living together in the same house		putting them far away on the beach

hiščaqċuuʔap	maʔas	qaquułukʔi	.
hiščaqċuu -ˀap	maʔas	quuł -uk =ʔiˑ	
both ends CAUS	house	slave.PL POSS DEF	
putting at both ends	house	his slaves	

He didn't let his slaves live in the same house with him but put them far away on the beach at both ends of the house.

121.143
łuyiiʔaƛat		masčimʔakʔi	ʔuḥʔat	ʔaʔaaλayaƛat
łuyii -ˀaλ -ˀat		masčim -ˀak =ʔiˑ	ʔuḥʔat	DUP- ʔaλa -ayiˑ -ˀaλ -ˀat
give a board NOW PASS		commoner POSS DEF	by	DIST two give NOW PASS
they gave him boards		his commoners	by	each one giving two

humaqλḥʔat	.
humaqλ -(q)ḥ₃ -ˀat	
all together BEING PASS	
all together	

He was given two boards by each of his commoners, all together.

121.144
ṫaqiiẏapčiṗaλ	takaa	yaʕatʔitq	ḥiixʷaa	ʔuʔuuyiiʔaλ
ṫaqiiẏap -čiˑp -ˀaλ	takaa	yaqʷ -ˀat -ʔiˑtq	ḥiixʷaˑ	DUP- ʔuyii -ˀaλ
pay back INDIR NOW	nevertheless	REL PASS 3s.REL	dentalium	DIST give NOW
he repaid them	nevertheless	those who had done so	dentalia	giving to each

qʷaṁaaqḥʔatʔitq	łuʔuk	ʔuyiiʔat	.
qʷaṁaˑ -ḥ₂ -ˀat -ʔiˑtq	łuʔuk	ʔuyii -ˀat	
thus many CONTEMP PASS 3s.REL	board	give PASS	
as many as there were	boards	be given	

He repaid each person who had given him boards, giving each the same amount in dentalia.

121.145
hiy	hašʔatu	ḥaʔatu	ḥiixʷaaʔakitʔi	čaani	.
hiy	hašʔatu	ḥaʔatu	ḥiixʷaˑ -ˀak -(m)it =ʔiˑ	čaani	
Hiy!	rest	sell out	dentalium POSS PAST DEF	for a while	
Hiy!	he rested	having sold all	his dentalia	first	

My, then he rested for a while, having sold out all his dentalia.

121.146
kamaṫapḥweʔin	yaa	šuuλšuuyeʔi		ḥiixʷaa	ʔuyi
kamaṫap -(q)ḥ₃ -weˑʔin	yaa₁	šuuλšuuya =ʔiˑ		ḥiixʷaˑ	ʔuyi
understand BEING 3.QT	that	be defecating REL		dentalium	when
they know	those	the ones who were defecating		dentalia	when

wikẇiṫasʔaṗaλatquu		ʔuyi	šumaap	ḥiixʷaa	wiḱaλ	.
wik -ẇiṫas₂ -ˀap -ˀaλ -ˀat -quu₁		ʔuyi	šumaap	ḥiixʷaˑ	wik -ˀaλ	
not go to CAUS NOW PASS 3.CND		when	defecate	dentalium	not NOW	
when it is intended that they should not do		when	defecating	dentalia	they did not	

For it is said that those who were defecating the dentalia know if they shouldn't do so, then they don't.

121.147
ʔaḥʔaa	šumaap	qʷaaʔapʔitq	.
ʔaḥʔaa	šumaap	qʷaaʔap -ʔiˑtq	
that	defecate	do thus 3s.REL	
that	defecating	that which they were doing	

Then they defecated when they should do so.

121.148   ʔukʷiqsʔapaƛ   ƛučckʷiiʔisʔi   maƛinksap   ʔuyi

ʔukʷiqsʔap	-ˀaƛ	ƛučckʷii	-ʔis	=ʔi·	maƛinksap	ʔuyi
put into a vessel	NOW	mussel shell	DIM	DEF	tie together	when
he put them into a vessel		a small mussel shell			tying it together	when

hawiiʔapaƛquu   čaani   šuuƛšuuya   .

hawiiʔap	-ˀaƛ	-quu₁	čaani	šuuƛšuuya
make s.o. stop	NOW	3.CND	for a while	be defecating
he would make them stop doing so			for a while	be defecating

> He would put them into a small mussel shell, tying it together when he would make them stop defecating for a while.

121.149   kamaƛapaƛ   ʔuyi   wačaaksaʕasʔapaƛatquu   ʔuyi   .

kamaƛap	-ˀaƛ	ʔuyi	wačaaksap	-ˀas₃	-ˀap	-ˀaƛ	-ˀat	-quu₁	ʔuyi
let s.o. know	NOW	when	make s.o. give birth to	go to	CAUS	NOW	PASS	3.CND	when
he let them know		when	they should give birth to						when

> He let them know when they were to give birth (to dentalia) again.

121.150   ʔuʔiiqsʔapaƛatquu   ʔuyi   ʔiiħʔii   yaa   ƛaħiqs

ʔuʔiiqsʔap	-ˀaƛ	-ˀat	-quu₁	ʔuyi	ʔiiħʷ	=ʔi·	yaa₁	ƛaħiqs
put into container	NOW	PASS	3.CND	when	big	DEF	that	box
they would be put into				when	the big		that	boxes

ʔeeʔeeʔišaƛ   ʔaħʔaa   wačaakšiʔaƛ   .

DUP-	ʔaʔi·š	-ˀaƛ	ʔaħʔaa	wačaakšiƛ	-ˀaƛ
REP	do quickly	NOW	that	give birth to	NOW
doing quickly			that	giving birth	

> They would be put into a large box, and they would hurry to give birth.

121.151   ʔaħʔaaʔaƛƛaa   ƙuučiʔaƛƛaa   ƙuuƙučiƛiik   qʷaaʔapʔitq

ʔaħʔaaʔaƛ	=ƛaa	ƙuučiƛ	-ˀaƛ	=ƛaa	ƙuuƙučiƛiik	qʷaaʔap	-ʔi·tq
and then	again	go for blue mussels	NOW	again	Mussel-Getter	do thus	3s.REL
and then again he did		going to get mussels			Mussel-Getter		that which he would do

.

> Then Mussel-Getter went to get mussels, as he usually did.

121.152   hišistaƛƛaa   ƙuƙučiiħšiƛƛaa   ʔaħʔaa   qʷaaʔapʔitqʔaaɬa

hišista	-ˀaƛ	=ƛaa	ƙuƙučiiħšiƛ	=ƛaa	ʔaħʔaa	qʷaaʔap	-ʔi·tq	=ʔaaɬa
both in canoe	NOW	again	gather blue mussels	again	that	do thus	3s.REL	always
both were in the canoe			gathering mussels		that	that which they always do		

ʔani   ʔanaakqa   haʔum   ƙučim   .

ʔani	ʔana	-ˀak	-qa·	haʔum	ƙučim
that	only	POSS	3.SUB	food	blue mussel
that	it was his only			food	blue mussels

> They both (he and wife) were both in the canoe and started getting mussels, doing so because blue mussels were his only (favourite) food.

121.153   ʔaaʔaatħʷisaƛ   ʔaħʔaa   waaɬšiƛ   .

ʔaaʔaatħʷisa	-ˀaƛ	ʔaħʔaa	waɬšiƛ
night descends on	NOW	that	go home
then night came upon them		that	going home

> They worked until night came and then went home.

121.154 ṅaacsiiči?aλ yaaẏa?e?i ?ink ?aamapi?e?i .
ṅaacsiičiλ -ˀaλ yaaẏa?a =?iˑ ?inkʷ ?aamapi?a =?iˑ
start to see NOW there on the rocks DEF fire point of land DEF
they saw there on the rocks fire point of land

Then they saw a fire there on the rocky point there.

121.155 ʕuupxaqwiqλinyiswe?in čap?is .
ʕupxaqak -wiˑqλinɬ -ʕis -we·?in ča₂ -p -?is
sandy at back of neck [L] on the beach 3.QT island go across DIM
it had sand on the neck of the beach island at the beach

The island over by the beach was sandy on the neck of the beach.
'neck of a beach' ??

121.156 hiɬ?aλ ?ink yaa čap?ee?e?is?i .
hiɬ -ˀaλ ?inkʷ yaa₁ čap?aa?a -?is =?iˑ
LOC NOW fire that island off the shore DIM DEF
it was there now fire that island adjacent to beach

The fire was at that little island on the rocks over there offshore.

121.157 hiy ʕiiħši?aλwe?in naẏaqak?is?i na?aa?at .
hiy ʕiiħšiλ -ˀaλ -we·?in naẏaqak -?is =?iˑ na?aˑ -ˀat
Hiy! start to cry NOW 3.QT baby DIM DEF hear PASS
Hiy! it started to cry the little baby it was heard

My, then he heard a little baby crying.

121.158 ?aahuu waa?aλ na?aa?at ?um?iiqsu naaniiqe?i .
?aahuu waa -ˀaλ na?aˑ -ˀat ?um?iiqsu naaniiqa₁ =?iˑ
aahuu say NOW hear PASS mother Supernatural Woman DEF
aahuu she said it was heard mother Supernatural Woman

He heard the Supernatural Woman-mother saying 'Aahuu'.

121.159 naaniiqa waama ?uħ hiɬinʕatu?atħ ?anaaλin
naaniiqa₁ waa -maˑ ?uħ hiɬinʕatu?atħ ?ana -ˀaλ -ni
Supernatural Woman say 3s.IND is North-Coast people thus much NOW 1p.ABS
Nanika they say is North-Coast people but we do so

yaʕii waa?aλ ?uħ ?uukʷiɬ ?aħ?aačǎ .
yaʕiˑ waa -ˀaλ ?uħ ?uukʷiɬ₂ ?aħ?aa -iča·
Ya'ii say NOW is refer to that PAST.QT
Ya'ii they say is refer to the so-called ones

The North-Coast people say 'Naaniiqa', but we call them Ya'ii, those so-called ones.

121.160 ?uušʕaλ̌aλ yaaʕaakλinɬ?apiič
?uušʕaλ -ˀaλ yaqʷ -ˀakλi -inɬ₁ -ˀap -yiič
sound NOW REL last ITER CAUS 3.Indef.Rel
there was a sound that which is the end

yaaqsaaħatiič?aaɬa tuuħši?at .
yaqʷ -saˑhi -ˀat -yiič =?aaɬa tuuħšiλ -ˀat
REL because of PASS 3.Indef.Rel always fear PASS
because of which they always do so being afraid

There was a sound at the end, because of which they always get scared.

121.161 kʷaciiqšiλ λiiħak ḱuuḱučiλiik .
kʷaciiqšiλ λiiħakʷ ḱuuḱučiλiik
move backwards paddle Mussel-Getter
he paddled backwards paddle Mussel-Getter

Mussel-Getter paddled, moving backwards.

121.162	qʷaawee?in	?uħquu	saaxtšiλ	nisṁe?i	łuqλši?aλ?itq
	qʷaa -we·?in	?uħ -quu₁	saaxtšiλ	nisṁa =?i·	łuqλšiλ -ˀaλ -?i·tq
	thus 3.QT	is 3.CND	tumble down	land DEF	gasp NOW 3s.REL
	it's as if	it might be	trembling	the land	when it is gasping

qʷaa?ap?itq	yaaʕaakλinłʔapiič		.
qʷaa?ap -?i·tq	yaqʷ -ˀakλi -inł₁ -ˀap -yiič		
do thus 3s.REL	REL last ITER CAUS 3.Indef.Rel		
when it	when it utters its last		

They say it's as if the earth trembles when it gasps when uttering its last sound.

121.163	qʷaasaaħi	?aħ?aa	qaqaħ?aqstuλ	ḱuuḱuċiλiik	.
	qʷaa -sa·ħi	?aħ?aa	qaqaħ?aqstawiλ	ḱuuḱuċiλiik	
	thus because of	that	be paralyzed with fear	Mussel-Getter	
	because of that	that	he became paralyzed with fear	Mussel-Getter	

Because of that Mussel-Getter became paralyzed with fear.

121.164	čačimħi	qʷayaatuk?itq?aała	łuucsaamiiħ	?uyi	?ahuu	?ahuu
	čačimħi	qʷayaatuk -?i·tq =?aała	łuucsma	?uyi	?aahuu	?aahuu
	fixed up	utter 3s.REL =always	woman.PL	when	aahuu	aahuu
	it did just like	sounding like	women	when	aahuu	aahuu

wawaa?aλquu	λaλaaħsẏup	?uyi	ʕiħaḱaλukquu	naẏaqak	.
wawaa -ˀaλ -quu₁	λaλaaħsẏup	?uyi	ʕiħakʷ -ˀaλ -uk -quu₁	naẏaqak	
say NOW 3.CND	try to make stop crying	when	cry NOW POSS 3.CND	baby	
they would say	trying to make it stop crying	when	when theirs is crying	baby	

It was just like when women would say 'Aahuu, Aahuu' when trying to stop a baby when theirs is crying.

121.165	ċaxsaλ	ḱuuḱuċiλiik	ʕupxaqis?is?i	.
	ċaxsaλ	ḱuuḱuċiλiik	ʕupxaqʷis -?is =?i·	
	strike the beach	Mussel-Getter	sandy shore DIM DEF	
	he hit the beach	Mussel-Getter	the sandy shore	

Mussel-Getter hit the sandy beach.

121.166	čuu	qaħšeek	tuxẇiłtaλi		waa?aλ	łuucsma	.
	čuu₁	qaħšiik	tuxẇiłta -ˀaλ -?i·		waa -ˀaλ	łuucsma	
	ok	friend	jump out of NOW 2s>3.IMPER		say NOW	wife	
	ok	friend	jump out of the canoe!		she said	wife	

"All right, fellow, jump out of the canoe," said his wife.

121.167	małsaap̓aλquuwe?in	yaqʷiiq?itq?ał	.
	małsaap -ˀaλ -quu₁ -we·?in	yaqʷ -(y)iiq₁ -?i·tq =?ał	
	move s.t. NOW 3.CND 3.QT	REL travel by 3s.REL PL	
	they would make it move	the one they were travelling in	

The ones travelling in the canoe made it (the canoe) move.

121.168	čuu	tušeek	tuxẇiłtaλi	waa	.
	čuu₁	tušaak	tuxẇiłta -ˀaλ -ˀi·	waa	
	ok	rascal	jump out of NOW 2s>3.IMPER	say	
	ok	rascal!	jump out of the canoe!	she said	

'All right, you rascal, jump out of the canoe,' she said.

121.169

muqʷiiy̓uuλ	ǩuuǩučiλiik	qaħkʷači?at		qaaty̓apťa
muqʷiiy̓uuλ	ǩuuǩučiλiik	qaħkʷačiλ	-ˀat	qay̓apťa
be dumbfounded	Mussel-Getter	be completely numb	INAL	leg.PL
he became speechless	Mussel-Getter	his became completely numb		legs

hupimy̓uuλ	ħisiɬiiči?aaħ	yaacšiλ	.
hupimy̓awiλ	ħisiɬiičiλ -ˀaaħ	yaacšiλ	
be crippled	unable to IRR	walk	
he was crippled	unable to	walk	

Mussel-Getter became speechless, his legs became completely numb; he was crippled and unable to walk.

121.170

tušeek?iš	ħaay̓aħs	čimw̓aapsiɬe?iš		waa?aλ	ɬuucsme?i	.
tušaak -?iˑš₁	ħaay̓aħs	čimw̓aapsiɬa	-?iˑš₁	waa -ˀaλ	ɬuucsma =?iˑ	
fellow 3.IND	there in canoe	do to a great extent	3.IND	say NOW	wife DEF	
it is the rascal	there in the canoe	he has done grandly		she said	his wife	

"The rascal there in the canoe has done it right!" said his wife.

121.171

tuxw̓iɬta	ɬuucsma	.
tuxw̓iɬta	ɬuucsma	
jump out of	wife	
she jumped out of	wife	

His wife jumped out (of the canoe).

121.172

?uuħtaasa	λawiičiλ	yaay̓e?e?i		suu?ii	nay̓aqak
?uuħtaasa	λawiičiλ	yaay̓a?a	=?iˑ	suu =?iˑ	nay̓aqak
straight away	approach	there on the rocks	DEF	hold REL	baby
she did straight away	approaching	there on the rocks		the one holding it	baby

naaniiqe?i		.
naaniiqa₁	=?iˑ	
Supernatural Woman	DEF	
Supernatural Woman		

She went at once to the Supernatural Woman on the rocks holding the baby.

121.173

hiy	hinaaħin	sukʷiλčip	nay̓aqak	ǩuuǩučiλiik	?uchi	.
hiy	hinaaħin	sukʷiλ -čiˑp	nay̓aqak	ǩuuǩučiλiik	?uchi	
Hiy!	deprive of	take INDIR	baby	Mussel-Getter	married to	
Hiy!	she took it away	she took her	baby	Mussel-Getter	wife	

My, Mussel-Getter's wife took the baby from her.

121.174

kaa?as	nay̓aqak	waa?aλ	.
kaa?a	nay̓aqak	waa -ˀaλ	
hand over!	baby	say NOW	
hand over!	baby	she said	

"Give me my baby," she (the Supernatural Woman) said.

121.175

?uħukma	maqinqanim	ħi?iλiik	.
?uħ -uk -maˑ	maqinqanim	ħi?iλiik	
is POSS 3s.IND	belly string	Lightning Serpent	
she had its	belly string	Lightning Serpent	

She had a Lightning Serpent for a belly string.

121.176

?uu?iλčiṗi			waa?aλ	.
?uu?iλ₁ -čiˑp	-ˀiˑ		waa -ˀaλ	
go for INDIR	2s>3.IMPER		say NOW	
take it off!			she said	

"Take that off!" she said.

121.177 ʔuħukma   ħiħiiqtuýiik maqinqanim .
    ʔuħ -uk -ma· ħiħiiqtuýakʷ maqinqanim
    is POSS 3s.IND Hihiiktuyak belly string
    she had its   Hihiiktuyak belly string

    She had a Hihiiktuyak for a belly string.

121.178 ʔuuʔiⱡčiṗi   waaʔaλ   .
    ʔuuʔiⱡ₁ -či·p -ˀi· waa -ˀaλ
    go for INDIR 2s>3.IMPER say NOW
    take it off!   she said

    "Take that off!" she said.

121.179 ʔuħukma   ʔaʔaččituuma k̓ʷak̓ʷaλ čimcituⱡʔatʔi   waaʔaλ   .
    ʔuħ -uk -ma· ʔaʔaččituuma k̓ʷak̓ʷaλ čimcituⱡ -ˀat =ʔi· waa -ˀaλ
    is POSS 3s.IND head-pad sea-otter right side PASS DEF say NOW
    she had   headpad sea-otter the right side   he said

    "She has a sea otter as a headpad on the right side of her face," she said.

121.180 ʔuħukma   kuukuħw̓isa ʔaʔaččituuma qaqacituⱡʔatʔi
    ʔuħ -uk -ma· kukuħw̓isa ʔaʔaččituuma qaqacituⱡ   -ˀat =ʔi·
    is POSS 3s.IND hairseal head-pad be on the left side of the face PASS DEF
    it has   hairseal headpad   being on the left side of face

waaʔaλ   .
waa -ˀaλ
say NOW
she said

    "She has a haireal as headpad on the left side of her face," she said.

121.181 qʷaqʷam̓ačiⱡʔap ʔaħʔaa ťičiʔaλ   ťikumqλinuṗaλ   .
    qʷaqʷam̓ačiⱡʔap ʔaħʔaa ťičiλ -ˀaλ ťikumqλinawup -ˀaλ
    say all   that throw NOW throw behind one NOW
    she said all that she threw it threw behind her

    After she had said all that, she threw the baby behind her.

121.182 suupaλ   naaniiqeʔi   .
    suupi   -ˀaλ naaniiqa₁   =ʔi·
    catch in mid-air NOW Supernatural Woman DEF
    she caught it in mid-air Supernatural Woman

    The Supernatural Woman caught it in the air.

121.183 wik̓aλuk   ťiʔiiλ   .
    wik -ˀaλ -uk ťiʔiiλ
    not NOW POSS fall to the ground
    hers did not fall to the ground

    Hers (baby) didn't fall to the ground.

121.184 wik̓iitši?aλ   ʔinkitʔi   qʷaa ťapⱡšiλquu   .
    wik̓iitšiλ -ˀaλ ʔinkʷ -(m)it =ʔi· qʷaa ťapⱡšiλ -quu₁
    disappear NOW fire former DEF thus blink 3.CND
    it disappeared the former fire thus if it blinked

    The fire went out, as if it blinked..

121.185 ʔani   hiniiʔaƛqa   qʷeeʔimtʔitq   čaamaqakʔi   .
         ʔani   hinii   -ˀaƛ -qaˑ   qʷaa -(m)it -ʔiˑtq   čaamaqak =ʔiˑ
         that   give   NOW   3. SUB thus PAST 3s.REL   channel   =DEF
         that   it had given   that which it had   the channel

   The channel had now given what it had for him.

121.186 ʔucačiʔaƛ   maaṅuʔisʔatħcpa   ʕuuɏičiiłšiʔaƛ   ʔaħʔaa   .
         ʔucačiƛ -ˀaƛ   maaṅuʔisʔatħ   -cpaˑ₁   ʕuuɏičiiłšiƛ   -ˀaƛ   ʔaħʔaa
         go to   NOW   Maanu'isath people on...side start to make medicine NOW   that
         he went to   the Maanuis people   starting to make medicine   that

   He went towards Maanu'is, starting to make medicine of it.

121.187 wik   huupaʔaǩap   qaatw̓aatiipšiił   .
         wik   huupaʔaǩap   qaatw̓aatiip -šiił
         not   leave whole   take half   ITER
         he did not do   leave whole   be taking half

   He didn't take the whole thing, he got half of each one.

121.188 numaakweʔin   humaqƛaṗat   ʔuyi   hašaħšiƛ   .
         numaakʷ -weˑʔin   humaqƛ   -ˀap   -ˀat   ʔuyi   hašaħšiƛ
         tabooed 3.QT   all together CAUS PASS   if   covet
         it is tabooed   the whole thing   when   covet

   It is taboo if one covets the whole thing.

121.189 sitsaaṗat   ʔaħ   ʔuuʔiʔatuk   čimcuut̓atʔi   waħšiʔaƛ̓atuk
         sitsaap -ˀat   ʔaħ   ʔuuʔiƛ₁ -ˀat -uk   čimcuut -ˀat =ʔiˑ   waħšiƛ -ˀaƛ -ˀat -uk
         split   PASS   this   take   PASS DUR   right side PASS DEF   discard NOW PASS POSS
         one splits it   this   taking   right side   throwing away

qacuut̓atʔi   .
qacuut -ˀat =ʔiˑ
left side PASS DEF
left side

   One splits it, keeping the right side and throwing away the left side.

121.190 ʔukʷiisiṗaƛ   ƛatmapt   .
         ʔukʷiisip -ˀaƛ   ƛatmapt
         put onto tree NOW   Western Yew
         he got onto it   Western Yew

   He got onto a yew tree.

121.191 ʔuħweeʔin   huħtak   ʕuʕuɏiʔaałuk   ƛatmapt   ʔiš   ħumismapt
         ʔuħ -weˑʔin   huħtakʷ   ʕuʕuɏiʔaałuk   ƛatmapt   ʔiš   ħumismapt
         is   3.QT   know how   take care of medicines   Western Yew   and   cedar tree
         it is so   knowing how   taking care of medicines   Western Yew   and   cedar tree

ʔanikitʔisʔi   quuʔiičiƛʔisʔi   ʔiiqħii   ħumismapt   .
ʔanikʷit -ʔis =ʔiˑ   quʔiičiƛ -ʔis =ʔiˑ   ʔiiqħii   ħumismapt
thin   DIM   DEF   grow up DIM   REL   still   cedar tree
the thin   the one still growing   still   cedar tree

   It is the yew tree and the slender cedar tree that is still growing that know how to look after medicines.

121.192 ʔuħʔap   ƛatmaqčinƛ   ħiʔiȾiikʔi   ħiħiiqtuÿiikʔi
         ʔuħ -ˀap   ƛatmaqčinawiƛ   ħiʔiȾiik   =ʔiˑ   ħiħiiqtuÿakʷ =ʔiˑ
         is   CAUS   put in/on yew tree   Lightning Serpent   DEF   Hihiiktuyak   DEF
         he did so   placing on yew tree   the Lightning Serpent   the Hihiiktuyak

ħumisčinuʔaƛ   ʔuħ   kʷak̓ʷaƛʔi   kuukuħẃiseʔi   ʔukʷičinkaƛ   .
ħumisčinawiƛ   -ˀaƛ   ʔuħ   k̓ʷak̓ʷaƛ =ʔiˑ   kukuħẃisa =ʔiˑ   ʔukʷičinkʷ -ˀaƛ
put in/on cedar tree NOW   is   sea-otter =DEF   hairseal   DEF   be together NOW
putting on a cedar tree   is   sea-otters   the hairseal   being together with

   He placed the Lightning Serpent and the Hihiiktuyak on the yew tree, then the sea otter and hairseal
   together on the cedar.

121.193 hiłʔaƛ   ʔaħʔaa   čeeʔiÿasʔaƛ   muučiiɫkʷałʔaƛ
         hił -ˀaƛ   ʔaħʔaa   čeeʔiÿas   -ˀaƛ   muu -čiˑɫ -kʷaˑɫ -ˀaƛ
         LOC NOW   that   be secluded in the woods NOW   four days absent NOW
         he was there now   that   remaining in seclusion in the woods being away for four days

wiinapaƛ   .
wiinapi -ˀaƛ
remain   NOW
staying

   He stayed there remaining in seclusion in the woods, staying for four days.

121.194 hiłħʔaƛweʔinƛaa   ʔaħʔaa   qʷayačiik   ʔuyuʔałʔaƛƛaa   ħayuqumɫ   .
         hił -(q)ħ₃ -ˀaƛ -weˑʔin =ƛaa   ʔaħʔaa   qʷayačiik   ʔuyuʔał -ˀaƛ =ƛaa   ħayu -qimɫ
         LOC BEING NOW   3.QT   again   that   wolf   notice   NOW   again   ten   ... unit
         while he was there again   that   wolves   again he saw   ten

   While he was there he saw ten Wolves.

121.195 ʔuħʔaƛweʔinčaʕašqɔɔ   kʷiikʷiisaħakča   qʷayačiik   .
         ʔuħ -ˀaƛ -weˑʔinčaʕašqʷa   DUP- kʷiisaħi -ˀak -iča·   qʷayačiik
         is   NOW sure enough   SUF hunter   POSS PAST.QT wolf
         it turned out to be   the famous hunters of   wolves

   They must have been the famous hunters of the Wolves.

121.196 ʔuyiiʔaƛ̌atƛaa   k̓ʷaałuk   qʷačuuqħṁinħʔitq   .
         ʔuyii -ˀaƛ -ˀat =ƛaa   k̓ʷaałuk   qʷaa -čuˑ   -ħ₂   -ṁinħ -ʔiˑtq
         give   NOW PASS again   rubbing branches   thus having...ed   CONTEMP   PL   3s.REL
         they gave him   rubbing branches   which were for

kʷiisaħi   .
kʷiisaħi
hunter
hunter

   They gave him rubbing branches from which to be a good hunter.

121.197 ʔaħʔaaʔaƛƛaa   ʕuunasʔiiʔaƛƛaa   čeeʔiÿiʔaƛƛaa   .
         ʔaħʔaaʔaƛ =ƛaa   ʕuunasʔii   -ˀaƛ =ƛaa   čeeʔiÿiƛ   -ˀaƛ =ƛaa
         and then   again   come to be more NOW   again   go into seclusion NOW   again
         and then again he did so   got to be doing more   going into seclusion

   Then he again went to stay more in seclusion.

121.198 ʔaħʔaaʔaƛ   wałši ʔaƛ   ʔaƛakʷałčiɫkʷałšiʔaƛʔitq   ʔuyi   .
         ʔaħʔaaʔaƛ   wałšiƛ -ˀaƛ   ʔaƛakʷał -čiˑɫ -kʷaˑɫ -šiƛ -ˀaƛ -ʔiˑtq   ʔuyi
         and then   go home NOW   eight   days absent PRF NOW   3s.REL   when
         and then   he went home   when he had been away for eight days   when

   Then when he had been eight days, he went home.

121.199   waałšiƛšiʔaƛ   ʔatħii   .
          wał   -šiƛšiƛ   -ˀaƛ   ʔatħii
          go home GRAD.PRF NOW   night
          he started off for home   night

          He started off home at night.

121.200   hinasiƛ   yaa   ƛułʔeeʔeʔi   ẁičχʔeeʔeʔi   caqaaƛaʔa   .
          hinasiƛ   yaa₁   ƛuł -ˀaˑʔa   =ʔiˑ ẁičχʔaaʔa =ʔiˑ   caqaaƛaʔa
          arrive   that   good on the rocks DEF bare rock DEF   slope down to the rocks
          he arrived at that   the good place on the rocks the bare rock   sloping down on rocks

          He reached a nice, flat, bare rock sloping downward.

121.201   histʕaƛ   hixuqšiƛ   naʔaaʔat   kuukuħẁisa   qʷaaʔaƛ
          his(t) -ʕaƛ   hixuqšiƛ   naʔaˑ -ˀat kukuħẁisa   qʷaa -ˀaƛ
          LOC   make … sound   shout   hear PASS hairseal   thus NOW
          a sound was made there   shouting   it was heard hairseal   just as

kaħsaapquu   nisṁeʔi   .
kaħsaap   -quu₁   nisṁa =ʔiˑ
burst open 3.CND   land   DEF
as if it were bursting open   the land

          There he heard the sound of a hairseal shouting, as if the land was bursting.

121.202   ʔuuħtaasa   wiħiiʔuƛ   kuukuċiƛiik   ƛawiičiƛ
          ʔuuħtaasa   wiħiiʔawiƛ   kuukuċiƛiik   ƛawiičiƛ
          straight away   go to dry land   Mussel-Getter   approach
          straight away he did so   going to dry land Mussel-Getter   approaching

histʕaƛʔitq   hixuqšiƛʔi   ʔataweʔiš
his(t) -ʕaƛ   -ʔiˑtq   hixuqšiƛ =ʔiˑ   ʔataweʔiš
LOC   make … sound 3s.REL   shout   REL   nevertheless
from where the sound was coming   the one who was shouting   but

ƛawaaċataṗaƛatƛaa   .
ƛawaaċatap   -ˀaƛ   -ˀat =ƛaa
approach on the water NOW PASS again
approaching on the water again

          At once Mussel-Getter went towards the shore from where the sound of the one shouting was coming, but
          nevertheless he still approached on the water again.

121.203   hiy   hixuqši?aƛʔaƛƛaa   naʔaaʔat   hinułta   kuukuċiƛiik
          hiy   hixuqšiƛ -ˀaƛ   -ˀaƛ   =ƛaa   naʔaˑ -ˀat hinułta   kuukuċiƛiik
          Hiy! shout   NOW NOW again   hear PASS get out of canoe   Mussel-Getter
          Hiy! again there was shouting   it was heard he got off the boat   Mussel-Getter

hininqaʔuƛ   .
hininqaʔuƛ
go up on a rock
going up on the rocks

          My, he heard the shouting again, and Mussel-Getter got out of the canoe and went up on the rocks.
          hixuqši?aƛʔaƛƛaa ??

121.204

ʔuuħtaasa		ńačstaaʔa		ʔuuħtaasa	ńaacsiičiλ	qʷaa
ʔuuħtaasa		ńačstaaʔa		ʔuuħtaasa	ńaacsiičiλ	qʷaa
straight away		look down onto the rocks		straight away	start to see	thus
straight away he did so		looking down into the rocks		straight away	he saw	thus

ťaťuusquu	ʔuunuuλ	ʔaayuuʔat		ńačmisat		kuukuħẁisa	.
ťaťu·s -quu₁	ʔunẁiiλ	ʔaayuu	-ˀat	ńačmisa	-ˀat	kukuħẁisa	
star 3.CND	because	many do together	PASS	look up at	PASS	hairseal	
like stars	because	the many doing together		looking up at him		hairseals	

Suddenly he looked down into a hole and saw things that looked like stars, for a whole bunch of seals were looking up at him. pg. 227/428 begins here

121.205

hitinʕuλ		wiwikata	.
hiitinʕawiλ		DUP- wikaata	
come down to shore		PL do nothing	
he went down to the shore		doing nothing to them	

He went down to the beach without doing anything to them.

121.206

waa	ʔani	ʔuušnaakšiλqa		wikλaa	susuħtackin	.
waa	ʔani	ʔuušnaakšiλ -qa·		wik =λaa	susuħta -ckin	
say	that	have something 3. SUB		not again	handle COMPAR	
he said	that	he had got something		not even	handling them a bit	

He said that he had something but didn't handle them at all.

121.207

hitasaλ		ʔatħii	maħťiiʔisukʔi	.
hitasaλ		ʔatħii	maħťii -ʔis -uk =ʔi·	
land on beach		night	house DIM DUR DEF	
he came to shore		night	his little house	

He arrived at his little house at night.

121.208

ʕaħmiẏaħsqačama				ǩuuǩučiλiik	qʷiʔiyuǩʷałuusiʔaała
ʕaħmiẏaħs	-qa·ča	-ma·		ǩuuǩučiλiik	qʷi(q) -'iyuǩʷał -(w)uusi =ʔaała
have sea mammal in canoe	3.DUB	3s.IND		Mussel-Getter	REL absent 3.RelDub always
he must have a sea mammal in his canoe				Mussel-Getter	for which he is always absent

ʔačiyuǩʷał	.
ʔačiyuǩʷał	
be away hunting sea mammals	
being absent hunting sea mammals	

"Mussel-Getter must have some kind of sea mammal in his canoe which is why he was away hunting."

121.209

hašiičiʔaλλaa		ʔani	wawaaʔatqa		ǩuuǩučiλiik	.
hašiičiλ -ˀaλ =λaa		ʔani	wawaa -ˀat -qa·		ǩuuǩučiλiik	
find out NOW again		that	say PASS 3. SUB		Mussel-Getter	
he found out		that	that they were talking about him		Mussel-Getter	

Mussel-Getter heard that they were talking about him.

121.210

qiiʔiłťaana		ńupučiyił		hinaačiʔaλλaa		
qii -'ił -ťa·na		ńupu -či·ł -'ił		hinaačiλ	-ˀaλ	=λaa
long time in the house slightly		six days in the house		set off on the water	NOW	again
he stayed a bit in the house		in the house for six days		he set off to sea again		

ʔaħʔaa	ʔiqcačiʔaλλaa			histuukʷałʔaλλaa			ʔaħʔaa
ʔaħʔaa	ʔiqcačiλ	-ˀaλ	=λaa	histuukʷał	-ˀaλ	=λaa	ʔaħʔaa
that	go to same place	NOW	again	be absent for some time	NOW	again	that
that	going to the same place			being absent for some time			that

ħaṁuukʷaⁱ .
ħaṁuukʷaⁱ
stay away overnight
staying away overnight

> He stayed home for a while, about six days, then he set off again, going back to the same place for a while, staying there overnight.

121.211 hinuⁱtaʔaλ histuʔaⁱʔitq ʔaaqλiⁱuⁱ .
hinuⁱta -ˀaλ histuʔaⁱ -ʔiˑtq ʔaaqλiⁱuⁱ
get out of canoe NOW see where 3s.REL sea cave
he got out of the canoe where he saw hairseal cave

> He got out of his canoe and went to where he saw a hairseal cave.

121.212 ʔuuʔiλ yaqħṅuⁱʔitq ʔiiħ kuukuħẇisa wik ʔuuʔiλ
ʔuuʔiλ₁ yaqʷ -ħṅawiⁱ -ʔiˑtq ʔiiħʷ kukuħẇisa wik ʔuuʔiλ₁
go for REL in between 3s.REL big hairseal not go for
he went for that which was of medium size big hairseal he did not go for

ʔeeʔiħseʔi .
DUP- ʔiiħʷ -sasa =ʔiˑ
PL big only [L] DEF
the very big ones

> He went for a mid-sized seal, he didn't go for the really big ones.

121.213 hiniisṅiʕuλ hitaqsip yaqʷiiqʔitq .
hiniisṅiʕuλ hitaqsip yaqʷ -(y)iiq₁ -ʔiˑtq
bring down to the rocks put into canoe REL travel by 3s.REL
he brought it down from the rocks putting it into the canoe his canoe

> He brought it down from the rocks and put it in the canoe.

121.214 čičiλčip hiⁱħukʷap ʔapstaaqsʔatʔi
čičiλ -čiˑp hiⁱ -(q)ħ₃ -uk -ˀap ʔapstaaqs -ˀat =ʔiˑ
cut INDIR LOC BEING DUR CAUS side (of body) INAL DEF
he cut it doing to his being there the side of its body

ʕeeʔiiqatħukʷap hitasaʔaλ hisasaλ yaa
ʕeeʔii -qaˑtħ -uk -ˀap hitasaʔaλ hisasaλ yaa₁
wound pretend(edly) DUR CAUS come to shore there on the beach that
pretending his was wounded he came to shore coming there on the beach that

macsẏuqmeʔi kʷiisuẇatisʔatħʔi .
macsẏuqma =ʔiˑ kʷiisuẇatis -ˀatħ₁ =ʔiˑ
main villagers DEF across the water live at DEF
the main villagers the ones living across the water

> He cut it there on its side, making it look like it was wounded, and then he landed there where the villagers lived on the other side.

121.215 hiy kʷičinkšiλin ʔaaʔaasiⁱa huuṅiqiimin .
hiy kʷičinkšiλ -ni DUP- ʔaasiⁱa huuṅiqiip -(m)in
Hiy! happen just in time 1p.ABS PL wretched get a drift carcass 1p IND
Hiy! it happened just in time wretched ones we got a drift carcass

> "Hey now, this happened just in time for us poor folks! we found a dead drift carcass."

121.216 kuukuħẇisama hiẏaħs .
kukuħẇisa -maˑ hiⁱ -ˀaħs
hairseal 3s.IND LOC in vessel
there is a hairseal being there in the canoe

> "There's a hairseal here in the canoe."

121.217 ńaši?ičak   yaqitiisuu   łačaał   waa?ał   ƙuuƙučiƛiik
        ńašiƛ   -ˀiˑčak   DUP- -(m)it -(y)iisuu   łačaa   -ˀał   waa -ˀał   ƙuuƙučiƛiik
        go to see   come...[2p]   SUF   PAST   2p INDF-REL   escaping NOW   say NOW   Mussel-Getter
        go and see   that which you did so   escapeding   he said   Mussel-Getter

.

        "Go and see if it's the one that got away from you," said Mussel-Getter.

121.218 hitinqsaƛ   kʷiikʷiisaħi   ħamupšiƛas   .
        hitinqsaƛ   DUP- kʷiisaħi   ħamupšiƛas
        go to beach   PL   hunter   go to recognize
        they went down to the beach   hunters   go to recognize it

        The hunters went down the beach to see if they recognized it (the seal).

121.219 siỷaaqits   ?aħ   histaatačip   čiiwii?akitsiš   waa?ał
        siỷaaq -(m)it -s   ?aħ   hiistaata -čiˑp   čiiwii   -ˀak -(m)it -siš   waa -ˀał
        I   PAST 1s.Ind   this   do to   INDIR   pull out of POSS PAST 1s.INF   say NOW
        it was I   this   doing so   mine must have been pulled out   he said

ċawaakqħ   kʷiisaħi   .
ċawaakʷ -ħ₂   kʷiisaħi
one   CONTEMP   hunter
one was   hunter

        "It was me who speared it there, mine must have been pulled out," said one the hunters.

121.220 čuu   čuu   čuu   sukʷi?i   waa?ał   ƙuuƙučiƛiik   .
        čuu₁   čuu₁   čuu₁   sukʷiƛ -ˀiˑ   waa -ˀał   ƙuuƙučiƛiik
        ok   ok   ok   take   2s>3.IMPER   say NOW   Mussel-Getter
        ok   ok   ok   take it!   he said   Mussel-Getter

        "All right. All right, all right, take it," said Mussel-Getter.

121.221 hiy   sukʷiƛ   ?aħ?aa   kʷiisaħi?i   hinułtap   hiniicsẃisčis   .
        hiy   sukʷiƛ   ?aħ?aa   kʷiisaħi =?iˑ   hinułtap   hiniicsẃisčis
        Hiy!   grab   that   hunter   DEF   take s.t. out of a canoe   take up the beach
        Hiy!   he grabbed it   that   the hunter   taking it out of the canoe   taking up the beach

        My, the hunter grabbed it, took it out of the canoe and brought it up the beach.

121.222 hiy   čisaqšiƛ   ƛii?ił   hiniipqatħ?atuk?i   .
        hiy   čisaqšiƛ   ƛii?ił   hiniip -qaˑtħ   -ˀat   -uk   =?iˑ
        Hiy!   cut up in chunks   feast   get   pretend(edly) PASS POSS REL
        Hiy!   he cut it up   giving a feast   the one who pretended to have gotten it

        My, the one who pretended to have gotten it (the seal) cut it up and gave a feast.

121.223 wawaałyaƛ   ƛii?iyił?i   našaakqħ?ał   ?ani
        wawaałyu   -ˀał   ƛii?ił -‘ił   =?iˑ   našaakʷ -ħ₂   -ˀał   ?ani
        be saying (pl.) NOW   feast   in the house DEF   glad   CONTEMP   NOW   that
        they were saying   feasters   being pleased   that

?uušỷakqa   ƙuuƙučiƛiik   ?ani   pisaaqa   .
?uušỷakʷ -qaˑ   ƙuuƙučiƛiik   ?ani   pisaa   -qaˑ
benefit   3. SUB   Mussel-Getter   that   be moving   3. SUB
he was useful   Mussel-Getter   that   that he was going about

        The guests at the feast began talking, being pleased, saying that Mussel-Getter was very useful because he
        was always going about doing things.

121.224 wik̓iikitqin   ʔaħkuuʔi   hiniip   ʔuyi   wikitquu   yaa
         wik -ˀiikʷ₁ -(m)it -qin   ʔaħkuu =ʔiˑ   hiniip   ʔuyi   wik -(m)it -quu₁   yaa₁
         not HYP-FUT PAST 1p REL   this   DEF   get   when   not PAST 3.CND   that
         we would not have done so   this   get   when   if he had not done   that

pisxʷaa   ƙuuƙučiƛiik   wawaaɫyaƛ   .
pisxʷaa   ƙuuƙučiƛiik   wawaaɫyu   -ˀaƛ
be moving about   Mussel-Getter   be saying (pl.) NOW
being always on the move   Mussel-Getter   they were saying

        "We would not have gotten this if Mussel-Getter was not always on the go," they said.

121.225 qiiʔiɫʔaƛƛaa   ƙuuƙučiƛiik   hinaačiʔaƛƛaa   ʔaħʔaa
         qiiʔiɫ   -ˀaƛ =ƛaa   ƙuuƙučiƛiik   hinaačiƛ   -ˀaƛ =ƛaa   ʔaħʔaa
         stay at home for a while NOW   again   Mussel-Getter   set off on the water NOW again   that
         he stayed at home for a while   Mussel-Getter   he set off to sea again   that

.

        Mussel-Getter stayed at home for quite a while before going out to sea again.

121.226 hitakʷeeɫ   ʔaƛčiiɫkʷaɫʔaƛ   .
         hitakʷaɫ -ee   ʔaƛa -čiˑɫ -kʷaˑɫ -ˀaƛ
         be absent VOC   two days absent NOW
         he was absent   being away for two days

        He was away for two days.

121.227 ʔaƛaaƛuk   ʔatħii   hinuuƙʷaɫ   .
         ʔaƛa -ˀaƛ -uk   ʔatħii   hinuuƙʷaɫ
         two NOW POSS   night   be away
         it was two   night   he was away

        He was away for two nights.

121.228 ʔaħʔaaʔaƛ   waɫšiʔaƛ   .
         ʔaħʔaaʔaƛ   waɫšiƛ   -ˀaƛ
         and then   go home NOW
         and then   he went home

        Then he went home.

121.229 ʔuuʔiʔaƛ   ʔiiħʔii   kuukuħẅisa   ʔiħaqakʔi   ʔuuʔiʔaƛ
         ʔuuʔiƛ₁ -ˀaƛ   ʔiiħʷ =ʔiˑ   kukuħẅisa   ʔiiħʷ -aq -ˀak =ʔiˑ   ʔuuʔiƛ₁ -ˀaƛ
         take NOW   big DEF   hairseal   big   very POSS DEF   take NOW
         he took   the big   hairseal   the very big one   taking it

hitinqsaṅap   hitaqsip   yaqʷiiqʔitq   .
hitinqsaṅap   hitaqsip   yaqʷ -(y)iiq₁   -ʔiˑtq
take down to the beach   put into canoe   REL   travel by 3s.REL
taking it down the beach   putting it into the canoe his canoe

        He got a big seal, the biggest one, taking it down the beach and put it in his canoe.

121.230 ʔiiqħiiʔaṗaƛƛaa   ʕačuuʔap   čiičiswaasʔaṗaƛ   .
         ʔiiqħiiʔap -ˀaƛ =ƛaa   ʕačuuʔap   čiičiswaasʔap   -ˀaƛ
         do the same NOW again   wound s.o.   cause the intestines to stick out   NOW
         he did the same way   wounding it   causing its guts to stick out

        He had wounded it the same way, with its guts sticking out.

121.231   hiy   ʔaminkši?aƛnišƛaa   yaqin   pisxʷaa
          hiy   ʔaminkšiƛ   -ˀaƛ -niš =ƛaa   yaqʷ -ni   pisxʷaa
          Hiy!   come at right time NOW   1p.IND again   REL 1p.ABS be moving about
          Hiy!   we have come at the right time   we who are   being always on the move

qaqaaqii?ak   waaʔaƛƛaa   ḱuuḱuči̓ƛiik   .
DUP- qaqii?ak   waa -ˀaƛ =ƛaa   ḱuuḱuči̓ƛiik
PL   orphan   say NOW   again   Mussel-Getter
orphans   he said again   Mussel-Getter

   "My, we have come at the right time, we who are orphans, always going about," said Mussel-Getter.

121.232   hitinqse?ičakƛaa   kʷiikʷiisaħee   ħamupši?ičakƛaa
          hitinqsaƛ   -ˀi·čak   =ƛaa   DUP- kʷiisaħi -ee   ħamupšiƛ -ˀi·čak   =ƛaa
          go to beach come...[2p] again   SUF   hunter   VOC   recognize come...[2p] again
          come down the beach again   you hunters!   recognize it!

yaqitiisuu   qʷaħtaa   ?aħ   ċaxšiƛ   .
DUP- -(m)it -(y)iisuu   qʷaħtaa   ?aħ   ċaxšiƛ
SUF   PAST 2p INDF-REL   thus   this   spear
that which you did so   he did so while he was thus this   spearing

   "Come back down the beach again, you hunters, and recognise who was the one who speared it.

121.233   hiy̓aħs?aƛ?išƛaa   kuukuħẇisa waaʔaƛƛaa   ḱuuḱuči̓ƛiik   .
          hiiy̓aħs   -ˀaƛ -?i·š₁ =ƛaa kukuħẇisa   waa -ˀaƛ =ƛaa   ḱuuḱuči̓ƛiik
          be in canoe NOW   3.IND   again hairseal   say NOW   again Mussel-Getter
          there is in the canoe   hairseal   he said again   Mussel-Getter

   "There is a hairseal in the canoe again," said Mussel-Getter.

121.234   ċawaakʷqħ?aƛƛaa   ħamupšiƛ   ?ani   ?uħitqa
          ċawaakʷ -ħ₂   -ˀaƛ =ƛaa   ħamupšiƛ   ?ani   ?uħ -(m)it -qa·
          one   CONTEMP NOW   again   recognize   that   is   PAST 3. SUB
          again there was one   recognizing that   that it was him

qʷaħtaa   ?iiħata   .
qʷaħtaa   ?iiħʷ -a·ta
thus   big   direct action at
he did so while he was thus   doing to the big one

   Again one of them recognized it that it was the big one he had hit.   pg. 229/430 begins here

121.235   hiy   hiniicsẇisčis?aƛƛaa   ?aħ?aa   .
          hiy   hiniicsẇisčis   -ˀaƛ =ƛaa   ?aħ?aa
          Hiy!   take up the beach   NOW   again   that
          Hiy!   he took it up the beach   that

   My, he took it up the beach again.

121.236   hiy   ƛii?iɫ?aƛƛaa   čitaḱaƛ   ?ani   ƛiiyaaṁinħ?aƛqa   .
          hiy   ƛii?iɫ -ˀaƛ =ƛaa   čitak -ˀaƛ   ?ani   ƛiiyaa   -ṁinħ -ˀaƛ -qa·
          Hiy!   feast   NOW   again   glad   NOW   that   giving feasts PL   NOW   3. SUB
          Hiy!   again he gave a feast   they were happy that   they were now having many feasts

   My, again they gave a feast and they were glad that they were now having feasts often.

121.237

ʔaaʕaatiqaλat	ƙuuƙučiλiik	ʔani	ʔuħqaa	hiinipšiiɬ	yaa
ʔaaʕaatiqa -ˀaλ -ˀat	ƙuuƙučiλiik	ʔani	ʔuħ -qaˑ	hiniip -šiiɬ	yaa₁
thanking NOW PASS	Mussel-Getter	that	is 3. SUB	get ITER	that
they were thanking him	Mussel-Getter	that	it was him	he was always getting	that

ɬaačaʔaaɬʔatʔi	kuukuħẁisa .
ɬačaa -ˀaaɬ -ˀat =ʔiˑ	kukuħẁisa
escaping at intervals PASS DEF	hairseal
the ones who were escaping	hairseals

They were thanking Mussel-Getter, that it was he who was always finding those hairseals that had gotten away from them.

121.238

qiiʔiɬʔaλ		čaani	ƙuuƙučiλiik	wik	hinaačiλ	.
qiiʔiɬ	-ˀaλ	čaani	ƙuuƙučiλiik	wik	hinaačiλ	
stay at home for a while NOW		for a while	Mussel-Getter	not	set off on the water	
he stayed at home for a while		for a while	Mussel-Getter	not	setting off on the water	

For a while Mussel-Getter stayed in the house, not going out to sea.

121.239

ʔaλakʷaɬčiyiɬʔaλ		ʔaħʔaaʔaλ	hinaačiʔaλλaa		.
ʔaλakʷaɬ -čiˑ -ˀiɬ -ˀaλ		ʔaħʔaaʔaλ	hinaačiλ	-ˀaλ =λaa	
eight days in the house NOW		and then	set off on the water NOW again		
he stayed in the house for eight days		and then	he set off to sea again		

He stayed home eight days, then he went out to sea again.

121.240

hitakʷeeɬ	ʔaλčiikʷaɬʔaλλaa		ʔaħʔaaʔaλ	waɬšiʔaλ	.
hitakʷaɬ -ee	ʔaλa -čiˑɬ -kʷaˑɬ -ˀaλ =λaa		ʔaħʔaaʔaλ	waɬšiλ -ˀaλ	
be absent VOC	two days absent NOW again		and then	go home NOW	
he was away	he was away for two days		and then	he came home	

He was away for two days again, then he came home.

121.241

ʔaaλqimỷiʔaλ		ʔaaqλiɬuɬukʔi	.
ʔaλa -qimɬ -ˀiˑ	-ˀaλ	ʔaaqλiɬuɬ -uk =ʔiˑ	
two ... unit 2s>3.IMPER NOW		sea cave POSS DEF	
he took two of them		their sea cave	

Now he took two (seals) from their sea cave.

121.242

ṅupqimɬʔap	ʔiiħ	ʔaħʔaaʔaλ	ʔapħṅuɬʔi	ʔanaħ .
ṅup -qimɬ -ˀap	ʔiiħʷ	ʔaħʔaaʔaλ	ʔapħṅuɬ =ʔiˑ	ʔanaħʷ
one ... unit CAUS	big	and then	medium-sized DEF	size
he got one	big	and then	one medium-sized	size

He got one big seal and one medium-sized one.

121.243

hitaqsiṗaλλaa	yaqʷiiqʔitq	ʔaλqimỷaħsiʔaλ	.
hitaqsip -ˀaλ =λaa	yaqʷ -(y)iiq₁ -ʔiˑtq	ʔaλa -qimɬ -ˀaħs -šiλ -ˀaλ	
put into canoe NOW again	REL travel by 3s.REL	two ... unit in vessel PRF NOW	
he put them into his canoe	his canoe	he had two in his canoe	

Again, he put the ones (seals) in his canoe, he had two in his canoe.

121.244

ʔiqsiɬaṗaλλaa	ʕaaʕačinuṗaλλaa	čiičiswasṁinħʔap
ʔiqsiɬap -ˀaλ =λaa	DUP- ʕačinawup -ˀaλ =λaa	DUP- čiswaas -ṁinħ -ˀap
do the same NOW again	SUF wound s.o. NOW again	PL fall out PL CAUS
again he did the same way	each having a wound inside	falling out

čiyup .
čiyup
intestines
guts

Again he did them up, each with a wound in the side making their guts stick out.

121.245   ʔuʔumaƛƛaa   macsỷuqmeʔi   ƛiiħak   .
        ʔuʔuma -ˀaƛ   =ƛaa   macsỷuqma   =ʔiˑ   ƛiiħakʷ
        go to   NOW   again   main villagers   DEF   paddle
        he went toward them   the main villagers   paddling

He went towards the villagers, paddling along.

121.246   ċaxʷaaʔaƛčasiš   ʔaani   kuukuħẁisa   .
        ċaxʷaa   -ˀaƛ   -časiš₁   ʔaani   kuukuħẁisa
        be spearing   NOW   1s INF   really   hairseal
        I see you are spearing   really   hairseals

"I see you fellows are really spearing seals."

121.247   ƛaħʔaƛin   čimčiƛčiṗaƛ   waaʔaƛƛaa   .
        ƛaħʔaƛ -ni   čimčiƛ -čiˑp -ˀaƛ   waa -ˀaƛ   =ƛaa
        now   1p.ABS   be lucky INDIR NOW   say NOW   again
        we are now   being in luck   he said again

This time we are really in luck," he said again.

121.248   kačiƛ   sayacsҡap   nisṁa   histiipṁinħʔitq   .
        kačiƛ   sayacsҡap   nisṁa   histiip -ṁinħ -ʔiˑtq
        measure   cause to be far apart   land   find   PL   3s.REL
        he measured   cause to be far apart   land   where he found them

He measured, showing the land where he found them (the seals) to be far apart.

121.249   hiy   hiitinqsaƛƛaa   kʷiikʷiisaħi   hinałċaƛƛaa   .
        hiy   hitinqsaƛ   =ƛaa   DUP- kʷiisaħi   hinałċa₁ -ˀaƛ   =ƛaa
        Hiy!   go to beach   again   PL   hunter   meet   NOW   again
        Hiy!   they went down to the beach   hunters   meeting him

My, again the hunters went to the beach to meet him.

121.250   siỷaasaħ   ʔaħṅii   ʔiiħʔii   siỷaaqitaħ   ʔiiħčinup   ċaxšiƛ
        siỷaas -(m)aˑħ   ʔaħṅii   ʔiiħʷ =ʔiˑ   siỷaaq -(m)it -(m)aˑħ   ʔiiħʷ -činup   ċaxšiƛ
        mine   1s.IND   that   big   DEF   I   PAST   1s.IND   big   put into container   spear
        it is mine   that   the big one   it was me   going into the big one   spearing

waaʔaƛ   ċawaak   .
waa -ˀaƛ   ċawaakʷ
say NOW   one
he said   one

"That big one is mine; it was me who speared the big one," said one (hunter).

121.251   hiy   hitacsmaʕaqiičiƛ   ʔaƛeʔi   ʔuħqatħṁinħ   ʔiiħčinup
        hiy   hitacsmaʕaqiičiƛ   ʔaƛa =ʔiˑ   ʔuħ -qaˑtħ -ṁinħ   ʔiiħʷ -činup
        Hiy!   begin to struggle about   two   DEF   is   believed   PL   big   put into container
        Hiy!   they began to struggle   the two   they wre claiming that   going into the big one

ċaxšiƛ   .
ċaxšiƛ
spear
spearing

Hey now, two (hunters) started arguing, claiming to be the one who speared the big one.

121.252

ʔuuʔukčinλ	yaa	λičaaʔakitʔi			ʔuħiičiλuk	ɬaaqučak	ʔani
ʔuuʔukčinλ	yaa₁	λiča·	-ˀak	-(m)it =ʔi·	ʔuħ -iičiλ -uk	ɬaaqučakʷ	ʔani
take sides with	that	steersman	POSS	PAST DEF	is INC POSS	witness	that
he took his side	that	his steersman			it is his	witness	that

ʔuħitqa	ʔiiħčinup	čaxšiλ	.
ʔuħ -(m)it -qa·	ʔiiħʷ -činup	čaxšiλ	
is PAST 3. SUB	big put into container	spear	
that it was him	going into the big one	spearing	

One of them had his steersman side with him as a witness, stating that it was him who speared the big one.

121.253

wawaa	λičaackʷiʔi			ʔani	hiikʷaɬšiλqa
wawaa	λiča·	-ckʷi·	=ʔi·	ʔani	hiikʷaɬšiλ -qa·
say	steersman	having...ed	REL	that	nearly do 3. SUB
he was saying	the one who had been steersman			that	that it nearly did

ħuqsaapatiik			ʔuunuuλ	ʔiiħčiyuqʷa	ʔiiħ	našuk	ɬitkaa	.
ħuqsaap	-ˀat	-ˀiikʷ₁	ʔunw̓iiλ	ʔiiħʷ -či·yuqʷa	ʔiiħʷ	našuk	ɬitkaa	
capsize canoe	PASS	HYP-FUT	because	big capture	very	strong	be jerking	
would capsize the canoe			because	in capturing the big one	very	strong	be jerking	

The steersman was saying that it nearly capsized the canoe when trying to capture the big one for it was very strong when jerking.

121.254

hiiʕinčiʔaλ	ʔaλeʔi	.
hiiʕinčiλ -ˀaλ	ʔaλa =ʔi·	
begin quarrelling NOW	two DEF	
they began quarrelling	the two	

The two began to quarrel.

121.255

wawaaɬstaɬšiʔaλ			ʔani	ẏuuqʷaaqa	huħtak	ʔiiħiip	.
DUP- waaɬstaɬšiλ	-ˀaλ		ʔani	ẏuuqʷaa -qa·	huħtakʷ	ʔiiħiip	
DIST say to each other	NOW		that	also 3. SUB	know how	get big one(s)	
each said to the other			that	he also was doing	know how	get big one	

Each said to the other that he, too, knew how to get big ones.

121.256

hiy	wiiʔakšiλ	čawaak	ʔuħiičiλuk	ʔanaħtaneʔisʔi			.
hiy	wiʔakšiλ₂	čawaakʷ	ʔuħ -iičiλ -uk	ʔanaħʷ -ta·na -ʔis =ʔi·			
Hiy!	be weak	one	is INC POSS	small slightly DIM DEF			
Hiy!	he weakened	one	his got to be	the smaller one			

Hey, then one of them weakened and he got the smaller one.

121.257

λiiẇinʔap̓aλ		ƙuuƙučiλiik	ħaʔukʷiʔaλqa		sukʷinkaλ	ʔani
λiiẇinʔap	-ˀaλ	ƙuuƙučiλiik	ħaʔukʷiλ	-ˀaλ -qa·	sukʷink̓ʷ₁ -ˀaλ	ʔani
laugh at	NOW	Mussel-Getter	take revenge	NOW 3. SUB	mock NOW	that
he laughed at them now		Mussel-Getter	that he had taken revenge		mocking him	that

λiλiixčap̓atqa	.
λiλiixčap -ˀat -qa·	
be laughing at s.o. PASS 3. SUB	
laughing at s.o.	

Mussel-Getter was laughing at them now as he was getting even for them making fun of him.

121.258

waɬyaqpiλ	ƙuuƙučiλiik	hiẏatħʔitq	.
waɬyaqpiλ	ƙuuƙučiλiik	hiɬ -ˀatħ₁ -ʔi·tq	
reach one's home	Mussel-Getter	LOC live at 3s.REL	
he reached his home	Mussel-Getter	where he was living	

Mussel-Getter went home to where he lived.

121.259   ƛiiyaaʔaƛ   yaa   ʔaƛeʔi   kuuħẃisaʕinłayaƛ
          ƛiiyaa   -ˀaƛ   yaa₁   ʔaƛa =ʔiˑ   kuuħẃisaʕinłayi -ˀaƛ
          giving feasts NOW   that   two DEF   give hairseal feast NOW
          they gave feasts   that   the two   giving hairseal feasts

wiikstuupnakšiiłqa   ƙuuƙučiƛiikʔi   .
wiikstuupnakʷ   -šiił -qaˑ   ƙuuƙučiƛiik   =ʔiˑ
leave with nothing ITER 3. SUB   Mussel-Getter DEF
always leaving with nothing   Mussel-Getter

          The two hunters were often giving seal feasts while Mussel-Getter was always left with nothing.

121.260   yaqʷinƛʔitq   ťaaqaaƙat   ʔani   ʔaanaanakšiiłsaqa
          yaqʷ -aˑnaẃił   -ʔiˑtq   ťaaqukʷiƛ -ˀat   ʔani   ʔana -(n)aˑnak   -šiił -sasa   -qaˑ
          REL because of … 3s.REL   believe PASS   that   only have out at sea ITER only [L] 3. SUB
          for that reason they did   believing him   that   he would only have his always

ʔuxʷaapukʔi   .
ʔuxʷaap(i) -uk   =ʔiˑ
paddle   POSS DEF
his paddle

          That's why they believed him, for he always kept only his paddle.

121.261   haaʕinʔaƛ   neʔiiqsakʔi   yaʕatʔitq   łaakšiʔat   .
          haaʕin -ˀaƛ   neʔiiqsu -ˀak =ʔiˑ   yaqʷ -ˀat -ʔiˑtq   łaakšiƛ   -ˀat
          invite NOW   uncle   POSS DEF   REL PASS 3s.REL   take pity on PASS
          he invited   his uncle   who had done so   help s.o.

          He invited his uncle who had helped him.

121.262   ciqsaaṗaƛ   q̇ʷaacuuyii   ẃasna
          ciqsaap   -ˀaƛ   q̇ʷaa -cuu   -(y)ii   ẃasna
          have s.o. speak NOW   thus probably 3.INDF-REL   be unwilling
          he had him speak   whether he would be thus   be unwilling

ʔuṅaaħmisquu   miłsẏi   ṁačẏak   .
ʔuṅaaħ -miˑs   -quu₁   miłsẏi   ṁačẏakʷ
look for move about on beach 3.CND   spear   sea-mammal spear
going about on the coast looking for   spear   two-pronged harpoon

          He asked him if he would be unwilling to go along the coast to find him a two-pronged sealing spear.

121.263   ʕapaakqasquu   ʔuṅaaħʔapquuk   waaʔaƛ   neʔiiqsuʔi   .
          ʕapaakʷ   -qaˑs   =q̇ʷa   ʔuṅaaħ -ˀap -quuk   waa -ˀaƛ   neʔiiqsu =ʔiˑ
          be willing 1s.SUB thus?   look for CAUS 2s CND   say NOW   uncle   DEF
          I am willing to do so   if you send me to look for it   he said   the uncle

          "I am willing to go if you send me looking for it," said the uncle.

121.264   ƛiħšiƛ   wałaak   yii   ħiškʷiiʔatħ   ʔunaakšiƛ   ṁačẏak
          ƛiħšiƛ   wałaakʷ   yii₁   ħiškʷiiʔatħ   ʔunaakšiƛ   ṁačẏakʷ
          set off   go   yonder   Hesquiaht people   have   sea-mammal spear
          he set off   going to   yonder   Hesquiaht people   obtaining   two-pronged harpoon

ťaaqaaṅułħa   čapxtuup   ʔani   waaʔatqa   wiiʔuuʔakʔi   ʔuyi
ťaaqaaṅułħa   čapxtuup   ʔani   waa -ˀat -qaˑ   wiiʔuu -ˀak =ʔiˑ   ʔuyi
buy along with   spearhead   that   say PASS 3. SUB   nephew POSS DEF   when
bought along with   spearhead   that   that he had said   his nephew   when

ƛaaqaaṅuɬhaquu		ʔuyi	.
ƛaaqaaṅuɬha	-quu₁	ʔuyi	
buy along with	3.CND	when	
he would buy it together		when	

He headed off going to the Hesquiaht looking for a sealing spear complete with the spearhead that his
nephew had said to look for to buy a complete set.

121.265	wikʔaẏinʔaƛ		miɬshaaẏasitʔi		ʔani	ʔatḥiyasaƛqa
	wikʔaẏin	-ˀaƛ	miɬshaaẏas	-(m)it =ʔi·	ʔani	ʔaatḥiya -sasa -ˀaƛ -qa·
	not know	NOW	go to buy a spear	PAST DEF	that	at night only [L] NOW 3. SUB
	they did not know		the one who went to buy a spear		that	at night

wiiʔuuʔakʔi		hiẏatḥʔitq		.
wiiʔuu	-ˀak =ʔi·	hiɬ	-ˀatḥ₁ -ʔi·tq	
nephew	POSS DEF	LOC	live at 3s.REL	
his nephew		where he was living		

No one knew about the one who went to buy a spear because he did so at night to where his nephew lived.

121.266	ʕiiqšiʔim		čapacukʔitqak	waaʔaƛ	neʔiiqsakʔi
	ʕiiqšiƛ	-ˀim	čapac -uk -ʔi·tqak	waa -ˀaƛ	neʔiiqsu -ˀak =ʔi·
	char bottom of canoe	2s>3.FUT IMP	canoe POSS 2s.REL	say NOW	uncle POSS DEF
	char the bottom of the canoe!		your canoe	he said	his uncle

ʔuukʷiɬ	.
ʔuukʷiɬ₂	
refer to	
refer to	

"Char the bottom of your canoe!" he said to his uncle.

121.267	ʔiiqapak		muuẏaɬ	čapacukʔi	neʔiiqsuʔi	.
	ʔiiqapi	-ˀak	muu -ẏaɬ	čapac -uk =ʔi·	neʔiiqsu =ʔi·	
	a little more	POSS	four fathoms	canoe POSS DEF	uncle DEF	
	his was a bit more than		four fathoms	his canoe	the uncle	

His uncle's canoe was over four fathoms (in length).

121.268	čisaṅap		ƛušiiẏap	čapacuk	neʔiiqsuʔi	.
	čisaṅap		ƛušiiẏap	čapac -uk	neʔiiqsu =ʔi·	
	lay canoe on side on the beach		dry s.t.	canoe POSS	uncle DEF	
	he laid on its sides on the beach		drying it	his canoe	the uncle	

His uncle put his canoe on its side to dry it.

121.269	ʕiiqšiƛ		tuupšiƛ	ʕiiqyaqisḥuk		
	ʕiiqšiƛ		tuupšiƛ	ʕiiqyaqis	-(q)ḥ₃	-uk
	char bottom of canoe		evening	char canoe bottom on beach	BEING	POSS
	he charred the bottom of the canoe		in the evening	his was charred on the beach		

ṅaasšiƛ	.
ṅaasšiƛ	
dawn	
dawn	

He charred its bottom that evening and it was properly burnished the next morning.

121.270 čiiẏaap̓aλ   tuupšiλ   huupʔataλʔitq
         čiiẏaap   -ˀaλ   tuupšiλ   huupʔatu -ˀaλ -ʔi·tq
         pull onto the water NOW   evening   set (of sun) NOW 3s.REL
         he pulled it onto the water   in the evening   when the sun went down

kʷiisuẘatsaʔaλ   hiẏatħukʔitq   wiiʔuu   .
kʷiisuẘat -ˈisaλ   -ˀaλ   hiẏatħ -uk -ʔi·tq   wiiʔuu
cross over on beach NOW   live at DUR 3s.REL   nephew
crossing over to the other side   where he lived   nephew

       He pulled it out in the evening when the sun went down, then went across to where his nephew lived.

121.271 hiy   hitinqsaλ   hušeek   ƙuuƙučiλiik   yaaɫweeʔin
         hiy   hitinqsaλ   hušaak -ee   ƙuuƙučiλiik   yaaɫ -we·ʔin
         Hiy!   go to beach   rascal VOC   Mussel-Getter   there 3.QT
         Hiy!   he went down to the beach   the rascal   Mussel-Getter   he was there

miɫsiics   hiitinqsaλ   .
miɫsiics   hitinqsaλ
carry a spear   go to beach
carrying a spear   going there on the beach

       Hey, the rascal Mussel-Getter went down the beach and there he was carrying a spear along the beach.

121.272 wik   ʔayaqħ   čušʕaλ   ʔaλaqħ   ʔaħʔaa
         wik   ʔaya -ħ₂   čušʕaλ   ʔaλa -ħ₂   ʔaħʔaa
         not   many CONTEMP   speak with suspicion two CONTEMP   that
         they did not being many   speaking with suspicion being two   that

ʔuunuuλ̌čaʕaš   huuṅiqipšiiɫqatħ   ..
ʔunẘiiλ -č̌a·ʕaš   huuṅiqiip   -šiiɫ -qa·tħ
because 3 INFER   get a drift carcass ITER pretend(edly)
it seems that   he pretends to get a drift carcass each time

       Not many spoke in suspicion, but there were two, thinking "it seems he pretends to get drift mammals each
       time."

121.273 hawičaqyučaʕaš   ʔani   yiiɫʔaλqa   čačimʔak̓aλ   waa
         hawičaqyu -č̌a·ʕaš   ʔani   yiiɫ -ˀaλ -qa·   čačimʔakʷ   -ˀaλ   waa
         behave oddly 3 INFER   that   LOC NOW 3. SUB   hunt sea-mammals NOW   say
         he is behaving oddly   that   there it was now   hunting sea-mammals   they said

čušʕaλ   .
čušʕaλ
speak with suspicion
speaking with suspicion

       "He's acting funny it seems, for there he goes seal hunting," they said with suspicion.

121.274 ʔiiħsiiʕaλma   čačimʔak   ƙuuƙučiλiik   ʔatikčk
         ʔiiħs   -(y)iiq₁ -ˀaλ -ma·   čačimʔakʷ   ƙuuƙučiλiik   ʔatik -čk
         big vessel travel by NOW 3s.IND   hunt sea-mammals   Mussel-Getter   although HEARSAY
         he is travelling in a big canoe   hunting sea-mammals Mussel-Getter   although it seems

cuminλ   waaʔaλ̌atλaa   nučisši?aλ   ƙuuƙučiλiik   .
cumaanawiλ   waa -ˀaλ -ˀat =λaa   nučissiλ   -ˀaλ   ƙuuƙučiλiik
fill up   say NOW PASS again   make fun of NOW   Mussel-Getter
he will fill it up   they said again   making fun of him   Mussel-Getter

       "Mussel-Getter is travelling in a big canoe hunting seals, nevertheless he'll fill it up, no doubt," they said,
       making fun of Mussel-Getter.

121.275

ʔucpinƛweʔin	ƛiiħšiƛ	ƛaaʔaẏeʔeʔi	simaacyinweʔin	hušeekʔi	miłsẏi
ʔucpinawiƛ -weˑʔin	ƛiħšiƛ	ƛaaʔaẏaʔa =ʔiˑ	simaacyin -weˑʔin	hušaak =ʔiˑ	miłsẏi
go over to 3.QT	set off	seaward side DEF	bow 3.QT	rascal DEF	spear
he went over to	setting off	the seaward side	being in the bow	the rascal	spear

.

The rascal paddled over towards the open sea with the spear sticking out in the bow.

121.276

ʔanasiławeʔin	ʔucpinƛ	ʔaħ	ƛaaʔaẏeʔeʔi	ʔaħʔaaʔaƛweʔin
ʔanasiła -weˑʔin	ʔucpinawiƛ	ʔaħ	ƛaaʔaẏaʔa =ʔiˑ	ʔaħʔaaʔaƛ -weˑʔin
only do 3.QT	go over to	this	seaward side DEF	and then 3.QT
he only did so	going over to	this	the seaward side	and then

wiinapačištuʔaƛ	.
wiinapačištuƛ -ˀaƛ	
stop on the water NOW	
stopping on the water	

He only went as far as the open sea, and then he stopped there on the sea.

121.277

ƛahtiipaƛ	tuṁaqstuʔaƛʔitq	ʔaħʔaaʔaƛ	huʔačinuʔaƛ
ƛahtiip -ˀaƛ	tuṁaqstawiƛ -ˀaƛ -ʔiˑtq	ʔaħʔaaʔaƛ	huʔačinawiƛ -ˀaƛ
as soon as NOW	get dark NOW 3s.REL	and then	go back inside a bay NOW
as soon as	when it got dark	and then	he went back inside the bay

ƛiiħšiʔaƛ	ʔatħii	ʔuukʷaẏiiħšiʔaƛ	hiłukʔitq	ʔaaqƛiłuł	.
ƛiħšiƛ -[L] -ˀaƛ	ʔatħii	ʔuukʷaẏiiħšiƛ -ˀaƛ	hił -uk -ʔiˑtq	ʔaaqƛiłuł	
set off GRAD NOW	night	look for NOW	LOC POSS 3s.REL	sea cave	
setting off	night	looking for	where his was	sea cave	

As soon as it got dark he went back inside the bay and paddled at night towards where his sea cave was.

121.278

hinasiƛ	hiłukʔitq	ʔimčak	ʔiiqħii	wikẏuu	ʔapẉinƛ	ʔatħii	.
hinasiƛ	hił -uk -ʔiˑtq	ʔimčak	ʔiiqħii	wikẏuu	ʔapẉinƛ	ʔatħii	
arrive	LOC POSS 3s.REL	late at night	still	not yet	midnight	night	
he arrived	where his was	midnight	still	it was not yet	midday	night	

He arrived at his place late at night, but still not yet midnight.

121.279

hinułtaʔa	maamaƛačup	čapacukʔi	.
hinułtaʔa	maamaƛačup	čapac -uk =ʔiˑ	
get out of canoe onto rocks	be tying on the rocks	canoe POSS DEF	
he got out of his canoe onto the rocks	be tying on the rocks	his canoe	

He got out of his canoe, tying it up on the rocks.

121.280

qaaħqaaħšiʔaƛ	kuukuhẘiseʔi	naaẏisʔaƛ	ʔuħ	neʔiiqsuʔi
qaaħqaaħšiƛ -ˀaƛ	kukuhẘisa =ʔiˑ	naaẏis -ˀaƛ	ʔuħ	neʔiiqsu =ʔiˑ
begin killing NOW	hairseal DEF	at once NOW	is	uncle DEF
he began killing them	the hairseals	he did at once	is	the uncle

hiitinʕup	.
hiitinʕup	
take down to the rocky shore	
taking them down to the rocky shore	

He began killing seals, and it was his uncle taking them right away down to the rocky shore.

121.281 qaaḥqaaḥa   ḥayuqumɬsawup   ʔiš   sučaqimɬ   ʔeʔiiḥʔi
         qaaḥqaaḥa   ḥayu -qimɬ -sawup   ʔiš   suča -qimɬ   DUP- ʔiiḥʷ =ʔiˑ
         be killing   ten   ... unit kill   and   five ... unit PL   big   DEF
         he was killing them he killed ten   and   five   the big ones

ɬaašɬaaša   .
ɬaašɬaaša
selecting
selecting them

 He was killing them, killing fifteen, picking out the big ones.

121.282 hiy   hitaqsiṗaλ   ṅaṅaaṅičšiλ   qʷisʔaaqλukʷii
         hiy   hitaqsip   -ˀaλ   ṅaṅaaṅičššiλ   qʷis   -ʔaaqλ   -uk   -(y)ii
         Hiy!   put into canoe   NOW   examine s.o.   do thus INTENT POSS 3.INDF-REL
         Hiy!   he put them into the canoe   examining it   how his would be

yaqʷiiq   yaaɬweeʔin   ʔaḥʔaa ʔeeʔiḥač   čapacʔi
yaqʷ -(y)iiq₁   yaaɬ -weˑʔin ʔaḥʔaa ʔeeʔiḥač   čapac =ʔiˑ
REL travel by   there 3.QT   that   gunwales are high up from water canoe DEF
that which he was travelling by he was there that   gunwales high up from water   the canoe

.

 My, he put the seals in the canoe, then checked to see how his canoe was loaded and it had lots of room to
 the gunwales still.

121.283 ʔiqsim   hinuščaʔa   huʔaščaʔa
         ʔiqḥ -sim₁   hinuščaʔa   huʔasčaʔa
         still need   go up the rocky shore   go back onto the rocks
         he still needed more   going back up the rocky shore going back onto the rocks

suučaqimẏiʔaλ   ..
suča -qimɬ -ˀiλ   -ˀaλ
five   ... unit go for [L] NOW
going for five (more)

 He still needed more and went back up the bank going back to get five more.

121.284 hiy   hitinʕupλaa   hiy   hitaqsipλaa   .
         hiy   hiitinʕup   =λaa   hiy   hitaqsip   =λaa
         Hiy!   take down to the rocky shore again Hiy!   put into canoe   again
         Hiy!   he took them down to the rocky shore Hiy!   putting them into the canoe

 My, again he took them down the rocks and put them in the canoe.

121.285 hiy   ʔaanaaλ   λaḥʔaλ   niiqstuʔaλ   .
         hiy   ʔaana -ˀaλ   λaḥʷ   -ˀaλ   niiqstawiλ   -ˀaλ
         Hiy!   really NOW   at present NOW   sink into water NOW
         Hiy!   it really was this time   sinking into the water

 My, this time it really sank lower into the sea.

121.286 caqiicqimẏaḥsiλḥʔaλ   λiiḥšiʔaλ   ʔatḥii   .
         caqiˑc -qimɬ -ˀaḥs   -šiλ -(q)ḥ₃ -ˀaλ   λiḥšiλ -[L]   -ˀaλ   ʔatḥii
         twenty ... unit in vessel PRF BEING NOW   set off GRAD NOW   night
         when he got twenty in his canoe   they set off   night

 When he had put twenty (seals) in the canoe, they started off at night.
  i.e., with his uncle

121.287 ʔucpaanuʔaƛƛaa   qʷicačiƛitʔitq   ƛaaʔaẏeʔeʔi
        ʔucpaanawiƛ   -ˀaƛ =ƛaa   qʷicačiƛ -(m)it -ʔiˑtq   ƛaaʔaẏaʔa   =ʔiˑ
        go in a direction NOW again   go to swh PAST 3s.REL   seaward side DEF
        he went towards   where he had gone   the seaward side

ʔucačiʔaƛƛaa   wiinapačištuʔaƛƛaa   .
ʔucačiƛ   ʔaƛa =ƛaa   wiinapačištuƛ   -ˀaƛ =ƛaa
go to   two =again   stop on the water NOW again
again going there   again he stopped there on the water

> He went over towards the open sea where he had gone before and stopped out there on the water again.

121.288 hiłħ   ʔaħʔaa   ńaasšiƛ   .
        hił   -(q)ħ₃   ʔaħʔaa   ńaasšiƛ
        LOC BEING   that   dawn
        he was there while that   dawned

> He was still there when daylight broke.

121.289 wikapaƛat   qiiyačišt   ńaasšiʔaƛ   ʔaħʔaa hasiłap
        wik -ˀap -ˀaƛ -ˀat   qiiyačišt   ńaasšiƛ -ˀaƛ   ʔaħʔaa hasiłap
        not CAUS NOW PASS   be a long time on the water   dawn   NOW   that   do completely
        he did not do so   be a long time on the water   in the morning   that   make complete

ńeʔiƛsap   ʔaħʔaaʔaƛ   ƛiiħšiʔaƛ   .
ńeʔiƛsap   ʔaħʔaaʔaƛ   ƛiħšiƛ -[L]   -ˀaƛ
light up   and then   set off GRAD NOW
light up   and then   he set off

> He was not out there long when daylight came, and when it was really daylight then he started off.

121.290 yaqʷinƛiič   ʔeʔimʔičap   hupkʷistaʔa   hiy
        yaqʷ -aˑnawiƛ   -yiič   ʔeʔim -ʔis -ˀap   huupkʷistaʔa   hiy
        REL because of ... 3.Indef.Rel at first DIM CAUS sunrise   Hiy!
        it is because of that   it was barely so   sunrise   Hiy!

hitaquuʔaƛweʔin   hušeekʔi   ḱuuḱučiƛiik   .
hitaquuʔa   -ˀaƛ -weˑʔin hušaak =ʔiˑ ḱuuḱučiƛiik
round the point NOW 3.QT   rascal DEF   Mussel-Getter
he rounded the point   the rascal   Mussel-Getter

> For that reason it was just at sunrise that the rascal Mussel-Getter rounded the point. pg. 233/434 begins here

121.291 ńiƛkʷaqšiʔaƛ   maʔasitʔi   puuyaas   .
        ńiƛkʷaqšiƛ -ˀaƛ   maʔas -(m)it =ʔiˑ   puuyaas
        be excited NOW   village former DEF   run outside as group
        they became excited   the village   running outside as group

> The village sprang into action, everyone running outside.

121.292 tukspałma   kuukuħwisa   ḱuuḱučiƛiik   ʔani   waaʔatqa   .
        tukspał   -maˑ   kukuħwisa   ḱuuḱučiƛiik   ʔani   waa -ˀat -qaˑ
        be full to the top 3s.IND hairseal Mussel-Getter that   say PASS 3. SUB
        he is full to the top   hairseals   Mussel-Getter that   what they said

> "Mussel-Getter is loaded to the brim with hairseals," that's what they said.

121.293 čiisaańułukweʔin   m̓ačy̓akukʔi   yaaɬweeʔin
         čiisaańuł   -uk   -weˑʔin   m̓ačy̓akʷ   -uk =ʔiˑ   yaaɬ -weˑʔin
         be strung along POSS 3.QT   two-pronged harpoon   POSS DEF   there 3.QT
         his was strung along it   his two-pronged harpoon   it was there

wiky̓akʷaħsuk   ʔuʕaštqatħʔaƛuk   .
wiky̓akʷ   -ˀaħs -uk   ʔuuʕašt₁ -qaˑtħ   -ˀaƛ -uk
be unused in vessel POSS   obtain   pretend(edly) NOW   POSS
his was unused in the canoe   his being pretendedly obtained by it

    His two-pronged harpoon, which he did not even use, was still strung along there in the canoe, pretendedly
    having been used.

121.294 puńiiqsaʔaƛ   quuʔas ƛaaƛaħačsaʔaƛ   ḱuuḱučiƛiik   .
         puńiiqsaƛ   -ˀaƛ   quuʔas ƛaaƛaħačsaƛ   -ˀaƛ   ḱuuḱučiƛiik
         run down beach NOW   person lie to alongside the beach NOW   Mussel-Getter
         they ran down the beach   people laying alongside the shore   Mussel-Getter

    The people all ran down to where Mussel-Getter lay alongside the shore.

121.295 puńiiqsaʔaƛ   quuʔas humaqƛńiqsaƛ   maʔasʔi   hinaɬča   .
         puńiiqsaƛ   -ˀaƛ   quuʔas humaqƛńiqsaƛ   maʔas =ʔiˑ hinaɬča₁
         run down beach NOW   person all go down the beach   village DEF meet
         they ran down the beach   people all went down the beach   the village meeting him

    The people ran down the beach, the whole village went down the beach to meet him.
    humaqńiqsaƛ in the original text

121.296 hitinqseʔikƛaa   kʷiikʷiisahee   sukʷiƛčip̓ikƛaa
         hitinqsaƛ   =ˀiˑk   =ƛaa   DUP- kʷiisaħi -ee   sukʷiƛ -čiˑp   =ˀiˑk   =ƛaa
         go to beach come and ... again SUF   hunter   VOC   grab   INDIR come and ... again
         come down to the beach   you hunters!   come and get them

hiɬmaa   kuħw̓isaʕaħsʔaƛƛaa   yaqʷiicsawayiik
hiɬ -maˑ   kuħw̓isaʕaħs   -ˀaƛ =ƛaa   yaqʷ -iics   -aˑwa   -(y)iik
LOC 3s.IND   have hairseals in canoe NOW   again   REL   take ... along take ... at intervals 2s.INDF-REL
here he is   having hairseals in his canoe again   the one from whom you have been taking them

suƛsuukčip   wawaaɬyuweʔin   ʔuuš   quuʔas   .
suƛsuuk -čiˑp   wawaaɬyu   -weˑʔin ʔuuš   quuʔas
be taking INDIR   be saying (pl.) 3.QT   some   person
taking his each time   they were saying   some   people

    "Hunters, come on down the beach to get them, here he is again with hairseals in his canoe, the one from
    whom you've been taking them," some of the people were saying.

121.297 ʔaanaanič̓akš̓aaɬa   ʔuuc̓aħsʔat   .
         ʔaana -č̓akš₁ =ʔaaɬa   ʔuuc   -ˀaħs   -ˀat
         really   2s.INF always   belong to in vessel PASS
         it seems he really has done to you each time having in his canoe

    "Does he really always bring in your seals in his canoe?"

121.298 hitinqsaʔaƛik   sukʷiƛčip̓aƛikƛaa   ʔanik   qʷaaʔap
         hitinqsaƛ   -ˀaƛ   =ˀiˑk   sukʷiƛ -čiˑp -ˀaƛ =ˀiˑk   =ƛaa   ʔanik   qʷaaʔap
         go to beach NOW come and ... take   INDIR NOW come and ... again that you   do thus
         come down to the beach   come and take his   that you   doing so

wawaaɬyuweʔin   ʔuuš   .
wawaaɬyu   -weˑʔin   ʔuuš
be saying (pl.) 3.QT   some
they were saying   some

    "Come on down and take his (seals) like you've been doing before," some were saying.

121.299 mačinλ   yayaaqčimit?itq?aała   suλsuuk
          mačinawiλ   DUP- yaqʷ -čip -(m)it -?i·tq =?aała   suλsuuk
          enter house [G]   PL   REL   INDIR   PAST   3s.REL   always   be taking
          they entered the house   the ones who had been doing so   taking

mačinλ   ŷimħaa   .
mačinawiλ   ŷimħaa
enter house [G]   be ashamed
they entered the house   ashamed

      Those who had taken his (seals) went in the house ashamed.

121.300 hinułtisšiλuk   .
          hinułtisšiλ   -uk
          unload canoe on the beach   POSS
          his was being unloaded on the beach

      His (canoe) was now being unloaded on the beach.

121.301 ʕaaʕačak   takʷaa?ak   ʕačuu
          DUP- ʕačakʷ   takʷa   -ˀak   ʕačuu
          PL   be wounded   exclusively that POSS   be wounded
          they were wounded   all of his were exclusively   wounded

?uʕaštqatħ?aλuk   miłsŷaak?i   .
?uuʕašt₂ -qa·tħ   -ˀaλ -uk   miłsŷi -ˀak =?i·
accomplish pretend(edly) NOW POSS   spear   POSS =DEF
his being pretendedly accomplished by   his spear

      All (the seals) were wounded, all of his were wounded as if accomplished by his spear.

121.302 čuučkuƙʷap   λičaa?ukt   ne?iiqsak?i
          čuučk -uk -ˀap   λičaa?ukt   ne?iiqsu -ˀak =?i·
          all   POSS CAUS   pay for steering   uncle   POSS DEF
          he gave all   obtained payment for steering   his uncle

qʷaṁaaqs?itq   caqiicqimł?i   kuukuħẇisa   .
qʷaṁa· -ˀaħs   -?i·tq   caqi·c -qimł =?i·   kuukuħẇisa
all   in vessel 3s.REL   twenty ... unit DEF   hairseal
all that were in the canoe   the twenty   hairseals

      He gave all he had in the canoe to his uncle for being steersman, all twenty hairseals.

121.303 hitap?is?aλ   ?aħ?aa   hinii?aλ   čapac?i   ?ucači?aλ
          hitap?is   -ˀaλ   ?aħ?aa   hinii?iλ -ˀaλ   čapac =?i·   ?ucačiλ -ˀaλ
          cross river NOW   that   go inside NOW   canoe DEF   go to   NOW
          he crossed the river   that   going in it   the canoe   going to

hiŷatħ?itq   wiƙahsħ?aλ   kuukuħẇisa   .
hił -ˀath₁ -?i·tq   wiƙahs   -(q)ħ₃   -ˀaλ   kuukuħẇisa
LOC live at 3s.REL   not be in container BEING NOW   hairseal
where he was living   there were none in the canoe   hairseals

      Then he crossed the river in his empty canoe with no more seals inside, going to where he was living.

121.304 kiił?i?aλ   qaquuł?i   čiipisaṅaƥaλ   čapac?i   .
          kiił?iλ   -ˀaλ   quuł =?i·   čiipisaṅap   -ˀaλ   čapac =?i·
          lift up canoe NOW   slave.PL DEF   place vessel on side on beach NOW   canoe DEF
          they lifted up canoe   the slaves   place on side on beach   the canoe

      The slaves lifted up his canoe and placed it on its side on the beached. pg. 234/435 begins here

121.305 ʔuhʔaƛ   yaa   ħiixʷaaʕisckʷiminħʔi   qaquuɬ   .
         ʔuh -ˀaƛ   yaa₁   ħiixʷaaʕis   -ckʷi·   -minħ =ʔi·   quuɬ
         is NOW   that   buy with dentalia having...ed PL   REL   slave.PL
         they were   that   the ones he had bought with dentalia   slaves

    These were the slaves he had bought with dentalia.

121.306 ħaayučiɬnak̓aƛƛaa   ʔacšiʔaƛƛaa
         ħayu -či·ɬ -na·kʷ -ˀaƛ =ƛaa   ʔacšiƛ   -ˀaƛ =ƛaa
         ten   days COMPL NOW again   hunt on the water NOW again
         after ten days he did   beginning to hunt on the water again

ʔiʔiqħʕaƛƛaa   neʔiiqsakʔi   .
DUP- ʔiqħ -q₁   -ˀaƛ =ƛaa   neʔiiqsu -ˀak =ʔi·
SUF same travel in...vehicle [R] NOW again   uncle   POSS DEF
again he travelled with the same one   his uncle

    After ten days he went out hunting on the water, travelling again with the same person, his uncle.

121.307 ʔiqcačiʔaƛƛaa   ʔaħʔaa ƛ̓eeʔiɬʔi   ʔani
         ʔiqcačiƛ   -ˀaƛ =ƛaa   ʔaħʔaa ƛ̓eeʔiɬ   =ʔi·   ʔani
         go to same place   NOW again   that   seaward side DEF   that
         again he went to the same place   that   on the open sea   that

ʔuƛʔucačqatħqa   .
ʔuƛʔucač   -qa·tħ   -qa·
go every now and then   pretend(edly) 3. SUB
pretending to go there every now and then

    Again he went towards the open sea, pretending to go out there as usual.

121.308 ƛaħtiip̓aƛƛaa   ʔaħʔaa tuṁaqstuʔaƛʔitq   huʔacačiʔaƛ
         ƛaħtiip   -ˀaƛ =ƛaa   ʔaħʔaa tuṁaqstawiƛ -ˀaƛ -ʔi·tq   huʔacačiƛ -ˀaƛ
         as soon as NOW =again   that   get dark   NOW 3s.REL   return   NOW
         as soon as it again did so   that   when it got dark   he returned

ʔucačiʔaƛ   qʷiƛqʷicačʔitq   ʔaaqƛiɬuɬukʔi   .
ʔucačiƛ -ˀaƛ   CVƛdup- qʷi(q) -ca -či₂ -ʔi·tq   ʔaaqƛiɬuɬ -uk =ʔi·
go to   NOW   REP   REL   go to at 3s.REL   sea cave   POSS DEF
going to   where he went to   his sea cave

    As soon as it got dark he returned to where he had been going before, towards his sea cave.

121.309 hinasiƛƛaa   hiɬukʔitq   ʔaaqƛiɬuɬ ʔatħii qaaħqaaħšiƛƛaa   kuukuħw̓isa
         hinasiƛ =ƛaa   hiɬ -uk -ʔi·tq   ʔaaqƛiɬuɬ ʔatħii qaaħqaaħšiƛ =ƛaa   kukuħw̓isa
         reach   again   LOC POSS 3s.REL   sea cave   night   begin killing again hairseal
         he again reached   where his was   sea cave   night   he started killing them hairseala

    .

    He arrived there at night at his cave and started killing seals again.

121.310 wik̓ap̓aƛ   miiɬħii   ʔeʔiiħ   ʔuhʔap̓aƛ   ʔuʔuʔumħiʔi
         wik -ˀap -ˀaƛ   miiɬħii   DUP- ʔiiħʷ   ʔuh -ˀap -ˀaƛ   DUP- ʔuʔumħi =ʔi·
         not CAUS NOW   same   PL   big   is CAUS NOW   PL   appropriate DEF
         he did not do so   doing the same big ones   he did so   the appropriate ones

ʔaapħṅaakʔi   ʔeʔiiħ   .
ʔaapħṅaakʷ =ʔi·   DUP- ʔiiħʷ
mid-sized DEF   PL   big
the mid-sized ones   big ones

    This time he changed things by taking not just big ones; he took the mid-sized ones and the big ones.

121.311   hiitinʕupšiʎʎaa   ʔaħʔaa   ʔatħii   .
          hiitinʕupšiʎ   =ʎaa   ʔaħʔaa   ʔatħii
          take down to the rocky shore again   that   night
          he began taking them to the rocky shore   that   night

     He began taking them down to the rocky shore at night.

121.312   čamuɫčaqa   ʔani   qʷaa   ʔaħʔaa   caqaaɫaʔa   yaqʷinʎʔitq
          čamuɫča   -qaˑ   ʔani   qʷaa   ʔaħʔaa   caqaaɫaʔa   yaqʷ -aˑnaẇiʎ   -ʔiˑtq
          be easy to do 3. SUB   that   thus   that   slope down to the rocks   REL because of … 3s.REL
          that it is easy to do   that   thus   that   sloping down on rocks   for that reason

čamuɫ   wikcuk   čaawuucuk   hitinʕupat   .
čamuɫ   wikcuk   čaawuucuk   hiitinʕup   -ʔat
good place   be easy   need only one person   take down to the rocky shore PASS
good place   being easy   needed one person to do taking down to the rocky shore

     It was easy to do because the rocks there were sloping down, for which reason it was a good place, being
     easy to take down the rocky shore by one man alone.

121.313   caqiicqimẏaħsiʔaʎ   ʔuħʔiš   sučaqimɫ   kuukuħẇisa   .
          caqiˑc -qimɫ -ʔaħs   -ʔiʎ   -ʔaʎ   ʔuħʔiš   suča -qimɫ   kukuħẇisa
          twenty … unit in vessel take [L] NOW   and   five … unit   hairseal
          he took twenty in the canoe   and   five   hairseals

     He brought twenty-five seals into the canoe.

121.314   ʔaħʔaa   qʷaaʔataʎ   čapacʔi   ʔeeʔinħačiʎʔičaʎ   .
          ʔaħʔaa   qʷaa -ʔatu₂   -ʔaʎ   čapac =ʔiˑ ʔeeʔinħačiʎ   -ʔis -ʔaʎ
          that   thus sink into NOW   canoe DEF   get low at gunwales DIM   NOW
          that   it sank thus   the canoe getting low at the gunwales

     The canoe sank down into the water, getting very low at the gunwales.

121.315   ʎiiħšiʔaʎʎaa   ʔatħii   ʔiqsiɫaʎʎaa   hitapaʎʎaa   hisaačiʎʔitq
          ʎiħšiʎ -ʔaʎ =ʎaa   ʔatħii   ʔiqsiɫa -ʔaʎ =ʎaa   hitapa -ʔaʎ =ʎaa   hisaačiʎ   -ʔiˑtq
          set off NOW   again   night   do so   NOW   again   go past NOW again   set out from 3s.REL
          he set off again   night   doing so again   going past   where he came from

ʔiqcačiʔaʎʎaa   ʔucačiʎ   ʎaaʔayapiʔi   .
ʔiqcačiʎ   -ʔaʎ =ʎaa   ʔucačiʎ   ʎaaʔayapi =ʔiˑ
go to same place   NOW   again   go to   open sea side DEF
going to the same place   going to   the open sea

     While it was still night he started off again, went past where he left from and going towards the open sea.

121.316   wiḱaṗaʎatʎaa   qiiyačišt   ńaasšiʔaʎʎaa   .
          wik -ʔap -ʔaʎ -ʔat =ʎaa   qiiyačišt   ńaasšiɫ -ʔaʎ =ʎaa
          not CAUS NOW   PASS   again   be a long time on the water   dawn   NOW   again
          he did not do so   be a long time on the water   again, it dawned

     He was not out there on the sea long before daylight broke.

121.317   kuʔaɫquuʔaʎʎaa   hitaquuʔa   .
          kuʔaɫ   -quuʔa   -ʔaʎ =ʎaa   hitaquuʔa
          in the morning at point of land NOW   again round the point
          he came around the point in the morning   rounding the point

     Again he came around the point in the morning.

121.318 hiy	kuħẁisaʕaħskukʷaƛƛaa								ƙuuƙučiƛiik	hiitaquuʔa
hiy	kuħẁisaʕaħs		-ƙuk		-ˀaƛ	=ƛaa	ƙuuƙučiƛiik	hitaquuʔa
Hiy!	have hairseals in canoe	resemble [R]	NOW	again	Mussel-Getter	round the point
Hiy!	it looked like he had hairseals in his canoe				Mussel-Getter	rounding the point

simaacyinʔaƛƛaa				ṁačẏakukʔi						.
simaacyin -ˀaƛ	=ƛaa		ṁačẏakʷ				-uk	=ʔi·
bow		NOW	again		two-pronged harpoon	POSS	DEF
again it was in the bow		his two-pronged harpoon

> My, it looked like Mussel-Getter had hairseals again in his canoe, coming round the point with his two-pronged spear sticking out of the bow. pg. 235/436 begins below

121.319 hiy	hinaɬċatƛaa					puṅiiqsaʔaƛƛaa					maʔasitʔi				.
hiy	hinaɬċa₁ -ˀat	=ƛaa			puṅiiqsaƛ		-ˀaƛ	=ƛaa	maʔas -(m)it	=ʔi·
Hiy!	meet		PASS	again		run down beach	NOW	again	village former	DEF
Hiy!	they went to meet him			running down the beach			the village

Hey, the village ran down the beach to meet him.

121.320 hiy	ʔayasaƛ̓kukʷaƛweʔin								ƛaħʔaƛ			kuukuħẁisa
hiy	ʔaya -‘isaƛ	-ƙuk		-ˀaƛ	-weˀin			ƛaħʷ	-ˀaƛ	kuukuħẁisa
Hiy!	many on beach	resemble [R]	NOW	3.QT			at present	NOW	hairseal
Hiy!	it looked like many were there on the beach			now			hairseals

caqiicqimɬ		ʔiš	sučaqimɬ			.
caqi·c -qimɬ	ʔiš	suča -qimɬ
twenty ... unit	and	five ... unit
twenty		and	five

> Oh my, this time it looked like even more seals on the beach than before, twenty-five.

121.321 čisaqši̓ʔaƛƛaa							ʔaħʔaa	neʔiiqsuʔi		ʔani
čisaqšiƛ			-ˀaƛ	=ƛaa		ʔaħʔaa	neʔiiqsu =ʔi·	ʔani
cut up in chunks	NOW	again		that	uncle	DEF	that
he cut them up						those	the uncle	since

čuučkukʷaṗaƛatqaƛaa								ƛičaaʔukt					caqiicqimɬ		ʔiš
čuučk -uk	-ˀap	-ˀaƛ	-ˀat	-qa·	=ƛaa		ƛičaaʔukt			caqi·c -qimɬ	ʔiš
all	POSS	CAUS	NOW	PASS	3. SUB	again		pay for steering		twenty ... unit	and
again he go to have all							obtaining payment for steering	twenty		and

sučaqimɬ			kuukuħẁisa	.
suča -qimɬ		kukuħẁisa
five	... unit	hairseal
five			hairseals

> His uncle cut up the seals once more since he got all of them for being the steersman, all twenty-five seals.

121.322 ƛupaqši̓ʔaƛƛaa						ʔaħʔaa	ṫiisiʔaƛ				ʔaya	ṁuksẏi
ƛupaqšiƛ		-ˀaƛ	=ƛaa		ʔaħʔaa	ṫiisiƛ		-ˀaƛ		ʔaya	ṁuksẏi
heat stones	NOW	again		that	throw on fire	NOW		many	stone
they heated stones				that	throwing on the fire	many	stones

ʔaayaqsaʔaʕaƛʔi								hitaaʔa				ʔinksẏi	ʔinkʔii			.
ʔaya -(y/w)aqsa(q)	-ˀaqa		-ˀaƛ	=ʔi·		hitaaʔa			ʔinksẏi	ʔinkʷ =ʔi·
many in ... layer [L]	several...ing	NOW	REL		on the fire		firewood	fire	DEF
the many layers of wood				they were put on the fire	firewood	the fire

> Then they heated stones, throwing many stones on the fire and the many layers of firewood were put on the fire.

121.323   ẃaqʔuqpiʔaƛ   ʕučuusʔatħ   .
           ẃaqʔuqpiƛ -ˀaƛ   ʕučuusʔatħ
           go to feast NOW   Siwash Cove tribe
           they came to the feast   Siwash Cove tribe

      The Siwash Cove people sat down to a feast.

121.324   ʔuyaaƛ   haẃaaqaƛʔitq   hineeʔiʔaƛ   ƙuuƙučiƛiik   .
           ʔuyi -ˀaƛ   haẃa -ˀaqa   -ˀaƛ -ʔi·tq   hineeʔiƛ -ˀaƛ   ƙuuƙučiƛiik
           when NOW   eat   several...ing NOW 3s.REL   enter house NOW   Mussel-Getter
           he did so when   when the ones were eating   he entered the house   Mussel-Getter

      Just as they were eating, Mussel-Getter entered the house.

121.325   ʕimtnaaƙaṗaƛat   ʔuħʔat   ṅuẃiiqsakʔi   .
           ʕimtnaaƙap -ˀaƛ -ˀat   ʔuħʔat   ṅuẃi·qsu -ˀak =ʔi·
           be named   NOW PASS   by   father   POSS DEF
           he was given a name   by   his father

      He was given a name by his father.

121.326   ʔuyaat   ʕimtnaaksaṗat
           ʔuyi -ˀat   ʕimtnaaksap   -ˀat
           when PASS   give s.o. a name PASS
           he did so to him when it was the time for   he had been given a name

λaʔuukʔitqλaa   ʔayaqs   kuukuħẃisa
λaʔu· -uk -ʔi·tq =λaa   ʔaya -ˀaħs   kukuħẃisa
other DUR 3s.REL again   many in vessel   hairseal
where doing so the other time   getting a lot in the canoe   hairseals

kuuħẃisaʕinɬʔitqλaa   neʔiiqsuʔi   .
kuuħẃisaʕinɬ -ʔi·tq =λaa   neʔiiqsu =ʔi·
hairseal feast 3s.REL also   uncle   DEF
the one who gave a hairseal feast also   the uncle

      He was given a new name for the other time when he came in with lots of seals in his canoe and it was his uncle who gave a seal feast.

121.327   wikčaqsimmaħ   λaλaʔukʷiɬšiλquusuu   .
           wik -čaqsim -(m)a·ħ   λaλaʔukʷiɬšiλ   -quusuu
           not want   1s.IND   call be another name 2p CND
           I do not want   that you start calling me by another name

      "I don't want you all to call me by another name."

121.328   ʔuuʔukʷiɬseʔisim   ƙuuƙučiƛiik   waaʔaƛ   ciqšiλ
           ʔuʔukʷiɬ   -sasa   -ˀi·sim   ƙuuƙučiƛiik   waa -ˀaƛ   ciqšiλ
           mention by name just [L] 2s>1s.FUT.IMPER Mussel-Getter   say NOW   speak
           just call me   Mussel-Getter   he said   speaking

ƙuuƙučiƛiik   .
ƙuuƙučiƛiik
Mussel-Getter
Mussel-Getter

      "Just keep calling me Mussel-Getter," said Mussel-Getter.

121.329

wikmiḥsaqas	ẏimḥaaʔapquus	suutiɫ	ʔanik	ʔuḥ	ʔukɫaaʔap	ʔuyi
wikmiḥsa -qaˑs	ẏimḥaaʔap -quus	suutiɫ	ʔanik	ʔuḥ	ʔukɫaa -ˀap	ʔuyi
not want 1s.SUB	shame s.o. 1 CND	you	that you	is	name CAUS	if
I do not want to	that I shame you	you	that you	is	caused to be called	if

waḥšiλčipquus	.
waḥšiλ -čiˑp -quus	
discard INDIR 1 CND	
I would throw yours away	

"I don't want to shame you since it was you who called me this if I would throw yours (name for me) away."

121.330

ʔaḥʔaa	waaɫtaqšiλ	hiniiʔasaλ	waɫšiʔaλ	hiẏatḥʔitq	.
ʔaḥʔaa	waaɫtaqšiλ	hiniiʔas -ˀaλ	waɫšiλ -ˀaλ	hiɫ -ˀatḥ₁ -ʔiˑtq	
that	having said	go out NOW	go home NOW	LOC live at 3s.REL	
that	having said	he went out	going home	where he was living	

After saying that he went out and headed home to where he lived.

121.331

ʔaḥʔaaʔaλ	λaaʔuukʷaλλaa	wikaλ	ʔayaqs	.
ʔaḥʔaaʔaλ	λaaʔuk -ˀaλ =λaa	wik -ˀaλ	ʔaya -ˀaḥs	
and then	another one NOW again	not NOW	many in vessel	
and then	again he did so	he did not	get a lot in the canoe	

And then he did it again but he didn't get a lot in his canoe.

121.332

ḥayuqumẏaḥsʔaλ	ʔumaakaλ	čuušukʷiʔatquu	ʔuyi
ḥayu -qimɫ -ˀaḥs -ˀaλ	ʔumaak -ˀaλ	čuušukʷiλ -ˀat -quu₁	ʔuyi
ten … unit in vessel NOW	fearing NOW	get suspicious PASS 3.CND	if
he got ten in his canoe	lest	that they get suspicious	if

ṅaṅaačiiḥšiʔatquu	.
ṅaṅaačiiḥšiλ -ˀat -quu₁	
spy on PASS 3.CND	
they would spy on him	

He had just ten in the canoe lest they get suspicious if they are watching him.

121.333

hinasiλ	ču?ičḥ	ʔacyuuʔaλ	saačink	.
hinasiλ	ču?ičḥ	ʔacyuu -ˀaλ	saačinkʷ	
arrive	winter	hunting on the water NOW	always	
ir arrived	winter	he was hunting on the water	always	

Winter arrived and he was out hunting on the water all the time.

121.334

hiistṁaaʔaλuk	ḥayuqumɫ	ʔuqs	wikaλ	ʔuuʔuupuλsa
his(t) -ṁaˑ -ˀaλ -uk	ḥayu -qimɫ	ʔuqs	wik -ˀaλ	ʔuuʔuupuλ -sasa
LOC as far as NOW DUR	ten … unit	in canoe	not NOW	do too much only [L]
his was as far as	ten	in the canoe	he did not	do too much

ʔayaqs	.
ʔaya -ˀaḥs	
many in vessel	
getting a lot in the canoe	

He would have up to ten in his canoe, but didn't bring home too many in his canoe.

121.335

ʔinxiičiʔaλ	ču?ičḥšiʔaλʔitq	ʔuuʔutaḥṅaḥiičiʔaλ	.
ʔinxiičiλ -ˀaλ	ču?ičḥšiλ -ˀaλ -ʔiˑtq	ʔuuʔutaḥṅaḥiičiλ -ˀaλ	
start getting ready NOW	become winter NOW 3s.REL	be going to become a whaler NOW	
he started getting ready	when it would become winter	be going to become a whaler	

Then while it was winter he began getting ready to become a whaler.

121.336

maakuk̓ʷaƛ	hiinaaṅuħsim	maakuk	ʕaaƛyaqaṅu̓ł	.
maakuk -ˀaƛ	hiinaaṅuħsim	maakuk	ʕaaƛyaqaṅu̓ł	
buy NOW	whaling harpoon	buy	cedar-branch rope	
he bought	whaling harpoon	buying	cedar-branch rope	

He bought a whaling harpoon (shaft), and cedar-branch rope.

121.337

ʔukʷiiłši?aƛ	ʔaanačił	tukʷaqimł	ʔukʷačiił	.
ʔukʷiiłšiƛ -ˀaƛ	ʔana -ił	tukʷaqimł	ʔuukʷačiił	
make NOW	only do to [L]	float	make oneself	
he started making	only doing to	floats	making himself	

He started making the sealskin floats himself.

121.338

ħaaṅaħiičiƛ	.
ħaṅaħiičiƛ	
all get ready	
all getting ready	

He got everything ready.

121.339

ʔiišqawup̓aƛ		yaa	ħiixʷaaʕisckʷak?i
ʔiišqawup -ˀaƛ	yaa₁	ħiixʷaaʕis -ckʷi· -ˀak =ʔi·
put gum on surface of NOW	that	buy with dentalia having...ed POSS REL
he put gum on the surface of	that	which he had bought with dentalia

ƛaaʔasʔatħiicckʷak		čapxtuup?i	.
ƛaaʔasʔatħ -iic -ckʷi· -ˀak	čapxtuup =ʔi·	
Makah belong to having...ed POSS	spearhead DEF	
which he had gotten from the Makah	the spearhead	

He put pitch on the blade of the harpoon head that he had bought from the Makah with his dentalia.

121.340

maakši?aƛ	p̓inw̓ał	ʔu?uutaħsac	.
makšiƛ -ˀaƛ	p̓inw̓ał	ʔu?uutaħsac	
buy NOW	whaling canoe	whaling canoe	
he bought	whaling canoe	whaling canoe	

He bought a whaling canoe.

121.341

ħaaṅaħiqħ	ƛ̓up̓iičħši?aƛ?itq	.
ħaaṅaħi -ħ₂	ƛ̓up̓iičħšiƛ -ˀaƛ -?i·tq	
make all ready CONTEMP	be summer NOW 3s.REL	
he made all ready	when it was summer	

He had all (his equipment) ready when summer came .

121.342

ħanaakqħ	čukʷi?aƛ	maa?ak	.
ħanaakʷ -ħ₂	čukʷiƛ -ˀaƛ	maa?akʷ	
have everything CONTEMP	go along in a pod NOW	California gray whale	
he had everything	they were going along in pods	California whales	

He had everything ready for when the California gray whales started travelling in pods.

121.343

hinačištu?aƛuk	ʔu?u?utaħ	maatmaas	ʕučuus?atħ
hinačištawiƛ -ˀaƛ -uk	DUP- ʔu?uutaħ	ma?as	ʕučuus?atħ
go out to sea NOW POSS	PL whaler	tribe.PL	Siwash Cove tribe
they went our to sea	whalers	tribes	Siwash Cove tribe

ẏuuqʷaa?aƛuk	hinačištu?aƛuk	ʔu?u?utaħuk?i	.
ẏuuqʷaa -ˀaƛ -uk	hinačištawiƛ -ˀaƛ -uk	DUP- ʔu?uutaħ -uk =ʔi·	
also NOW DUR	go out to sea NOW POSS	PL whaler POSS DEF	
theirs also did so now	they went our to sea	their whalers	

The whalers of all the tribes started going out on the sea, the Siwash Cove whalers also going out on the sea, all their whalers.

121.344	ʔuyaaƛ	ħaačiʔaƛʔitq			hinaačiƛ	ʔuʔuʔutaħ
	ʔuyi -ˀaƛ	ħaačiƛ	-ˀaƛ	-ʔiˑtq	hinaačiƛ	DUP- ʔuʔuutaħ
	when NOW	all go out to sea	NOW	3s.REL	set off on the water	PL whaler
	when they had done so	when all had done so			set off on the water	whalers

hinaačiʔaƛ		ẏuuqʷaa	ḱuuḱučiƛiik	.
hinaačiƛ	-ˀaƛ	ẏuuqʷaa	ḱuuḱučiƛiik	
set off on the water	NOW	also	Mussel-Getter	
he set off on the water		also	Mussel-Getter	

It was when all the whalers had gone out that Mussel-Getter also went out on the water.

121.345	ʔaanasaƛukƛaa				ƛičaa	kʷaqii		neʔiiqsakʔi
	ʔana -sasa	-ˀaƛ	-uk	=ƛaa	ƛičaˑ	kʷaqii		neʔiiqsu -ˀak =ʔiˑ
	only only [L]	NOW	DUR	again	steersman	member of whaling crew		uncle POSS DEF
	again his was only				steersman	crew member		his uncle

takʷistaƛ			qaquuɬukʔi		muuʔap		kʷaqii
takʷa -ista		-ˀaƛ	quuɬ -uk	=ʔiˑ	muu -ˀap		kʷaqii
only ... person(s) in canoe		NOW	slave.PL POSS	DEF	four CAUS		member of whaling crew
in canoe with only them			his slaves		causing four to be		crew members

qaquuɬukʔi			ńupustaqa			yaquusi	ʔuʔuutaħ	.
quuɬ -uk	=ʔiˑ		ńupu -ista		-qaˑ	yaqʷ -(w)uusi	ʔuʔuutaħ	
slave.PL POSS	DEF		six ... person(s) in canoe		3. SUB	REL 3.RelDub	hunt whale	
his slaves			that were six people in the canoe			who he might be	hunting whale	

He had his uncle as crew member and only his slaves in the canoe, he made four of his slaves the crew members, for there are six men in the canoe who go out whaling.

121.346	ʔuksma	wiḱaħs		ʔapẇinqsʔi	ʔani	hiẏaħsqa
	ʔuksma₁	wiḱaħs		ʔapẇinqs =ʔiˑ	ʔani	hiiẏaħs -qaˑ
	protect	not be in container		amidships DEF	that	be in canoe 3. SUB
	in order to save	there was no one in the canoe		in the middle of	that	being in the canoe

ʕaaƛyaqańuɬʔi		čaamaqsaʕaħs		tukʷaqapiiħʔi	.
ʕaaƛyaqańuɬ	=ʔiˑ	čaamaqsaʕaħs		tukʷaqimɬ =ʔiˑ	
cedar-branch rope	DEF	be coiled up in the canoe		float.PL DEF	
the rope		coiled up in the canoe		the floats	

In order to save space in the canoe for the coiled up rope and the floats, there was no one in the middle of the canoe.

121.347	yaqʷaanuuƛʔitq		ńańamacaqčuu		qaqaččacaqčuu	quuʔas	.
	yaqʷ -aˑnaẇiƛ	-ʔiˑtq	DUP- ńama -caqčuu		DUP- qacča -caqčuu	quuʔas	
	REL because of ...	3s.REL	DIST only at end		DIST three at end	person	
	that was why there was		only at the ends		three at each end	people	

For this reason there were people only at the ends, three at each end.

121.348	ƛiiħšiƛ	ʔucačiƛ	ƛaaʔaẏeʔi	.
	ƛiħšiƛ	ʔucačiƛ	ƛaaʔaẏaʔa	=ʔiˑ
	set off	go to	seaward side	DEF
	they set off	going to	the seaward side	

They set off going out to sea.

121.349	hiyiɬħʔitq			hiinataħaqa		ʔuʔuʔutaħʔi	.
	hiɬ -iɬ	-(q)ħ₃	-ʔiˑtq	hiinataħa	-qaˑ	DUP- ʔuʔuutaħ =ʔiˑ
	LOC do to [L]	BEING	3s.REL	be lying in wait	3. SUB	PL whaler DEF
	it was there they did so			be lying in wait		whalers

There the whalers would be lying in wait.

121.350　maλačištuλ　　　　　　　husmin　　ʔuuʔukʷičištuλ　　　　　．
　　　　　maλačištuλ　　　　　　　husmin　　ʔuuʔukʷičištawiλ
　　　　　tie up on the sea　　　　Bull Kelp　be tied onto on the sea
　　　　　they were tied up on the sea　Bull Kelp　tied onto it on the sea

They were tied up to kelp on the sea.

121.351　hi̇k̇aṗat　　　　　　　qiiyačišt　　　　　　　　hiy　　ṅiλχšiʔaλ　　　　　　hiɫ
　　　　　hiḳap　-ʔat　　　　　　qiiyačišt　　　　　　　　hiy　　ṅiλχšiλ　　　-ʔaλ　　　hiɫ
　　　　　disallow　PASS　　　　be a long time on the water　Hiy!　start churning　NOW　　LOC
　　　　　they were not caused to　be a long time on the water　Hiy!　it started churning　　　there

hiɫyinʔakʔi　　　　　　　hiɫaačištʔitqʔaɫ　　　　　　　．
hiɫyin　　　　-ʔak　=ʔiˑ　hiɫaačišt　-ʔiˑtq　=ʔaɫ
bow of a boat　POSS　DEF　on the sea　3s.REL　PL
at its bow　　　　　　　where they were on the sea

They were not too long on the sea when, my gosh, the water started churning there at the bow of their canoe where they were tied up on the sea.

121.352　hiħšiλ　　　　　　　hiɫwiiʔisħʔat　　　　　　　ʔaħ
　　　　　hiħšiλ　　　　　　　hiɫwiiʔis₂　　　-(q)ħ₃　-ʔat　ʔaħ
　　　　　blow (of a whale)　bow (of canoe)　BEING　PASS　this
　　　　　it blew　　　　　　being at the bow　　　　　　this

čimcitwiiʔisukʔiʔaɫ　　　　　　　　　　maaʔak　　　　　　　．
čimcitwiiʔis　　　　-uk　=ʔiˑ　=ʔaɫ　maaʔakʷ
be at the right side of bow　POSS　DEF　PL　California gray whale
at their right bow　　　　　　　　　　California gray whale

A California gray whale blew at the right side of the bow.

121.353　ʔaaλqimẏiλ　　　　　λiiħšiλ　　　　　λiiλičeʔi　　　　　　　　　ʔuunuuλ　ʔiiħ
　　　　　ʔaλa　-qimɫ　-ʔiλ　λiħšiλ　　　　　DUP-　λičaˑ　　　　=ʔiˑ　ʔunẇiiλ　ʔiiħʷ
　　　　　two　...unit　take [L]　move pointwise　SUF　be steering a canoe　DEF　because　very
　　　　　they took two　　　paddling　　　　strokes of paddle　　　　　because　it was very

ʔaneeʔis　　　　　　maaʔak　　　　　　．
ʔanaa[...]ʔis　-ʔis　maaʔakʷ
near　　　　　　DIM　California gray whale
it was nearby　　　California whales

They took two strokes to reach it, because the California gray whale was so close.

121.354　hiy　ċaxšiʔaλ　　　　hušeekʔi　　　ḳuuḳučiλiik　　hupqas　　　　　　maλiħtimʔi
　　　　　hiy　ċaxšiλ　-ʔaλ　hušaak　=ʔiˑ　ḳuuḳučiλiik　　hupqas　　　　　　maλiħtim　　　=ʔiˑ
　　　　　Hiy!　spear　NOW　rascal　DEF　Mussel-Getter　go in all the way　lanyard tie-point　DEF
　　　　　Hiy!　he speared　the rascal　Mussel-Getter　going in all the way　the lanyard tie-point

hiinaaṅuħsimʔi　　　　　ʔuunuuλ　ċupqaa　　　　　．
hiinaaṅuħsim　　=ʔiˑ　ʔunẇiiλ　ċupqaa
whaling harpoon　DEF　because　be sticking in
the harpoon　　　　　because　be sticking in

My, the rascal Mussel-Getter speared, the spear going in right up to the lanyard tie-point of the harpoon, sticking in deep.

121.355　ṅapxtaa　　　　ʔanasiɫa　　kikiišħičiλ　　　　　maaʔakʔi　　　　　　　　．
　　　　　ṅapxtaˑ　　　ʔanasiɫa　　kikiišħičiλ　　　　　maaʔakʷ　　　　=ʔiˑ
　　　　　die instantly　only do　　tremble at the limbs　California gray whale　DEF
　　　　　it died instantly　only doing so　trembling　　　California gray whale

The California gray whale just trembled and died instantly.

121.356
ʔanasiɬat	ƛawiičiʔat	maaƛšiʔatuk	ƙuuƙučiƛiik	ʔuʔuʔutaħʔi
ʔanasiɬa -ˀat	ƛawiičiƛ -ˀat	maaƛšiƛ -ˀat -uk	ƙuuƙučiƛiik	DUP- ʔuʔuutaħ =ʔi·ⁱ
only do PASS	approach PASS	tow PASS POSS	Mussel-Getter	PL whaler DEF
they only did so	approaching	towing his	Mussel-Getter	the whalers

ʔuħʔat	.
ʔuħʔat	
by	
by	

The other whalers only approached and towed Mussel-Getter's (whale).

121.357
maƛaħusaṅap	hiẏatħukʔitq	ṅuẇiiqsu	.
maƛaħusaṅap	hiẏatħ -uk -ʔi·tq	ṅuẇi·qsu	
tie at the front of the beach	live at DUR 3s.REL	father	
they tied it at the front of the beach	where he lived	father	

They tied it on the beach in front of where his father lived.

121.358
čiyaaʔap	huumaqƛuuʔap	yaqčiʔatħʔitq	takʷaa
čiyaaʔap	huumaqƛuuʔap	yaqčiʔatħ -ʔi·tq	takʷa
have s.o. cut up	make all do together	neighbour 3s.REL	exclusively that
he had them cut up	making all do together	the ones who were neighbours	exclusively that

ƛaaʕiiħ	ƛaaqkʷaẏiiħʔap	či ʔas	qʷameeʔitq	quuʔas	.
ƛaaʕiiħ	ƛaaqkʷaẏiiħʔap	či ʔas	qʷama· -ʔi·tq	quuʔas	
go after blubber	make s.o. go after blubber	go to butcher	thus many 3s.REL	person	
going after blubber	making them go after blubber	going to butcher	as many as there were	people	

He had all his neighbours working together cutting it up, going after the blubber, all the people going to butcher.

121.359
hisusčisʔaƛuk	čakʷaasi	hiẏatħukʔitq	ṅuẇiiqsu	.
hinusčis -ˀaƛ -uk	čakʷaasi	hiẏatħ -uk -ʔi·tq	ṅuẇi·qsu	
up the beach NOW POSS	dorsal fin	live at DUR 3s.REL	father	
his was taken up the beach	dorsal fin	where he lived	father	

His dorsal fin was taken up to where his father lived.

121.360
čuupipiʔaƛuk			hiɬčaqiɬʔi	ʔuuʔiiyapiɬuk
čuupipiƛ	-ˀaƛ	-uk	hiiɬčaqiɬ =ʔi·	ʔuuʔiiyapiɬ -uk
suspend face down in the house	NOW	POSS	rear of house DEF	be standing on the floor POSS
his was suspended face down in the house			the rear of house	his standing on the floor

.

It was suspended facing downward (on a horizontal pole) standing on the floor at the rear of the house.

121.361
ʔaṁiičiƛƛaa	ʔuʔuutaħƛaa	hinaačiƛ	ƙuuƙučiƛiik
ʔaṁiičiƛ =ƛaa	ʔuʔuutaħ =ƛaa	hinaačiƛ	ƙuuƙučiƛiik
be next morning again	hunt whale again	set off on the water	Mussel-Getter
the next morning again	he again went hunting whale	setting off on the water	Mussel-Getter

maaƛšiʔatukƛaa	.
maaƛšiƛ -ˀat -uk =ƛaa	
tie up PASS POSS again	
again tying his up on the beach	

Next day, Mussel-Getter went out whaling again and tied up (another) one on the beach.

121.362   ʔaniisiɬat   ńapxtaaʔakƛaa   ʔuusaaħaƛuk   qʷaaʔap   yaʕii?i
          ʔanasiɬa -ˀat   ńapxta·   -ˀak =ƛaa   ʔuusaaħi   -ˀaƛ -uk   qʷaaʔap   yaʕi· =ʔi·
          only do PASS   die instantly POSS again   for this reason NOW POSS do thus   Ya'ii DEF
          only doing so   again his died instantly   because it was   doing so   the Ya'ii

yaquʔaɬitʔitq   .
yaqʷ -(y)uʔaɬ -(m)it -ʔi·tq
REL   see   PAST 3s.REL
the one whom he had seen

          Again it died at once because the Ya'ii spirit which he had seen would do so.

121.363   maλaħawupλaa   ńuẃiiqsakʔi   hiẏatħ?itq
          maλaħawup =ƛaa   ńuẃi·qsu -ˀak =ʔi·   hiɬ -ˀatħ₁ -ʔi·tq
          tie up in front again   father   POSS DEF   LOC live at 3s.REL
          again he tied it up in front   his father   where he was living

maaʔakʔi   .
maaʔakʷ   =ʔi·
California gray whale DEF
California gray whale

          Again he tied the California gray whale in front of his father's house.

121.364   ʔiqsiɬaλaa   ʔuuʔuukʷaaʔatupap   čiyaa   qʷaḿeeʔitq
          ʔiqsiɬa =ƛaa   DUP- ʔuukʷaaʔatupap   čiyaa   qʷaḿa·   -ʔi·tq
          do so =again   PL   have s.o. do for themselves cutting   thus many 3s.REL
          again he did the same   he had the people do for themselves cutting it up as many as there were

quuʔas   .
quuʔas
person
people

          He did so again, having all the people help themselves, all the people cutting up the whale.

121.365   ʔaanasa   λičeeʔi   λiičaaʔuktnakšiiɬ   neʔiiqsuʔi   .
          ʔana -sasa   λiča·   =ʔi·   λiičaaʔukt   -na·kʷ -šiiɬ   neʔiiqsu =ʔi·
          only only [L]   steersman DEF   pay for steering COMPL ITER   uncle   DEF
          only then did   the steersman   being paid for steering as usual the uncle

          Only his uncle, being paid as the steersman, would get it.

121.366   muuṗitaɬuk   ʔaniiću̓ɬ   λaaq   ʔapẃin?at   λukẃanimʔatʔi
          muu -ṗitaɬ   -uk   ʔaniiću̓ɬ   λaaq   ʔapẃin -ˀat   λukẃanim   -ˀat =ʔi·
          four ... spans wide POSS   width   blubber   middle PASS   wide part of belly INAL DEF
          four spans wide   width   blubber   at the middle   wide part of belly

maaʔak   .
maaʔakʷ
California gray whale
California gray whale

          Four hands wide on each side at the mid-section, the wide part of the belly of the California gray whale,
          right around the girth.

121.367   ʕačħtačiλ   ʔaniisiɬa   ʔanikitʔitq   .
          ʕačħtačiλ   ʔaana -siɬa   ʔanikʷit   -ʔi·tq
          cut off handful   really do   around the circumference 3s.REL
          they cut off a handful   really doing   that which is around the circumference

          They cut off as much around the circumference as they could hold in their hands.

121.368   hisusčisukλaa   hinusčis   čakʷaasi   hiẏatħukʔitq
          hinusčis   -uk   =λaa   hinusčis   čakʷaasi   hiẏatħ -uk -ʔiˑtq
          up the beach POSS again   up the beach   dorsal fin   live at DUR 3s.REL
          his was taken up the beach again   going up the beach dorsal fin   where he lived

ńuẇiiqsakʔi   .
ńuẇiˑqsu -ˀak =ʔiˑ
father   POSS DEF
his father

          His dorsal fin was taken up the beach once more to where his father lived.

121.369   ʔaaλqimłapipiʔaλuk   čakʷaasi   mahⱦiiʔakʔi   ńuẇiiqsuʔi
          ʔaλa -qimł -api₂   -ʿipiλ   -ˀaλ -uk   čakʷaasi   mahⱦii -ˀak =ʔiˑ   ńuẇiˑqsu =ʔiˑ
          two ... unit in air [L] in house NOW POSS   dorsal fin   house POSS DEF   father   DEF
          his got to be two suspended on the rafters   dorsal fins   his house   the father

  .

          There were now two dorsal fins suspended in the house of his father.

121.370   muučiiłšiλ   hiinačiił   muuẏipšiλ   ʔahʔaaʔaλ
          muu -čiˑł -šiλ   hiinačiił   DUP- -iiẏip -šiλ   ʔahʔaaʔaλ
          four days PRF   go out to sea at intervals   SUF obtain PRF   and then
          he did for four days   going out in canoe   he caught four   and then

wiinappiʔaλ   čaani   .
wiinappiλ   -ˀaλ   čaani
remain in house NOW   for a while
he stayed home   for a while

          For four days he went out each day, caught four (whales) and then stayed home for a while.

121.371   ʔaʔayanakšiʔaλ   λaaq   maʔasitʔi
          DUP- ʔayanakšiλ   -ˀaλ   λaaq   maʔas -(m)it =ʔiˑ
          PL   come to have many NOW   blubber   tribe   former DEF
          they came to have a lot of   blubber   the former tribe

muup̓iiłmutšiʔaλqa   maaʔak   .
DUP- -p̓iˑłʷ₁   -muˑt₁   -šiλ -ˀaλ -qaˑ   maaʔakʷ
SUF   ...long objs leftover part of ... PRF NOW 3. SUB California gray whale
since there were the remains of four (whales) California gray whales

          The tribe now got lots of blubber and there were now four California gray whales (on the beach).

121.372   ʔahʔaaʔaλ   siqaʔap̓aλ   čakʷaasi   muuqumłcaqa   čakʷaasi   ƙuuƙučiλiik
          ʔahʔaaʔaλ   siqaaʔap -ˀaλ   čakʷaasi   muu -qimł -caˑqa čakʷaasi   ƙuuƙučiλiik
          and then   cook s.t. NOW   dorsal fin   four ... unit cook [L]   dorsal fin   Mussel-Getter
          and then   he had them cooked   dorsal fins   cooking four   dorsal fins   Mussel-Getter

  .

          Then Mussel-Getter had the dorsal fins cooked, cooking the four dorsal fins.

121.373   ẇaaqʔuqšiʔaλ   maʔasʔi   siqačiʔaλʔitq   čakʷaasiʔi
          ẇaaqʔuqšiλ -ˀaλ   maʔas =ʔiˑ   siqačiλ -ˀaλ -ʔiˑtq   čakʷaasi =ʔiˑ
          go to a feast NOW   village DEF cook   NOW 3s.REL   dorsal fin DEF
          they went to the feast   the village the ones that were now cooked the dorsal fins

muuqumł   .
muu -qimł
four ... unit
four

          The whole village went to the feast of the four dorsal fins they had cooked .

121.374   ʔanaaλ   łuucsaamiiħ   hinał   ẁaqʔuu   yaał
          ʔana -ˀaλ   łuucsma   hinał   ẁaqʔuˑ   yaał
          only NOW   woman.PL   go along with   go to feast   there
          only they did so women   going along   coming to a feast there

wiiy̓aaλʔi   numaak   .
wiiy̓a -ˀaλ   =ʔiˑ   numaakʷ
never NOW DEF   menstrual period
the ones who no longer did so   menstruating

        Only the women who were no longer menstruating went along to the feast.

121.375   wiikay̓iʔaλ̓at   ʔuħ   yaa   ʔiiqħiiʔi
          wikał₂   -ˀiλ   -ˀaλ -ˀat   ʔuħ   yaa₁   ʔiqħ -(y)ii   =ʔiˑ
          not go along invite [L] NOW PASS   is   that   still 3.INDF-REL   REL
          he did not invite them to go along   is   that   the ones who were still doing

nuumaʕiik   .
nuumaʕiikʷ
be menstruating
menstuating

        He did not invite along those who were still menstruating.

121.376   ʔuyi   čaakʷaasiʕinłʔaλquu   ʔuušħ   .
          ʔuyi   čaakʷaasiʕinł   -ˀaλ -quu₁   ʔuuš -(q)ħ₃
          when   give dorsal fin feast NOW 3.CND   some BEING
          it is so when   when one would give a dorsal fin feast now someone

        (This is how it is) when someone gives a dorsal fin feast.

121.377   wiinapiłʔaλuk   yaaqʷapuλʔitq   wik̓iiłaλuk
          wiinapił   -ˀaλ -uk   yaqʷ -apuλ   -ʔiˑtq   wik̓iit -ˀaλ -uk
          stay in the house NOW DUR   REL leave behind [L] 3s.REL disappear NOW DUR
          it stays in the house   that which was left over   theirs was not taken away

ṁaamut   .
ṁaamut
leftovers
leftovers

        That which is left behind remains in the house; their leftovers were not taken away.

121.378   hiisaacħaʔaałʔaλ   ʔaħʔaa haaẁassiiłʔaλ
          hiisaacħa   -ˀaał   -ˀaλ   ʔaħʔaa haaẁassiił   -ˀaλ
          go for the purpose at intervals NOW   that   go to eat at intervals NOW
          they would go there at intervals for it that   going to eat at intervals

siqyaqiłʔi   čakʷaasi   .
siqyuu -ʻił   =ʔiˑ   čakʷaasi
cooked in the house REL   dorsal fin
the one which was cooked   dorsal fin

        They used to go there in order to finish eating the cooked dorsal fin.

121.379   ciqšiʔaλ   ʔaħʔaa   k̓uuk̓uči̓λiik   humaqλiłʔaλʔitq   ʔuyi
          ciqšiλ -ˀaλ   ʔaħʔaa   k̓uuk̓uči̓λiik   humaqλ   -ʻił   -ˀaλ -ʔiˑtq   ʔuyi
          speak NOW   that   Mussel-Getter   all together in the house NOW 3s.REL   when
          he spoke now   that   Mussel-Getter   when all the ones were together in the house when

čakʷaasiʕis   .
čakʷasiʕis
eat dorsal fin
eating dorsal fin

Mussel-Getter now spoke when everyone was there eating dorsal fin.

121.380 naaʔuučiʔaλeʔic   ʔaħ   yaqčiʔatħqees   ʔaħ   yaʕiisqas
         naaʔuučiλ -ˀaλ -(m)eˑʔic   ʔaħ   yaqčiʔatħ -quus -ee   ʔaħ   yaqʷ -ˀiˑs₁ -qaˑs
         share   NOW   2s IND   this neighbour 1 CND VOC   this REL   eat   1s.SUB
         you are sharing it   this my neighbours   this that which I am eating

waaʔaλ   .
waa -ˀaλ
say NOW
he said

         "You, my neighbours, are now sharing this, what I'm eating," he said.

121.381 ḱučimʔaλma   ʔaħkuu   ʔuħʔaλma   yaʕiisqas   .
         ḱučim   -ˀaλ -maˑ   ʔaħkuu   ʔuħ -ˀaλ -maˑ   yaqʷ -ˀiˑs₁ -qaˑs
         blue mussel NOW 3s.IND   thus   is   NOW 3s.IND   REL   eat   1s.SUB
         it is blue mussels   thus   it is   that which I am eating

         "These are the mussels that I eat."

121.382 ḱučiisʔaλeʔic   waaʔaλ   .
         ḱučiis   -ˀaλ -(m)eˑʔic   waa -ˀaλ
         eat blue mussels NOW   2s IND   say NOW
         you are now eating mussels   he said

         "You are now eating mussels," he said.

121.383 ŷimħaaʔaλ   yaaʔakħitʔiʔaała   ʔuučus   λiiwinʔap
         ŷimħaa   -ˀaλ   yaaʔakʷ   -(q)ħ₃   -(m)it =ʔiˑ =ʔaała   ʔuučus   λiiwinʔap
         be ashamed NOW   enthusiastic BEING   PAST   DEF always   laugh at laugh at
         they were ashamed now   the ones who enjoyed doing so   laugh at laughing at him

ʔani   ḱučim   ʔunaqqa   .
ʔani   ḱučim   ʔunaq   -qaˑ
that   blue mussel   be fond of eating ... 3. SUB
that   blue mussels be fond of eating ...

         The people who used to enjoy making fun of him, laughing at him for being fond of eating mussels, were
         ashamed.

121.384 ʔaħʔaaʔaλ ʔacyuučiλλaa   muučiłšiλλaa
         ʔaħʔaaʔaλ ʔacyuučiλ   =λaa   muu -čiˑł -šiλ =λaa
         and then   go out hunting on the water again   four days PRF again
         and then   he went out hunting on the water again again doing for four days

čaawiiŷipšiił   maaʔak   .
čawaˑ -iiŷip -šiił   maaʔakʷ
one   obtain ITER   California gray whale
getting one each time   California gray whale

         Then he went out hunting again for four days, getting one California gray whale each day.

121.385 ʔiiqmaapipiλλaa   muuqumłapipiλ   čakʷaasi
         ʔiq -maˑ -api₁   -ˈipiλ =λaa   muu -qimł -api₂   -ˈipiλ   čakʷaasi
         same as far as COMPAR [L] in house again four ... unit in air [L] in house dorsal fin
         he had the same suspended in the house again four suspended in the air in the house dorsal fins

.

         He had the same number of dorsal fins suspended in the rafters again, four of them.

121.386   ʔukʷiicaħ   ʔuuy̓ip   ʔaħkuu   yaʕiisʔaƛʔitqak
        ʔu₁ -iic   -(m)aˑħ   ʔuuy̓ip   ʔaħkuu   yaqʷ -ˀiˑs₁ -ˀaƛ   -ʔiˑtqak
        REF belong to 1s.IND   catch   thus   REL eat   NOW 2s.REL
        it belongs to me   catching them   thus   that which you are now eating

waaʔaƛƛaa   yaqči?atħ?itq
waa -ˀaƛ =ƛaa   yaqči?atħ -ʔiˑtq
say NOW again   neighbour 3s.REL
he said again   the ones who were neighbours

      "This is my own catch, what you're eating now," he said again to his neighbours.

121.387   wikaaħ   ʔuucħʷaɬ   yaayiɬ   ṅuw̓iiqsakqas   ʔani
        wik -(m)aˑħ   ʔuuc   -ħʷaɬ   yaayiɬ   ṅuw̓iˑqsu -ˀak -qaˑs   ʔani
        not 1s.IND   belong to use [L]   there in house   father   POSS 1s.SUB   that
        I don't do   using what belongs to him   there in house   my father   that

ʔuumiikqa   waaʔaƛƛaa   wikʔaɬčipqas   qʷaaʔakuusi   ciciqi   .
ʔuumiikʷ -qaˑ   waa -ˀaƛ =ƛaa   wikʔaɬ -čiˑp -qaˑs   qʷaa -ˀak -(w)uusi   ciciqi
whaler   3. SUB   say NOW again   not know INDIR 1s.SUB   thus POSS 3.RelDub   secret lore
he was a whaler   he said again   since I do not know his   that which his was like   secret lore

      "I did not use my father's (whaling outfit), though my father is also a whaler, for I don't know that which his ritual was like."

121.388   mačinƛmaʕiiqƛap̓aƛ   ṅuw̓iiqsuʔi   maħt̓iiʔakʔi   .
        mačinawiƛ   -maʕiiqƛ -ˀap -ˀaƛ   ṅuw̓iˑqsu =ʔiˑ   maħt̓ii -ˀak =ʔiˑ
        enter house [G] want   CAUS NOW   father   DEF   house POSS DEF
        he wanted him to enter his house   the father   his house

     His father wanted him to move into his house.

121.389   wik   k̓uuk̓učiƛiik   ʔiiqm̓aaʔak̓ap̓aƛat
        wik   k̓uuk̓učiƛiik   ʔiiqm̓aa   -ˀak -ˀap -ˀaƛ -ˀat
        not   Mussel-Getter   be the same in value POSS CAUS NOW PASS
        he did not   Mussel-Getter   letting him have the same amount

muup̓iiɬʔi   maaʔak   .
muu -p̓iˑɬʷ₁   =ʔiˑ   maaʔakʷ
four ...long objs =DEF   California gray whale
four   California whales

      Mussel-Getter didn't let him have all of the four California gray whales.

121.390   ʔucħinʔaƛʔaɬ   čiyaaʔatuk   k̓uuk̓učiƛiik   .
        ʔucħin -ˀaƛ =ʔaɬ   čiyaa -ˀat -uk   k̓uuk̓učiƛiik
        do to   NOW PL   cutting PASS POSS   Mussel-Getter
        they did so for him   cutting his up   Mussel-Getter

     They cut up the whales for Mussel-Getter.
     ʔucħinʔaƛaɬ in the text.

121.391   ʔaħ?aaʔaƛ   hiinawiiqšči?aƛ   maatmaas   maakʷawiiqšči?aƛ
        ʔaħ?aaʔaƛ   hiinawiiqšči \ˀaƛ   ma?as   maakʷawiiqšči\   -ˀaƛ
        and then   call for   NOW   tribe.PL   call s.o. to come and buy   NOW
        and then   he sent for them   tribes   calling for them to come and buy

ƛaaqukʔi   .
ƛaaq -uk =ʔiˑ
blubber DUR DEF
his blubber

      Then he invited the other tribes to come to buy his blubber.

121.392	makʷasʔaλ	λaʔuukʷiʔatħ	makʷasʔaλ	λaaq	qiɬcmaʕatħ
	makʷas -ˀaλ	λaʔuukʷiʔatħ	makʷas -ˀaλ	λaaq	qiɬcmaʕatħ
	go to buy NOW	Clayoquot people	go to buy NOW	blubber	Kelsmaht tribe
	they went to buy	Clayoquot tribe	they went to buy	blubber	Kelsmaht tribe

ʕaaħuusʔatħ	ħiškʷiiʔatħ	muwačatħ	.
ʕaaħuusʔatħ	ħiškʷiiʔatħ	muwačatħ	
Ahousaht people	Hesquiaht people	Nootka Sound people	
Ahousaht people	Hesquiaht people	Nootka Sound people	

> The Clayoquot came to buy blubber and the Kelsmaht, Ahousaht, Hesquiaht, and the Nootka Sound people.

121.393	ħaẁiičiʔaλ	hušeekitʔi	ƙuuƙučiλiik	cumaanuʔaλuk	maħƚii
	ħaẁiičiλ -ˀaλ	hušaak -(m)it =ʔiˑ	ƙuuƙučiλiik	cumaanawiλ -ˀaλ -uk	maħƚii
	become rich NOW	rascal former DEF	Mussel-Getter	fill up NOW DUR	house
	he became rich	the late rascal	Mussel-Getter	his was filled up	house

ħaẁiɬmis	.
ħaẁiɬmis	
wealth	
wealth	

> The rascal Mussel-Getter got wealthy, his house became full of riches.

121.394	ʔaħʔaaʔaλ	ʔaacšiʔaλλaa		ʔuʔuutaħʔaλλaa
	ʔaħʔaaʔaλ	ʔacšiλ -ˀaλ =λaa		ʔuʔuutaħ -ˀaλ =λaa
	and then	hunt on the water NOW again		hunt whale NOW again
	and then	he went to hunt on the water again now		he went hunting whales again

ƙuuƙučiλiik	.
ƙuuƙučiλiik	
Mussel-Getter	
Mussel-Getter	

> Then Mussel-Getter went out hunting again, went whaling again.

121.395	ʔanasiɬaλ	ʔaaλp̓iiẁiλ	ħayuuy̓ipšiʔaλ	.
	ʔanasiɬa -ˀaλ	ʔaλa -p̓iˑɬʷ₁ -ˀiλ	ħayuuy̓ip -šiλ -ˀaλ	
	only do NOW	two ...long objs take [L]	get ten PRF NOW	
	he only did so	getting two	he got ten (in total)	

> He only took two, then he had got ten (in total).

121.396	ʔaħʔaaʔaλ	ɬačiʔaλ	čaani	ʔaħʔaa	qʷisitweʔin	.
	ʔaħʔaaʔaλ	ɬačiλ -ˀaλ	čaani	ʔaħʔaa	qʷis -(m)it -weˑʔin	
	and then	let go NOW	for a while	that	do thus PAST 3.QT	
	and then	he let it go	for a while	that	this is how he did so	

> And then he let it go for a while, doing just so.

121.397 | ʔuuṁaama | ʔaħʔaa | ʔuyaqħmis | ƙuuƙučiλiik | . |
--- | --- | --- | --- | --- |
 | ʔuuṁaa -maˑ | ʔaħʔaa | ʔuyaqħmis | ƙuuƙučiλiik | |
 | thus far 3s.IND | that | narrative | Mussel-Getter | |
 | it goes thus far | that | narrative | Mussel-Getter | |

> That's as far as the story of Mussel-Getter goes.